

М. КРУС  
Л. И. ШКАРБАН

---

ТАГАЛЬСКИЙ  
ЯЗЫК



АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
*Институт народов Азии*

*ЯЗЫКИ  
НАРОДОВ  
АЗИИ  
И  
АФРИКИ*

М. КРУС  
Л. И. ШКАРБАН

# ТАГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
*Главная редакция восточной литературы:*  
Москва 1966

*Ответственный редактор*

Н. Ф. АЛИЕВА

**Индекс**  $\frac{7-1-4}{1205-65}$

## ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая читателю работа М. Круса и Л. И. Шкарбан «Тагальский язык» входит в серию очерков по языкам народов Азии и Африки, публикуемую Институтом народов Азии Академии наук СССР.

Отдельные очерки посвящены характеристике языковых групп, как, например: «Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала», «Иранские языки», «Языки Юго-Восточной Азии», «Монгольские языки и диалекты Китая», «Дравидийские языки», «Арабские диалекты Магриба» и др.

В большей части очерков описываются конкретные живые языки народов Азии и Африки: арабский, амхарский, турецкий, уйгурский, монгольский, персидский, пушту (афганский), фарси-жабули, белуджский, курдский, хинди, урду, маратхи, ассамский, ория, телугу, тамильский, каннада, малаялам, китайский, чжуанский, тибетский, тайский (сиамский), бирманский, вьетнамский, кхмерский, индонезийский, яванский, мальгашский, японский, корейский, зулу, суахили, луганда, хауса и ряд других, а также языки прошлого, сыгравшие большую культурно-историческую роль в жизни народов Азии и Африки: египетский, финикийский, аккадский, санскрит, пали, авестийский, древнеперсидский, среднеперсидский, древнеуйгурский, хеттский, древнеяванский (кави) и др.

Конечно, в построении каждого очерка имеются свои особенности и отступления от общей схемы, объясняемые спецификой описываемого языка и степенью его изученности. Очерки, в которых дается описание языковых групп, композиционно и по объему материала несколько отличаются от очерков, посвященных конкретным языкам.

Очерки предназначены для широкого круга лингвистов и историков — научных работников и аспирантов, преподавате-

лей и студентов восточных, филологических и исторических факультетов высших учебных заведений.

Учитывая возможное переиздание и тематическое расширение очерков, редакция обращается к читателям с просьбой присылать свои пожелания и замечания по адресу: Москва, Армянский пер., 2, Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», редакция серии «Языки народов Азии и Африки».

## ВВЕДЕНИЕ <sup>1</sup>

Тагальский язык является государственным языком Филиппинской Республики. Он принадлежит к малайско-полинезийской семье языков — к ее западной, индонезийской, ветви. Район распространения языков этой семьи простирается от о-ва Мадагаскар на западе до Гавайских островов и о-ва Пасхи на востоке, от о-ва Тайвань на севере до Новой Зеландии на юге.

Тагальский язык — это один из многочисленных (около 90) близкородственных между собой языков и диалектов, существующих на Филиппинском архипелаге. Подсчеты, произведенные различными этнографами, как филиппинскими, так и зарубежными, едва ли являются точными. До настоящего времени не существует ни одного сколько-нибудь исчерпывающего исследования по классификации языков и диалектов, на которых говорят различные народности и племена, населяющие Филиппинский архипелаг. На тагальском языке как на родном говорят в центральной части о-ва Лусон, на восточном берегу этого острова, включая ряд районов провинции Исабела, на юге и юго-востоке Лусона, где он достигает провинций Камаринес Сур и Камаринес Норте (см. карту-схему, составленную на основе данных лингвистического атласа районов Индийского и Тихого океанов<sup>2</sup>).

Из других филиппинских языков со значительными районами распространения можно назвать следующие: сугбуанон, хилигайнон, самарнон (эти языки принято называть бисайскими), биколь, пампанго, пангасинан, илоко, моро-магинданао. Они распространены в следующих районах: сугбуанон — на о-ве Себу и в некоторых районах о-вов Минданао и Негрос; хилигайнон — на о-ве Панай; самарнон — на о-вах Самар и Лейте; биколь — в провинциях Камаринес Норте, Камаринес Сур, Альбай, Сорсогон (на о-ве Лусон) и в ряде районов на о-ве Масбате; пампанго — в провинциях Пампанга, Тарлак,

<sup>1</sup> Разделы «Введение», «Графика», «Лексика» и «Синтаксис» написаны М. Крусом; разделы «Фонетика» и «Морфология» — Л. И. Шкарбан.

<sup>2</sup> R. Salzner, *Sprachenatlas des Indopazifischen Raumes*, Wiesbaden, 1960.

в районах провинции Булакан, прилегающих к Пампанга (на о-ве Лусон); пангасинан — в провинции Пангасинан и части провинции Тарлак (на о-ве Лусон); илоко — в провинциях Ла Унион, Абра, Илокос Сур, Илокос Норте (на о-ве Лусон); моро-магинданао — в провинции Ланау и в ряде районов на о-ве Минданао.

Этно-лингвистический состав населения Филиппин складывался в процессе многовековых контактов племен и народностей, как исконно населявших Филиппинские о-ва, так и переселившихся туда в различные исторические эпохи.

По предположениям ряда ученых в I тысячелетии до н. э. на Филиппины, по-видимому, с территории Южного Китая пришли племена южномонголоидного типа. Они оттеснили в горы древнейшее, исконное население Филиппинских о-вов, принадлежащее к австрало-негроидному типу (пигмеи-аэта).

В III—XII вв. на Филиппины переселилось много выходцев с Зондских о-вов. В это время Филиппины находились в зависимости от империи Сривиджайя, центр которой находился на о-ве Суматра. Переселение из Индонезии на Филиппины происходило и позднее, в XIII—XVI вв., когда часть Филиппинских о-вов попала в зависимость от феодального малайского государства Маджапахит.

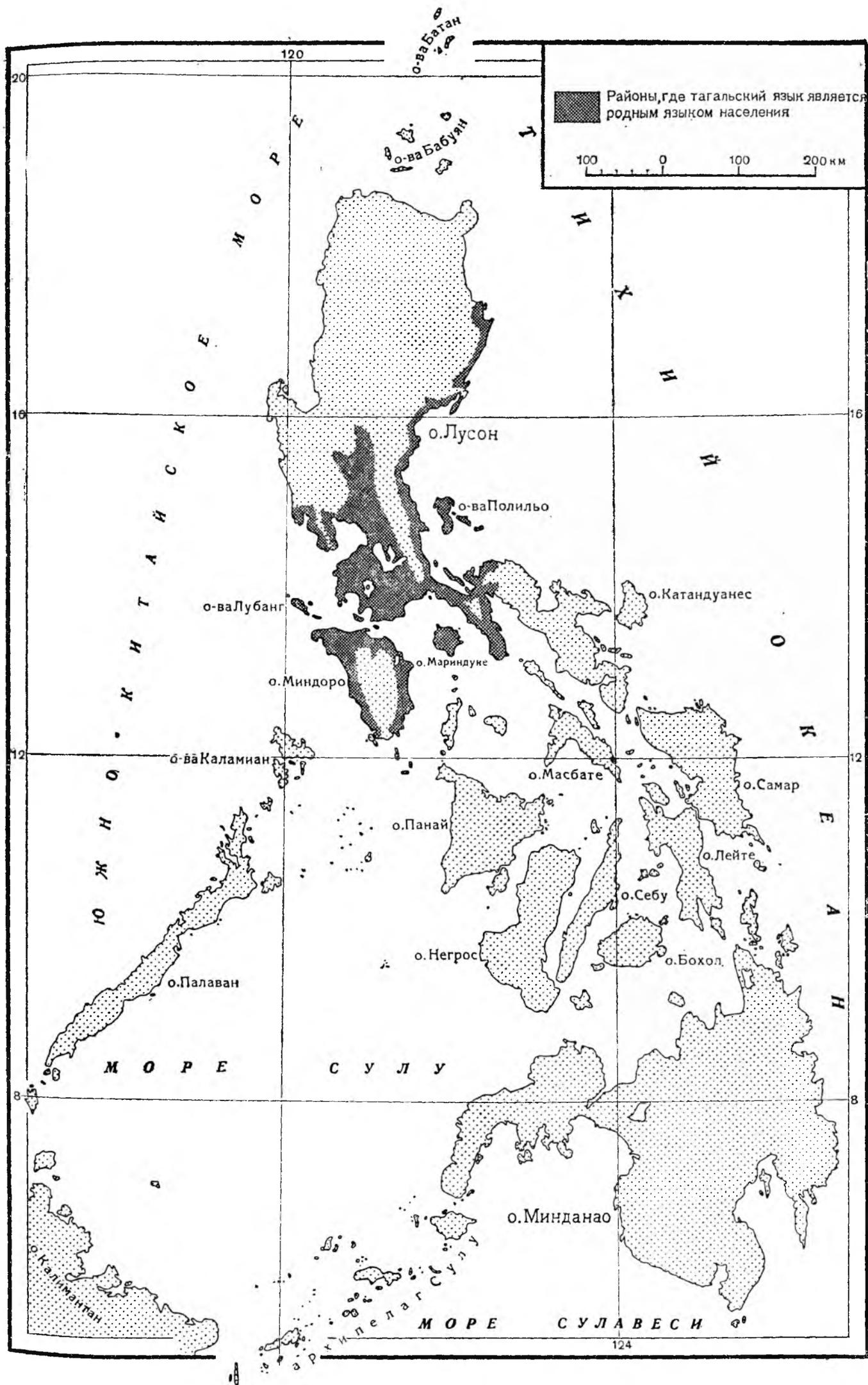
Через Индонезию на Филиппины проникли элементы индийской культуры. Также через Индонезию в XVI в. на Филиппинский архипелаг пришла мусульманская религия, сохранившаяся до сих пор у ряда народностей, проживающих на о-ве Минданао и архипелаге Сулу.

С древнейших времен начали развиваться торговые и политические связи с Китаем, что оказало определенное влияние на экономику и культуру Филиппин.

В 1521 г. на Филиппинские о-ва прибыли корабли Магеллана, и было положено начало завоеванию и колонизации Филиппин испанцами.

К моменту завоевания Филиппин испанскими колонизаторами на архипелаге существовал ряд феодальных государств, было развито земледелие и различные ремесла; имелись оживленные торговые сношения с соседними странами; шел активный процесс складывания самобытной культуры, развивался и обогащался фольклор, существовал ряд местных алфавитов; на некоторых языках существовала обширная литература.

Испанское колониальное господство длилось на Филиппинах до конца XIX в., когда Филиппины стали колонией США. В результате упорной борьбы в 1946 г. Филиппины получили независимость. Политическое и экономическое влияние США господствует в стране и в настоящее время.



Карта-схема

Таким образом, филиппинская культура и, конечно, филиппинские языки, в том числе тагальский, в разные периоды истории в той или иной мере испытали на себе влияние малайской, индийской, китайской, испанской, американской, японской (в течение недолгого периода японской оккупации Филиппин в 1941—1944 гг.) цивилизаций.

После того как на Филиппинах появились американцы, вместе с ними пришел и новый язык — английский, который постепенно занял почти все позиции испанского. В течение примерно полувека были приняты все меры, чтобы английский язык получил широкое распространение на всем архипелаге. Для этого колонизаторы ввели преподавание английского языка во всех школах и университетах, наводнили страну огромным количеством литературы на английском языке.

Для такой многоязычной страны, как Филиппины, актуальнейшей проблемой является вопрос об общенациональном языке. Особую остроту этот вопрос приобрел в процессе борьбы филиппинского народа за независимость, суверенитет и национальную консолидацию. Прежде всего речь шла о том, какой из местных языков мог лечь в основу будущего общенационального языка.

Существовали многие предпосылки для того, чтобы на эту роль был выдвинут тагальский язык. Тагальский язык — язык районов, издавна играющих ведущую роль в политической, экономической и культурной жизни страны. Здесь находится столица Филиппин Манила. Этот район всегда был центром национально-освободительной борьбы.

Еще в период испанского колониального владычества на Филиппинах монахи-миссионеры, стремясь распространить свое влияние на местное население, большое внимание уделяли переводу на тагальский язык религиозной литературы. В 1704 г. на тагальский язык была переведена библия. Задолго до этого — в 1593 г. — вышла первая на Филиппинах печатная книга «*Doctrina Christiana en lengua española y tagala*» («Христианская доктрина на испанском и тагальском языках»). Позднее широкое распространение получили поэтические произведения на тагальском языке (преимущественно религиозного содержания).

На тагальском языке творил классик филиппинской литературы Ф. Балтасар, известный под именем Балагтаса. Его самое значительное произведение — поэма «Флоранте и Лаура» — представляет собой первое суровое обвинение против испанского колониального гнета. Его творчество явилось важным этапом в развитии и обогащении тагальского языка, который и после его смерти продолжал совершенствоваться в произведениях других писателей. Большую роль в этом

направлении играют своеобразные поэтические состязания-диспуты, которые называются по имени поэта «балагтасан». Они составляют неперемнную часть каждого большого праздника не только в столице, но и в городах провинций. Выдающийся филиппинский ученый, художник и писатель Хосе Рисаль (1861—1896) уделял большое внимание исследованию тагальского языка, уточнению его орфографии, распространению сведений о нем.

В настоящее время в стране прилагается много усилий для популяризации тагальского языка и более широкого распространения его в качестве средства общения всех народностей, населяющих страну.

Тагальский язык преподается в начальных и средних школах. При дальнейшем обучении в колледжах и университетах изучение тагальского языка пока еще является факультативным.

В 1936 г. в Маниле был создан Институт национального языка, куда были приглашены наиболее известные филиппинские ученые-филологи. Институтом осуществляется большая научно-исследовательская работа в области языкознания и литературоведения, подготовлен ряд словарей, учебников, хрестоматий и практических пособий для изучения тагальского языка, издана большая подробная «Грамматика национального языка»<sup>3</sup>.

За последние 15—20 лет было осуществлено переиздание большими тиражами наиболее известных и значительных произведений тагальских авторов, переведены с испанского на тагальский язык книги Х. Рисаля «Noli me tangere» («Не тронь меня») и «El Filibusterismo» («Флибустьеры»), а также книги, первоначально написанные на других языках Филиппинского архипелага.

На тагальском языке выходят газеты и журналы. Периодические издания на английском языке все больше места на своих страницах отводят материалам на тагальском языке.

Тагальский язык как один из наиболее распространенных на Филиппинах языков давно уже интересовал западных исследователей.

Первой грамматикой тагальского языка, написанной для испанцев и увидевшей свет, была грамматика монаха-доминиканца Франсиско де Сан Хосе<sup>4</sup>.

Три года спустя (в 1613 г.) священник Педро де Сан Буэнавентура опубликовал свой словарь тагальского языка<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> «Balarila ng Wikang Pambansa», Surian ng wikang Pambansa, Manila, 1950.

<sup>4</sup> F. de San José, *Arte y reglas de la lengua tagala*, Manila, 1610.

<sup>5</sup> P. de San Buenaventura, *Vocabulario de la lengua tagala*, Pila, Laguna, 1613.

В XVIII—XIX вв. было издано множество словарей и грамматик тагальского языка, в основном для испанцев.

За последние десятилетия учеными многих стран написано довольно значительное количество работ по тагальскому языку. Наиболее известными являются работы Ф. Блейка<sup>6</sup> и Л. Блумфильда<sup>7</sup>, посвященные общей грамматической характеристике тагальского языка. Блейком написано большое число статей по различным вопросам грамматического строя тагальского языка. Из работ, опубликованных позже, наибольшего внимания, несомненно, заслуживает упоминавшаяся выше «Грамматика национального языка», созданная коллективом авторов Института национального языка в Маниле и впервые опубликованная в 1940 г. Эта грамматика носит нормативный характер. В ней систематизирован большой языковой материал. Авторы высказывают свои рекомендации относительно направления развития и употребления тех или иных языковых средств. Однако на теоретический анализ, на характеристику своеобразия строя тагальского языка в работе не обращено должного внимания.

Из работ, посвященных сравнению тагальского языка с другими языками, можно указать две книги С. Лопеса. В одной<sup>8</sup> из них тагальский язык сравнивается с языком илоко, в другой<sup>9</sup> дано сравнение лексики тагальского и малайского языков.

Еще до Лопеса была сделана попытка показать сходство тагальского языка с мальгашским<sup>10</sup>.

Ф. Блейк пытался провести аналогию между семитскими языками и тагальским языком<sup>11</sup>.

Имеется целый ряд работ об иностранных заимствованиях в тагальском языке. Заимствования из испанского языка впервые были отмечены в словаре Х. Носеда<sup>12</sup>, затем описаны Л. Сантосом<sup>13</sup> и более полно охарактеризованы С. Лактау<sup>14</sup>. Очень подробно этот вопрос изучался С. Лопесом<sup>15</sup>.

---

<sup>6</sup> F. Blake, *A grammar of the Tagalog language*, New Haven, 1925.

<sup>7</sup> L. Bloomfield, *Tagalog texts with grammatical analysis*, Illinois, 1917.

<sup>8</sup> C. Lopez, *A comparison of Tagalog and Iloko*, Hamburg, 1928.

<sup>9</sup> C. Lopez, *A comparison of Tagalog and Malay lexicographies*, Manila, 1939.

<sup>10</sup> R. Brandstetter, *Tagalen und Madagassen*, Luzern, 1902.

<sup>11</sup> F. Blake, *Analogies between Semitic and Tagalog*, New York, 1903.

<sup>12</sup> J. de Noceda, *Vocabulario de la lengua tagala*, Manila, 1860.

<sup>13</sup> L. K. Santos, *Isang wikang Filipino*, Manila, 1903.

<sup>14</sup> S. Laktaw, *Diccionario Tagalog-Hispano*, Manila, 1914.

<sup>15</sup> C. Lopez, *Tagalog words adopted from Spanish*, Manila, 1936; *Tagalog words from Spanish loan-words*, Manila, 1941.

Основываясь на данных, приводимых в книгах Х. Керна<sup>16</sup> и П. Тавера<sup>17</sup>, Блейк приходит к выводу о том, что в тагальском языке имеется значительное количество слов, заимствованных из санскрита<sup>18</sup>.

Из работ, посвященных заимствованиям из английского языка, можно отметить книги Х. Консуэло<sup>19</sup> и М. Агонсилло<sup>20</sup>.

По вопросу о заимствованиях из китайского языка также имеется ряд работ, в которых высказываются различные точки зрения. Блейк<sup>21</sup> считает, что число слов китайского происхождения незначительно. Толентино<sup>22</sup> говорит, что эти заимствования не шли дальше названий кухонной посуды и некоторых блюд и овощей. К совершенно противоположному выводу о количестве китайских заимствований в тагальском языке приходит А. Мануэль<sup>23</sup>.

Следует отметить, что до самого последнего времени не существовало хорошего словаря, удовлетворяющего современным требованиям. Л. Сантос<sup>24</sup> заявляет, например, что лишь около 50% слов словаря Носеда, опубликованного в 1860 г., используется современными тагальскими писателями. П. Арамбуло<sup>25</sup> считает, что более 75% слов из этого словаря не употребляется в повседневной жизни.

В Советском Союзе работа по изучению тагальского языка только начинается. В 1959 г. опубликован «Тагальско-русский словарь», составленный М. Крусом и С. П. Игнашевым, к которому приложен грамматический очерк, а в 1965 г. вышел в свет «Русско-тагальский словарь», составленный ими же<sup>26</sup>.

---

<sup>16</sup> H. Kern, *Sanskritische woorden in het Tagala*,—«Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch Indie», 1881, d. 4, pp. 535—564.

<sup>17</sup> P. de Tavera, *El sanscrito en la lengua Tagala*, Paris, 1887.

<sup>18</sup> F. Blake, *Sanskrit loan-words in Tagalog*,—«Johns Hopkins University Circulars», № 163, 1916, pp. 63—65.

<sup>19</sup> J. Consuelo, *On the influence of English on the Tagalog language*, [S.l.], 1924.

<sup>20</sup> M. Agoncillo, *Some influences of the English language on the Philippines*, [S.l.], 1922.

<sup>21</sup> F. Blake, *A grammar of the Tagalog language*, New Haven, 1925.

<sup>22</sup> G. Tolentino, *Ang wika at baybaying Tagalog*, Maynila, 1937.

<sup>23</sup> A. Manuel, *Chinese elements in the Tagalog language*, Manila, 1948.

<sup>24</sup> L. K. Santos, *Sources and means for further enrichment of Tagalog as our national language*, Manila, 1938.

<sup>25</sup> P. Arambulo, *Ang mga unang kailangan ng wikang Pambansa*, Maynila, 1940.

<sup>26</sup> «Тагальско-русский словарь», сост. М. Крус и С. П. Игнашев, М., 1959; «Русско-тагальский словарь», сост. М. Крус и С. П. Игнашев, М., 1965.

# ФОНЕТИКА

## СОГЛАСНЫЕ

Классификация согласных звуков тагальского языка по месту и способу образования преграды представлена в табл. 1.

Таблица 1

Место образования Способ образования		Губно- губные	Зуб- ные	Средне- небные	Задне- небные	Гортан- ные
		Шумные	смычные <i>p, b</i>	зубные <i>t, d</i>		задне-небные <i>k, g</i>
	фрикативные	<i>w</i>	<i>s</i>	<i>y</i>		<i>h</i>
Сонорные	смычные носовые	<i>m</i>	<i>n</i>		<i>ŋ</i>	
	боковые		<i>l</i>			
	дрожжащие		<i>r</i>			

Краткая фонетическая характеристика согласных тагальского языка:

*p* — губно-губной сильный глухой смычный: *pipi*<sup>27</sup> 'немой', *puti*<sup>?</sup> 'белизна', *pamráng* 'пологий, песчаный берег', *sipsíp* 'всасывание'.

*t* — апикальный зубной сильный глухой смычный: *tátay* 'отец', *títik* 'буква', *sikat* 'луч'.

*k* — заднеязычный сильный глухой смычный: *kúko* 'коготь', *takbó* 'бег', *tíktik* 'сыщик'.

*b* — губно-губной слабый звонкий смычный: *búbog* 'хрусталь', *babáe* 'женщина', *laáb* 'пламя'.

<sup>27</sup> Тагальские примеры в данной работе приводятся в соответствии с принятой в печатных изданиях орфографией. Исключение составляет раздел «Фонетика», где мы вводим знак ? для гортанного смычного, а также знаки для обозначения ударения (см. «Ударение»).

*d*—апикальный зубной слабый звонкий смычный: *daigidig* ‘мир’, *dugó* ‘кровь’, *lákad* ‘ходьба’.

*g*—заднеязычный слабый звонкий смычный: *gátas* ‘молоко’, *gukgók* ‘ворчливый’, *duwág* ‘трус’.

Смычные *p*, *t*, *k*, а также *b*, *d*, *g* в начале и середине слова эксплозивны, в абсолютном исходе слова—имплозивны. Однако имплозивность *b*, *d*, *g* в абсолютном исходе, как указывает Блумфильд, нерегулярна<sup>28</sup>.

<sup>2</sup>—гортанный смычный, встречается в конце слова, после гласного (*bangká* ‘лодка’, *isdá* ‘рыба’, *báta* ‘ребенок’, *hindi* ‘нет’), между согласным и гласным на стыке морфем или в интервокальном положении (*magáral* ‘учиться’, *ul’ól* ‘сумасшедший’, *ù’ulán* ‘будет дождь’). В абсолютном исходе слова <sup>2</sup> всегда имплозивен, перед гласным обладает полной артикуляцией.

*m*, *n*, *ɲ*—носовые смычные сонанты, соответствуют по месту артикуляции неназальным смычным *p*, *t*, *k*, *b*, *d*, *g*.

Иногда в интервокальном положении *n* и *ɲ* свободно чередуются: *kanino*, *kangino* ‘чей’, ‘чья’, ‘чье’; *tanán*, *tangán* ‘схватенный рукой’, ‘зажатый в руке’.

*s*—переднеязычный глухой спирант. Перед *i* и *y* сильно палатализован: *siyá* ‘он’, ‘она’, *sisiw* ‘цыпленок’.

*h*—глухой гортанный спирант, встречается только в начале слога: *higpít* ‘плотно сжатый’, *huthót* ‘эксплуатация’, *báhaу* ‘дом’.

*l*—боковой плавный сонант, произносится с зубной артикуляцией подобно русскому *л*: *laláki* ‘мужчина’, *lihim* ‘тайна’, *ul’ól* ‘сумасшедший’.

*r*—апикальный зазубный дрожащий сонант, подобный русскому *р*: *áraw* ‘день’, *rimárim* ‘тошнота’.

*y* и *w*—произносятся с артикуляцией, меняющейся в зависимости от их позиции в слоге (инициаль или финаль). В качестве инициали они фонетически близки к фрикативным сонантам, подобным английским *y* и *w*: *yáman* ‘богатство’, *yáya* ‘приглашение’, *wáwa* ‘речушка’. В конце слога они качественно более близки к гласным *i* и *u*: *maу* ‘иметь’, ‘иметься’, *báhaу* ‘дом’, *sábaw* ‘суп’, ‘бульон’.

<sup>28</sup> L. Bloomfield, *Tagalog texts with grammatical analysis*, Illinois, 1917, p. 57.

## ГЛАСНЫЕ

Схему гласных звуков тагальского языка с точки зрения высоты подъема языка и ряда можно представить в следующем виде:

<i>i</i>		<i>u</i>
	<i>e</i>	<i>o</i>
	<i>a</i>	

*i*—гласный высокого подъема, переднего ряда, неогубленный, несколько ниже русского *a*: *kamí* 'мы' (эксклюзивн.), *isdá'* 'рыба', *itím* 'черный'.

*u*—гласный высокого подъема, заднего ряда, огубленный. Близок по высоте и степени огубленности к русскому *y*: *bá-hay* 'жизнь', *tumúlong* 'помогать', *útos* 'приказ'.

*e* и *o*—гласные среднего подъема. Их несколько труднее характеризовать с точки зрения артикуляционных свойств. Встречаясь почти только в абсолютном исходе слов, они обладают неустойчивой артикуляцией, колеблющейся в различных фонетических условиях (например, степень подъема языка при их произнесении может варьировать в зависимости от быстроты и плавности речи).

*a*—низкий гласный среднего, продвинутого назад, ряда, более задний, чем русское *a*: *aklát* 'книга', *samá'* 'зло' 'плохое качество'.

Вопрос о дифтонгах в тагальском языке специально не исследовался. Одни авторы говорят о наличии некоторого числа дифтонгов, другие, как Блумфильд, вообще не находят их в тагальском языке. Речь идет о звуковых последовательностях типа *eu*, *aw*, *au*, *ou*, *iw*.

За исключением *eu*, о котором речь пойдет ниже, указанные звуковые последовательности должны, очевидно, рассматриваться как сочетания двух фонем: в начале, в середине и в конце слова они разделены или могут быть разделены слоговой границей: *bá-yap* 'страна', 'город', *hi-yás* 'драгоценность', *kasaysa-yàn* 'история' (*saysáy* 'ценность', 'достоинство'), *kata-úhan* 'совокупность качеств, присущих человеку' (*tao* 'человек'), *táná-win* 'вид', 'пейзаж' (*tanáw* 'взгляд'), *kagili-wán* 'любовь' (*giliw* 'любовь'). Оба элемента этих сочетаний ведут себя в контексте независимо друг от друга. Это сказывается в том, что каждый из них в отдельности может подвергаться определенным фонетическим изменениям, например, понижению или повышению в зависимости от позиции: *tulóy* 'продолжать'—*tuluyán* 'быть продолженным', *tao* [произносится *táo*] 'человек'—*kataúhan* 'совокупность качеств, присущих человеку'. При внешнем и

внутреннем сандхи слогаобразующий в этих сочетаниях может опускаться: *siyá ay magandá* > *siyáy magandá* 'он(а) красив(а)', *bigáyan* > *bigyán* 'давать' (локальный пассив, корневая морфема—*bigáy*).

Последовательность *eu* отличается от указанных выше сочетаний тем, что через нее никогда не проходит слогораздел.

Существенно также, что *eu* имеет тенденцию к стяжению в долгое *e*: *kaylán* [>*kelan*] 'когда'<sup>29</sup>. Это сочетание встречается в немногих словах (*mau* 'есть', 'имеется', *Maynila* 'Манила', *kay*—артиклъ собственных имен). Возможно, только в отношении него может ставиться вопрос о наличии в тагальском языке дифтонгов как однофонемных единиц.

### О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ТАГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Здесь мы коснемся фонологического статуса ряда согласных и гласных, не противопоставляющихся друг другу фонематически и представляющих собой аллофоны определенных фонем. Так, в тагальском языке аллофонами одной фонемы могут, очевидно, считаться согласные *d* и *r*. В большинстве случаев *r* появляется в интервокальном положении, однако полностью особенности распределения *d* и *r* не изучены. Укажем основные из них:

1. *r* всегда появляется вместо конечного *d*, попадающего в интервокальное положение в производных образованиях: *lákad* 'прогулка', 'хождение'—*lakárin* 'быть тем, что проходят, пересекают' (прямой пассив); *pálad* 'ладонь'—*kapaláran* 'удача', 'везение' и т. д.

2. В производных образованиях от корней с начальным *d* после префикса и при редупликации вместо *d* появляется *r* с разной степенью регулярности у разных корней:

а) у некоторых корней это происходит всегда. К таким корням относятся: *daán* 'дорога', 'путь', *damdám* 'ощущение', 'чувство', *dámi* 'множество', *dápat* 'долженствование', *dátig* 'прикрепление', *dikit* 'очарование', 'привлекательность', *dinig* 'слух', *dumi* 'грязь' и др. Примеры: *damdám*—*naramdamán* 'почувствовалось (-лся)', *dámi*—*karamihan* 'множество', 'большое количество', *dumi*—*karumihan* 'грязь'—*marumi* 'грязный', *dikit*—*marikit* 'очаровательный';

б) у некоторых корней начальное *d* в одних производных обычно переходит в *r*, в других нет, например: *digmá*' 'война'—*mandirigmá*' 'воин'—*kadigmá*' 'враг', *diin* 'пресс', 'уда-

<sup>29</sup> Ср. L. Bloomfield, *Tagalog texts with grammatical analysis*, p. 59.

рение' — *idiin* 'ставить ударение' — *mariin* 'тяжелый' — *pàriin* 'делая ударение', 'подчеркивая', *dáti*<sup>2</sup> 'обычный', 'обычно' — *kadatian* 'обычность', 'обыденность' — *pumaráti*<sup>2</sup> 'часто бывать (где-либо)', 'наведываться (куда-либо)' — *paráti-dáti*<sup>2</sup> 'обычно', 'часто';

в) у многих корней начальное *d*, как правило, не переходит в *r*: *dalá* 'несомый' — *ipadalá* 'посылать' — *tagadalá* 'курьер', 'посыльный', *dugó*<sup>2</sup> 'кровь' — *paduguin* 'пускать кровь' — *madugó*<sup>2</sup> 'кровавый', *dali*<sup>2</sup> 'быстрота', 'быстрый' — *madali*<sup>2</sup> 'быстрый' — *dali-dali*<sup>2</sup> 'быстро', 'торопливо';

г) в некоторых случаях *d* и *r* свободно варьируют: *dalás* 'частота' — *madalás* (*maralás*) 'частый', *daungón* 'порт', 'бухта' — *iraóng* (*idaóng*) 'вытаскивать лодку на берег', *dáos* 'развлечение' — *idáos* (*iráos*) 'развлекаться', 'проводить время'.

3. Факультативное *r* может появляться не только в начале, но и внутри корневого слова: *madlá*<sup>2</sup>/*marlá*<sup>2</sup> 'толпа'.

4. У некоторых корневых слов (часть из них энклитики) начальное *d* всегда переходит в *r*, если они следуют за словами с конечным гласным или сонантом (внешнее сандхи). К таким словам относятся: *din* 'также', *daw* 'говорят', *dini* 'здесь' (наибольшая близость к говорящему), *dito* 'здесь', *doón* 'там', *diyán* 'там' и др.: *akó rin* 'и я также', *siyá raw au dumating* 'он, говорят, приехал'.

5. Небольшое число слов имеет *r* в качестве начального согласного (*rimárim* 'тошнота', *riwása*<sup>2</sup> 'богатство', *rimas* 'хлебное дерево'), однако вместо него возможна подстановка *d* без изменения значения слов.

6. В простых непроезженных словах в интервокальной позиции всегда встречается только *r*: *áraw* 'солнце', 'день', *áral* 'совет', 'церемония', *sarili* 'собственный', *sira*<sup>2</sup> 'разрушение', 'повреждение' и т. д.

Таким образом, *d* и *r* находятся в одних случаях в отношении дополнительного распределения, в других — свободно варьируют, но нигде не противопоставляются друг другу с точки зрения смысловых различий.

Не имеют фонематического характера различия между *i* и *e*, *u* и *o*.

В абсолютном исходе слова обычно представлены гласные среднего подъема *e* и *o*. При словопроизводстве с присоединением суффиксов конечное *o* попадает в неконечную позицию и переходит в *u*: *gúgol* 'расход', 'трата' — *gugúlin* 'расходовать на что-то', *puló*<sup>2</sup> 'остров' — *kapuluán* 'архипелаг'; *e* в подобных случаях переходит в *i*: *itém* 'черный', *itimán* 'быть сделанным черным', *babáe* (наряду с *babái*) 'женщина', — *kababaihan* 'женственность', 'женский пол'.

Употребление *e* в абсолютном исходе в ряде случаев является факультативным: *babáe*/*babái* 'женщина', *baláe*/*balái*

'родители мужа или жены', *itím/itém* 'черный', *uli/ulé* 'опять'; *inéng/iníng* 'девушка', *gabi/gabé* 'вечер', 'ночь'.

В ряде слов пониженные варианты встречаются в двух последних слогах один за другим: *totóo* 'правда' (наряду с *tutóo*), *doón* 'там', *noón* 'когда' (наряду с *nión*), *katóto* 'друг', *poók* 'район', 'место', *ókoу* 'национальное блюдо', *ópo* (форма почтительного обращения), *óo* 'да', *néne* 'девочка', *ngekngék* 'скрип' (звукоподражание), *butéte* 'головастик' (наряду с *butíti*), *leég* 'шея' (наряду с *liíg*) и т. д.

В речи произнесение *i* или *e*, *u* или *o* в соответствующих словах, как отмечает Блумфильд<sup>30</sup>, в основном определяется тем, насколько тесно в каждый данный момент ощущается говорящим связь между этими словами и словами, следующими за ними: *gaуóп* 'так', 'таким образом' — *gaуп тán* 'тем не менее', *sunód* 'послушание', 'повиновение' — *Hindí nakasunúđ akó sa útos* 'Я не мог повиноваться приказу'.

Неслогообразующими вариантами *i* и *u* можно, очевидно, считать *у* и *ш*. Последние могут быть финалями и инициалями слога и находятся в дополнительном распределении (*у* с *i* и *ш* с *u*). Они нигде не противопоставляются *i* и *u*, подобно, например, французским *i* и *у* в *реi* и *реу* (*paуs* 'страна' и *paуe* 'плата'). Как и взрывное<sup>?</sup>, *у* и *ш* могут появляться между двумя соседними гласными, устраняя зияние.

Нельзя считать выясненной фонетическую и фонологическую природу гортанного смычного<sup>?</sup> в тагальском языке. Он определенным образом меняет качественную характеристику предшествующего гласного в конечной позиции в слове. Во многих традиционных грамматиках тагальского языка наличие гортанного смычного после гласного рассматривается как особый вид ударения.

Гортанный смычный<sup>?</sup> не во всех позициях в равной мере противопоставляется другим фонемам.

После гласного в конце слова<sup>?</sup> противопоставляется всем согласным (за исключением *h*, который не встречается в этой позиции), неслогообразующим *i* и *u*, а также слабому отступу после конечных гласных (т. е. отсутствию всякой смычки): *bága?* 'легкие' — *bága* 'тлеющие угли', *bágal* 'медлительность', *bágang* 'коренные зубы', *bágaу* 'вещь'; *bála?* 'угроза', 'предупреждение' — *bálat* 'родинка', *bálag* 'решетка', *bálam* 'задержка', *bálaw* 'анчоус'; *áуo?* 'расположение', 'благосклонность' — *áуon* 'согласие', *áуos* 'порядок' и т. п.

В неконечных позициях<sup>?</sup> выступает преимущественно как морфо-фонетический элемент. В интервокальной позиции, когда<sup>?</sup> служит для устранения зияния (стечения двух гласных), оппозиции<sup>?</sup> *у* и *ш* не являются смыслоразличительными;

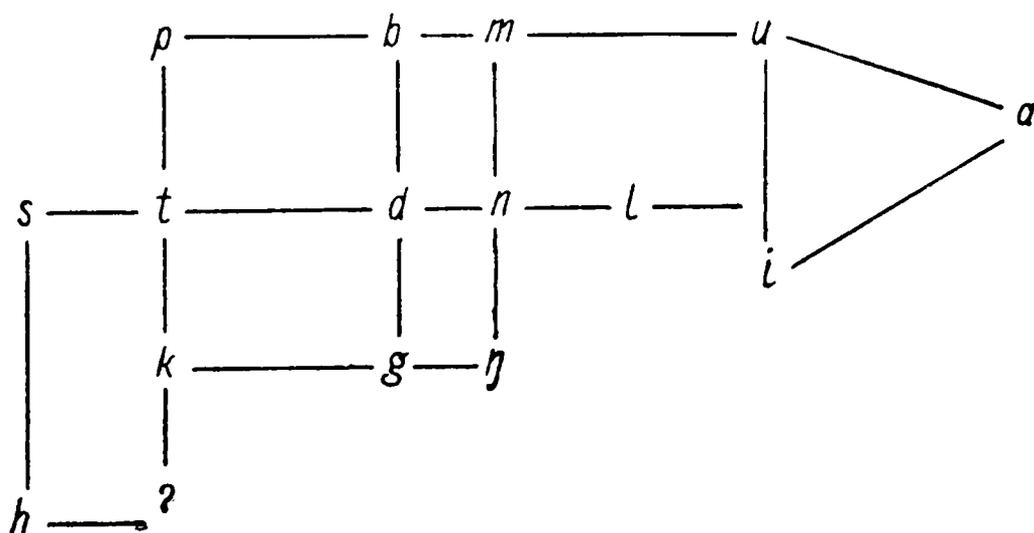
<sup>30</sup> L. Bloomfield, *Tagalog texts with grammatical analysis*, p. 135.

в этом случае *u* и *w* могут замещать <sup>?</sup>: *ini<sup>?</sup>útos* или *iniyútos* 'было приказано'.

Если при словообразовании соединяются две морфемы, первая из которых оканчивается на согласный, а вторая начинается на гласный, то в речи между этими согласным и гласным произносится гортанный смычный <sup>?</sup>: *mag-<sup>?</sup>áral* 'учиться', *ul-<sup>?</sup>ól* 'сумасшедший', *anak-<sup>?</sup>áraw* 'дитя природы'. В этой позиции <sup>?</sup> не противопоставляется ни одной фонеме.

Для противопоставления <sup>?</sup>: *h* лишь одна позиция является сильной. Она связана со следующим морфонологическим явлением: при присоединении словообразовательных аффиксов к корневым морфемам, оканчивающимся на гласную, между этой гласной и суффиксом появляется согласный *h* (*bála* 'пуля' — *baláhan* 'заряжать'). Таким производным могут противопоставляться производные с *-an* или *-in* от корней с конечным <sup>?</sup>, например: *baláhan* 'заряжать' и *balá<sup>?</sup>an* 'предупреждать' (*bála<sup>?</sup>* 'угроза').

Ниже приводится схема тагальских фонем. (Результаты возможных влияний заимствований в ней не учтены. Это должно быть предметом особого исследования).



## СЛОГ И СЛОГОДЕЛЕНИЕ

Слог в тагальском языке может строиться по следующим формулам: СГС, СГ, ГС, Г (где С — согласный, Г — гласный). Группы согласных в конце или в начале слова в исконно тагальских словах не встречаются. Всякое сочетание двух согласных (неслогообразующие *i* и *u* приравниваются в этом случае к согласным) внутри слова разбивается слогоразделом: *lak-báu* 'путешествие', *lin-dól* 'землетрясение', *muk-há<sup>?</sup>* 'лицо', *rang-yá-ri* 'происшествие', 'случай'.

Всякая последовательность двух гласных разделяется гортанным смычным: *do<sup>?</sup>ón* 'тогда', *uli<sup>?</sup>uli<sup>?</sup>* 'водоворот'. В быстрой речи гортанный смычный часто ослабляется или опускается.

Помимо гортанного смычного, как в тагальских, так и в заимствованных словах, зияние устраняют звуки *y* или *w*: *iú-kol* [произносится *iyukol*] 'связывать', 'устанавливать связь', *uprián* [произносится *upriwán*] 'сиденье', *kaibigan* [произносится *kayibigan*] 'друг', *graduwasíyón* 'окончание высшего учебного заведения', *indibiduwál* 'индивидуальный' (последние два слова — заимствованные).

В производных и сложных словах, а также при повторах, когда предшествующая морфема оканчивается на согласный, а последующая начинается с гласного, гортанный смычный<sup>31</sup> появляется перед начальной гласной последующей морфемы; происходит совмещение морфемной границы со слогоразделом: *ugùd-ugód* 'слабость', 'истощенность', *bàhay-aklátan* 'библиотека', *mag-útos* 'приказывать'.

### УДАРЕНИЕ

Ударность слога в тагальском языке проявляется в увеличении силы звука, мелодическом повышении голоса и увеличении длительности гласного<sup>31</sup>.

Слова могут иметь одно, два или три ударения. В слове с одним ударным слогом ударение может падать на последний или предпоследний слог: *aklát* 'книга', *luksó* 'прыжок', *laláki* 'мужчина', *bihira* 'редко'.

Место ударения в слове может выполнять смыслоразличительную роль: *áso* 'собака' — *asó* 'дым', *kasáma* 'товарищ' — *kasamá* 'арендатор'.

В слове с двумя или тремя ударениями различаются главное и второстепенное ударения. Второстепенное ударение отличается от главного прежде всего меньшей силой артикуляции. Оно может следовать за главным или предшествовать ему (второй случай преобладает). В зависимости от позиции того и другого ударения в слове между ними устанавливаются различные соотношения по силе артикуляции, высоте голоса, длине гласного. Схемы взаимного расположения второстепенного и главного ударений можно представить в следующем виде (знаком ' мы будем обозначать главное ударение, знаком ` — второстепенное, тремя точками [...] — неударные слоги, число которых здесь не уточняется, черточкой [—] — слог, на который может падать ударение):

˘ . . . ˘ — (*sùsúlat* 'будет писать', 'напишет')

˘ . . . — ˘ (*nàbuksan* 'открылся')

˘ . . . — ˘ (*áakiyàt* 'поднимется', 'взойдет', *nárinig* 'был услышан')

<sup>31</sup> Эта характеристика основывается на данных исследования тагальского ударения, приведенных в работе Л. Блумфильда (L. Bloomfield, *Tagalog texts with grammatical analysis*, p. 141).

˘ ˘ . . . — ˘ (nàràramdamán 'чувствуется')  
˘ ˘ . . . ˘ — (nàlâlâman 'известно')

В двух последних случаях два второстепенных ударения следуют друг за другом.

Различия между главными и второстепенными ударениями не только и не столько фонетические, сколько функциональные, поскольку слоги, на которые они падают, различаются функционально (см. раздел «Морфология»).

По ряду признаков — месту главного ударения, наличию в определенных формах второстепенного ударения, а также наличию в конце слова, после гласного, гортанного смычного<sup>2</sup> традиционные грамматики тагальского языка<sup>32</sup> обычно делят слова на пять разрядов:

1) слова типа *malumay*<sup>33</sup> с ударением на предпоследнем слоге. На письме ударение в этих словах обычно не отмечается: *bahay* 'дом', *gatas* 'молоко', *dalaga* 'девушка';

2) слова типа *malumi* с ударением на предпоследнем слоге и с гортанным смычным после конечного гласного: *ari* [*ári*<sup>2</sup>] 'имущество', 'собственность', *babà* [*bába*<sup>2</sup>] 'подбородок', *layò* [*láyo*<sup>2</sup>] 'расстояние', 'дистанция';

3) слова типа *mabilis* с ударением на последнем слоге: *anáak* 'ребенок', *daán* 'путь', 'дорога', *tabi* 'бок', 'сторона';

4) слова типа *maragsâ* с ударением на последнем слоге и гортанным смычным в конце слова: *digmâ* [*digmá*<sup>2</sup>] 'война', *larô* [*laró*<sup>2</sup>] 'игра', 'забава', *salitâ* [*salitá*<sup>2</sup>] 'слово', 'речь', 'разговор';

5) слова типа *mariin*, имеющие главное и второстепенное ударения: *naglâlayág* 'путешествую (-ешь, -ет и т. д.)', *nag-âáral* 'учусь (учится и т. д.)', *pàgawaán* 'фабрика', 'завод'.

## САНДХИ

Фонетические изменения внутри тагальского слова могут происходить на границе корня и префикса, корня и суффикса, а также на границе корней при словосложении.

Одно из наиболее регулярных изменений такого рода связано с так называемой преназализацией, свойственной майско-полинезийским языкам. В тагальском языке оно заключается в ассимилятивных изменениях конечного назального элемента префиксов *tang-*, *rang-* в соответствии с начальным

<sup>32</sup> См., например: R. Alejandro, *A handbook of Tagalog grammar*, Manila, 1963; P. Aspillera, *Basic Tagalog*, 3-d ed., 1959; «Balarila ng Wikang Pambansa», 4 ed., Manila, 1950.

<sup>33</sup> Это слово и четыре последующих традиционно используются в тагальских грамматиках как названия соответствующих типов слов. Они даются здесь в тагальской орфографии.

звучком основы, к которой они присоединяются. В зависимости от начальной фонемы основы префиксы *mang-*, *rang-* соответственно реализуются в одном из трех вариантов: *mang-*, *man-*, *mat-*; *rang-*, *ran-*, *rat-*<sup>34</sup>. Комбинаторные условия появления каждого из трех вариантов приведены в табл. 2.

Таблица 2

Варианты префиксов	Начальная фонема основы	Основа	Производное слово
<i>mang-</i> <i>rang-</i>	все гласные, включая <i>i</i> и <i>u</i>	<i>áral</i>	<i>mang-aral</i> 'проповедовать'
	<i>g</i>	<i>gawá?</i>	<i>ranggawá?</i> 'инструмент'
	<i>k</i>	<i>káhoу</i>	{ <i>mangáhoу</i> 'собирать дрова' <i>rangangáhoу</i> 'собираение дров' <i>rangkáhoу</i> 'для дерева'
	<i>h</i>	<i>hinála?</i>	<i>manghinála?</i> 'подозревать'
<i>man-</i> <i>pan-</i>	<i>d r</i>	<i>damdám</i> <i>rimárim</i>	<i>pandamdám</i> 'междометие' <i>manrimárim</i> 'испытывать тошноту'
	<i>t</i>	<i>tákot</i>  <i>túro?</i>	<i>manákot</i> 'пугать' { <i>panúro?</i> 'указательный' <i>panúro?</i> »
	<i>s</i>	<i>súlat</i>	{ <i>manúlat</i> 'писать' <i>panunúlat</i> 'писание' (процесс) <i>pansúlat</i> 'для писания'
	<i>l</i>	<i>lakbáy</i>	<i>manlalakbáy</i> 'путешественник'
<i>mat-</i> <i>rat-</i>	<i>p</i>	<i>páwi?</i>	{ <i>matáwi?</i> 'удовлетворять', 'облегчать' <i>ramatáwi?</i> 'удовлетворение', 'облегчение' <i>ratpáwi?</i> 'для удовлетворения', 'для облегчения'
	<i>b</i>	<i>búhay</i>	{ <i>matúhay</i> 'жить' <i>ramitúhay</i> 'жизнь' (процесс) <i>ratbúhay</i> 'предназначенный для жизни'

<sup>34</sup> В некоторых работах по филиппинским языкам принято более точное обозначение носовой морфо-фонемы через *N*. Исходя из этого, соответствующие тагальские морфемы было бы правильнее обозначить *maN-* (с алломорфами *mang-*, *man-*, *mat-*) и *paN-* (с алломорфами *rang-*, *ran-*, *rat-*). В данной работе, в соответствии с установившейся в тагалистике традицией, эти префиксы обозначаются по одному из алломорфов, принимаемому за основной: *mang-* и *rang-*.

Следует учесть, что при этом возможны два случая:

1) перед гласными, включая неслогообразующие *i* и *u*, и согласными *d*, *r*, *l*, *g*, *h* назальный элемент префикса реализуется как самостоятельная фонема. Морфемная граница при этом проходит между конечной фонемой префикса и начальной фонемой основы, например: *pandinig* 'ухо', *manlakkáy* 'путешествовать';

2) если начальными фонемами основы являются *b*, *p*, *t*, *s*, *k*, то происходит фузия префикса и корня, и начальная фонема основы замещается соответствующей носовой согласной<sup>35</sup>, например: *káhou* 'дерево', 'дрова' — *mangáhou* 'собирать дрова', *tákot* 'испуг' — *manákot* 'пугать'.

Нужно учесть, что замещение инициали основы при начальных фонемах *b*, *p*, *t*, *s*, *k* не всегда обязательно. При подчеркнута тщательной речи возможна реализация носового элемента префикса как самостоятельной фонемы: *mangáhou/mangkáhou* 'собирать дрова'. При употреблении префикса *rang-*различия в способах соединения префикса и основы, возможно, связаны и с грамматическими различиями: ср. *búhay* 'жизнь' — *ramitúhay* 'жизнь' (как процесс, отглагольное имя) — *rambúhay* 'предназначенный для жизни'.

К явлениям внутреннего сандхи относятся и правила присоединения к корневым морфемам суффиксов *-an* и *-in*. Обычно эти правила формулируются так: к корневым морфемам, оканчивающимся на согласный и на <sup>2</sup>, присоединяются суффиксы *-an* и *-in* (*sibat* 'копье' — *sibátin* 'пронзить копьем'; *gawá<sup>2</sup>* 'работа', 'дело' — *gàwáin* 'дело'), к корневым морфемам, оканчивающимся на гласный, присоединяются суффиксы *-han* и *-hin* (*takbó* 'бег' — *takbuhan* 'соревнование в беге'; *bása* 'чтение' — *basáhin* 'быть читаемым')<sup>36</sup>.

<sup>35</sup> Морфемное членение в этих случаях целесообразнее, очевидно, осуществлять не на уровне фонем, а на уровне дифференциальных признаков фонем. В случаях типа *pandamdám* ('междометие') финаль префикса и инициаль основы (в данном случае *n* и *d*) обладают общими дифференциальными признаками, противопоставляясь только по признакам «назальность» — «неназальность». Морфемная граница в этом случае проходит между двумя фонемами. В случаях типа *manákot* ('пугать') признак «назальность» финали префикса замещает признак «неназальность» начальной фонемы основы, но при этом функционально остается компонентом префикса, т. е. морфемная граница фактически делит дифференциальные признаки носовой фонемы на принадлежащие основе и префиксу.

<sup>36</sup> Возможно и иное истолкование этого явления. С точки зрения сандхиальных изменений на границе с суффиксами *-in* и *-an* корневые морфемы делятся на три группы:

1) оканчивающиеся на согласную фонему (*tákot* 'страх', *paták* 'капля' и т. д.);

2) оканчивающиеся на <sup>2</sup>/0 (ноль), *y* или *w*: *gawá<sup>2</sup>* 'дело' — *gawá<sup>2</sup>in* или *gawá<sup>2</sup>in* 'быть сделанным', *bála<sup>2</sup>* 'предупреждение' — *bála<sup>2</sup>an* 'быть предупрежденным' (при быстрой речи<sup>2</sup> может исчезать);

Другие основные виды изменений на границе корня и аффикса и в пределах корневой морфемы:

1. Выпадение последнего гласного корня перед суффиксами *-an* и *-in*: *sakit* 'боль', 'болезнь' — *saktán* 'причинять боль (кому-либо)', *bili* 'покупка' — *bilhin* 'быть купленным', *ibá* 'другой' — *kaibhán* 'разница' и т. д.

При этом могут возникать следующие явления:

а) метатеза согласных корня: *atip* 'крыша' — *aptán* 'покрывать крышей', *tanim* 'растение' — *tamnán* 'сажать растения (где-либо)';

б) ассимиляция: *dating* 'приход' — *datnán* 'быть местом, куда приходят', *halik* 'поцелуй' — *hagkán* 'быть тем, кого целуют';

в) диссимиляция: *bihasá* 'привычный' — *bihasnín* 'быть тем, к чему привыкают' (вместо *bihasáhin*);

г) эпентеза *n* перед конечным *h* корня: *balisá* 'взволнованный' — *balisanhin* (вместо *balisáhin*) 'волновать (кого-либо)';

д) выпадение части корневой морфемы одновременно с названными выше изменениями: *kúha* 'брат' — локальный и прямой пассив: *kúnan*, *kúnin* (\**kuháhan*, \**kuháhin* > \**kuhánan*, \**kuhánin* > *kúnan*, *kúnin*), *halili* 'смена', 'изменение' — локальный и прямой пассив: *halinhán*, *halinhín* (\**halilihan*, \**halilihin* > \**halilinhán*, \**halilinhín* > *halinhán*, *halinhín*).

2. Стяжение двух одинаковых гласных: *paano* 'как' > *paano*, *doon* 'там' > *doon*, *maalámán* 'быть известным' > *maláman* (*álam* 'знание'), *nawalaán* 'исчезать' (локальный пассив) > *nawalán*.

3. Выпадение слогообразующих гласных в сочетаниях *iu*, *iw*: *siyá* 'он', 'она' > *sya*, *biwán* 'месяц' > *bwan*, *laruán* 'игрушка' > *laruán* > *larwán*.

Внешнее сандхи проявляется преимущественно в следующем:

1. Гласный *a* в служебных словах *au* и *at* в беглой речи выпадает после гласного предыдущего слова. Оставшийся второй компонент (*y* и *t*) произносится слитно с предшествующим словом: *gabí at áraw* > *gabít áraw* 'ночью и днем', *siyá au umalis* > *siyáy umalis* 'он (она) ушел (ушла)'. Гласный *a* в служебных словах *au*, *at* выпадает и после слов, оканчивающихся на согласные *n*, <sup>2</sup> и *ŋ*, которые также опускаются: *báyan at búkid* > *báyat búkid* 'город и деревня', *láhi at lúra* > *láhit lúra* 'люди и земля';

2. Связующая атрибутивная частица *na* после слов, оканчивающихся на любой гласный или на согласные *ŋ*, *n* и <sup>2</sup>, выступает в виде фонемы *ŋ*, присоединяющейся к предыдущему слову: *magandang bulaklák* 'красивый цветок' (*magan-*

3) оканчивающиеся на *0* (ноль)/*h*: *takbó* 'бег' — *takbahan* 'соревнование в беге', *bató* 'камень' — *batuhin* 'быть избиваемым камнями'.

*dá* 'красивый', ср. *itím na bulaklák* 'черный цветок'), *dinding mataás* 'высокая стена' (*dinding* 'стена'), *panahóng mahába* 'долгое время' (*panahón* 'время'), *mukhang maputi* 'белое лицо' (*mukhá?* 'лицо').

Как уже говорилось выше, при внутреннем и внешнем сандхи происходит чередование *d* и *r*.

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТАГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Взаимодействие исконно тагальской лексики и иностранных заимствований фонетически и фонологически осуществляется в двух направлениях: с одной стороны, наличие неассимилированных заимствований означает, что в тагальском языке сосуществуют собственно тагальская фонологическая система и элементы иных фонологических систем с присущими им фонематическими противопоставлениями; с другой стороны, происходит фонетическая и фонологическая переработка, ассимиляция заимствований в соответствии с закономерностями тагальской фонетики и фонологии.

Первое положение можно проиллюстрировать следующим образом.

Только в заимствованных словах встречается аффриката *s*, как в тех словах, которым она исконно присуща, например, кит. *tsa* 'чай', яп. *ditso* 'борьба', так и там, где она заместила аффрикату *š*: *kutséro* 'кучер' (исп. *cochero*), *tsinélas* или *sinélas* 'домашние туфли' (исп. *chinelas*).

В неассимилированных заимствованиях встречаются согласные *f* и *v*: *filibustyero* 'флибустьер', *sivil* 'гражданский'.

В заимствованных словах *r* свободно выступает в различных позициях и противопоставляется *d* как самостоятельная фонема: *dril* (англ. *drill*) 'строевая подготовка', 'строевое учение', *drilán, idríl* 'проходить строевую подготовку'; *dorádo* 'золотой (о цвете)'; *ilustrádo* 'культурный', 'образованный'; *trabáho* 'работа', *krus* 'крест'.

В большом числе заимствований *o* и *e* выступают в позициях, которые несвойственны им в собственно тагальской фонологической системе, и в ряде случаев могут противопоставляться *u* и *i* (так же, как и другим гласным) как самостоятельные фонемы: *basuréro* 'мусорщик' (исп. *vasurero*) и другие слова с суффиксом *-ero* [в том числе и образованные от исконно тагальских корней: *bangkéro* 'гребец' (таг. *bangká?* 'лодка'), *sipéro* 'футболист' (таг. *sípa?* 'футбол')]; *bérso* 'стихотворение' (исп. *verso*), *independénsiya* 'независимость', *gólpo* 'гольф' и др.

В ассимилированных заимствованных словах исконное *e* замещено звуком *i*, а исконное *o* — звуком *u*: *kandíla* 'свеча'

(исп. *kandela*), *kumustá ka* 'как ты поживаешь' (исп. *como esta*), *bintána* 'окно' (исп. *ventana*), *bandila* 'знамя' (исп. *bandera*).

Основные изменения, которым могут подвергаться согласные в ассимилированных заимствованиях в тагальском языке, можно представить в виде таблицы (табл. 3).

Таблица 3

Фонетическое изменение	Исконное слово	Слово, ассимилированное в тагальском языке
$f > p$	<i>Filipinas</i> (исп.) <i>film</i> (англ.)	<i>Pilipinas</i> 'Филиппины' <i>pilm</i> 'фильм'
$d > l$	<i>ataud</i> (исп.)	<i>ataul</i> 'гроб', 'похоронные дроги'
$d > r$	<i>sabado</i> (исп.) <i>pedaso</i> (исп.)	<i>sabaro</i> 'суббота' <i>piraso</i> 'кусок'
$r > l$	<i>rabano</i> (исп.) <i>sombrero</i> (исп.) <i>lugar</i> (исп.)	<i>labanos</i> 'редиска' <i>sambalilo</i> 'шляпа', 'сомбреро' <i>lugal</i> 'место'
$\check{c} > c$	<i>teacher</i> (англ.) <i>rancho</i> (исп.)	<i>titser</i> 'учитель' <i>rantso</i> 'ранчо'
$\check{c} > s$	<i>plancha</i> (исп.)	<i>palansa, pirinsa</i> 'утюг'
$j > dy, diy$	<i>jeep</i> (англ.) <i>teenager</i> (англ.)	<i>diyip</i> 'джип' <i>tinedyer</i> 'подросток' (от 13 до 19 лет)
$\theta > s$	<i>cabeza</i> (исп.) <i>zapatos</i> (исп.)	<i>kabisa</i> 'голова' <i>sapatos</i> 'туфли'
$z > s$	<i>magazin</i> (англ.)	<i>tagasin</i> 'журнал'
$f > s$	<i>machine-gun</i> (англ.)	<i>masinggan</i> 'автомат'
$h > s$	<i>jugar</i> 'играть' (исп.)	<i>sugal</i> 'игра в карты'
$\lambda > ly$	<i>silla</i> (исп.) <i>cepillo</i> 'щетка' (исп.)	<i>silya</i> 'стул' <i>sepilyo</i> 'зубная щетка'
$\lambda > y$	<i>cebolla</i> (исп.)	<i>sibuyas</i> 'лук'
$n > ny$	<i>niño</i> (исп.)	<i>ninyo</i> 'мальчик'

Разного рода изменения могут претерпевать дифтонги (основное из них — стяжение): *besból* (англ. *baseball* 'бейсбол', *pontimpén* (англ. *fountain-pen*) 'авторучка', *erpórs* (англ. *air-*

*force*) 'военно-воздушный флот', *pistá* (исп. *fiesta*) 'праздник'.

Слоговая структура неассимилированных заимствований может отличаться от слоговой структуры тагальских слов.

В неассимилированных заимствованиях встречаются группы согласных в начале слога: *krus* 'крест', *trabáho* 'работа', *stróberi* 'земляника', *ékstra* 'экстра', *eksprés* 'экспресс', *témplo* 'замок'. Подчинение таких сочетаний слоговой структуре тагальского языка достигается разными путями: а) протезой *i* в начале слова: *istráik* 'забастовка' (англ. *strike*), *ispútnik* 'спутник'; б) присоединением гласной в конце слова: *gólpo* 'гольф' (англ. *golf*); в) разбиением группы согласных гласной: *kurús* 'крест' (наряду с *krus*), *baráso* 'рука' (исп. *braso*); г) опущением одной из согласных: *iskursiyón* 'экскурсия' (исп. *excursion*), *lóbo* 'шар' (исп. *globo*), *ráun*, *ráon* 'раунд' (англ. *round*), *sóbal* спорт. 'мягкий мяч' (англ. *softball*).

Иногда ассимиляция осуществляется только в некоторых формах слова, например, при редупликации: *trabáho* 'работа', но *tà-trabáho* 'будет работать', *krus* 'крест', но *nagkùkurús* 'крестится'. Часто с помощью *i* разбивается сочетание «согласный + у» и особенно часто сочетание «два согласных + у»: *intensiyon* 'намерение', *ineksiyon* 'инъекция', *impresiyon* 'впечатление'.

В сочетании *dr* внутри слова может опускаться *d*: *pare* 'священник' (исп. *padre*), *kumare* 'крестная мать' (исп. *comadre*).

## ГРАФИКА

Тагалы, бисайя, биколы, илокано, пампанго и некоторые другие народности Филиппинских о-вов до завоевания архипелага испанскими колонизаторами пользовались собственными самобытными алфавитами, ведущими свое происхождение от алфавита «марагтас». В основу последнего легла «брахми», одна из древнейших засвидетельствованных индийских систем письма.

Древнетагальское письмо было слоговым: каждый знак обозначал слог, состоящий из одного гласного или из согласного с присущим гласным *a*. Алфавит имел 17 знаков: 3—для гласных и 14—для согласных с присущим гласным *a* (см. стр. 29).

Гласные обозначались самостоятельными буквами только в начале слова. В середине и в конце слова при замене присутствующего гласного гласными *i(e)* или *u(o)* использовались точки: *i(e)* обозначались точкой над знаком согласного, а *u(o)* — точкой под знаком согласного.

Памятников древнетагальского письма почти не сохранилось, так как большинство из них было уничтожено испанскими католическими монахами.

ʒ a	ɿ i(e)	ʒ u(o)
ʒ ka	ʒ ga	ɿ nga
ɿ ta	ɿ da	ʒ na
ɿ pa	ɿ ba	ɿ ma
ɿ ya	ʒ la	ɿ wa
ʒ sa	ɿ ha	

По мере того как осуществлялась латинизация письма, старые алфавиты постепенно вытеснялись, хотя некоторые племена и народности продолжали пользоваться прежними алфавитами. По некоторым сведениям лишь у племени тагбануа, живущего на о-ве Палаван, до последнего времени частично использовался старый алфавит.

Процесс латинизации письменности происходил постепенно с конца XVI в. параллельно распространению христианства. К середине XVI в. почти все население Филиппин (оно насчитывало тогда около 500 тыс. человек), за исключением племен южных островов архипелага, было обращено в католичество. С этого времени вытеснение древнего филиппинского письма осуществлялось особенно интенсивно.

Латинизированный алфавит для тагальского языка создавался на основе испанского алфавита. Этим занимались разные лица, и созданные ими алфавиты отличались один от другого.

Постепенно различные варианты алфавита сближались и унифицировались. Значительный толчок к усовершенствованию алфавита дала антииспанская революция 1896—1899 гг. Один из лидеров этого движения, генерал Пио дель Пилар, оставил интересный документ, написанный по правилам, почти совпадающим с современными правилами тагальской орфографии<sup>37</sup>.

<sup>37</sup> Т. А. Agoncillo, *The revolt of the masses*, Quezon City, 1956, p. 399.

Выход в свет романа одного из самых известных филиппинских писателей нового времени Лопе К. Сантоса «Рассвет и луч солнца» (1906 г.) ознаменовал собой окончательное становление той орфографии, которая принята ныне в школах и высших учебных заведениях и которой следуют все писатели и журналисты, пишущие по-тагальски. Однако деятельность по совершенствованию орфографии продолжалась и после этого. Большую работу в этом направлении провел Институт национального языка. Некоторые проблемы орфографии продолжают дискутироваться и в настоящее время.

Современный тагальский алфавит представляет собой письмо, построенное по фонетическому принципу. Звуковой состав слова передается при этом достаточно точно. Для каждого звука исконно тагальских слов (кроме *ŋ*) существует один графический знак. Всего тагальский алфавит содержит 19 букв и один диграф (*ng*), а именно: Aa, Bb, Kk<sup>38</sup>, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Ng ng, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Ww, Yy.

В заимствованных словах употребляется также диграф *ts*. В заимствованиях, не подвергшихся фонетической переработке, употребляются следующие буквы и диграфы: Cc, Ch ch, Ff, Jj, Ll, Ll, Nñ, Qq, Rr rr, Vv, Xx, Zz.

В современной тагальской письменности употребляются следующие диакритические знаки: знак ' обозначает главное ударение, если оно падает на последний слог, не оканчивающийся на гортанный смычный: *paták* 'капля'. Знак ' нерегулярно употребляется и для обозначения второстепенного ударения: *lumálaki* 'растет', 'растешь' и т. д. Знак ` обозначает наличие гортанного смычного в конце слова, если ударение падает на предпоследний слог: *lahì* 'род', 'нация'. Знак ^ обозначает наличие гортанного смычного ^ после ударного гласного в конце слова: *mukhâ* 'лицо'.

В принятой ныне орфографии употребляются две графические аббревиатуры: *ng* — для обозначения общего артикля *nang* и *tga* — для обозначения частицы множественного числа *manga*.

## ЛЕКСИКА

Словарный состав тагальского языка отражает генетические связи тагальского языка с языками малайско-полинезийской семьи. Слова, свидетельствующие о принадлежности тагальского языка к этой семье языков, относятся к древнейшему слою тагальской лексики (см. табл. 4).

<sup>38</sup> Буква «к» оказалась в тагальском алфавите на этом месте, поскольку она заменила букву «с», прежде также употреблявшуюся для обозначения звука *к*.

Тагальский	Индонезийский	Мальгашский	Маори	Гавайский	Цоу	Значение
<i>ako</i>	<i>aku</i>	<i>aho</i>	<i>ahau</i>	<i>owau, au</i>		'я'
<i>ikaw</i>	<i>engkau</i>	<i>-ao</i>	<i>ihau</i>	<i>oe</i>	<i>ko</i>	'ты'
<i>siya</i>	<i>(d)ia</i>	<i>izy</i>	<i>ia</i>	<i>oia, ia</i>		'он'
<i>dalawa</i>	<i>dua</i>	<i>rua</i>	<i>rua</i>	<i>lua</i>	<i>yuso</i>	'два'
<i>lima</i>	<i>lima</i>	<i>dimy</i>	<i>rima</i>	<i>lima</i>	<i>eimo</i>	'пять'
<i>walo</i>	<i>walu</i>	<i>valo</i>	<i>waru</i>	<i>walu</i>	<i>voyu</i>	'восемь'
<i>bato</i>	<i>batu</i>	<i>vato</i>	<i>powhatu</i>	<i>pohaku</i>	<i>fatu</i>	'камень'
<i>buwan</i>	<i>bulan</i>	<i>volana</i>			<i>feyohi</i>	'месяц'
<i>kuku</i>	<i>kuku</i>		<i>maikuku</i>	<i>mai'u'u</i>	<i>hu'o</i>	'коготь'
<i>mata</i>	<i>mata</i>		<i>mata</i>	<i>maka</i>	<i>mtso</i>	'глаз'
<i>langit</i>	<i>langit</i>	<i>lanitra</i>	<i>rangi</i>	<i>lani</i>	<i>engitsa</i>	'небо'

Как видно из табл. 4, фонетические различия достаточно велики, однако генетические связи между этими языками несомненны. Фонетические различия между корневыми словами существуют и внутри филиппинской ветви указанной семьи языков (см. табл. 5).

Отметим, что слова тагальского языка, принадлежащие к общефилиппинскому лексическому фонду, составляют достаточно обширный слой тагальской лексики.

Значительный интерес представляют лексические связи между тагальским и малайским (индонезийским) языками. Большой слой лексики является общим для обоих языков в силу их генетической близости. Эти корни подчиняются действию фонетических законов, установленных для малайско-полинезийской семьи языков. Покажем некоторые фонетические чередования, характерные для тагальско-малайских лексических параллелей:

индонез. *i* — таг. *ay*: *padi* — *palay* 'рис (неочищенный)'

индонез. *a* — таг. *i*: *enam* — *anim* 'шесть', *hitam* — *itim* 'черный'

индонез. *dj* — таг. *l*: *hudjan* — *ulan* 'дождь'

индонез. *dj* — таг. *d*: *djalan* — *daan* 'дорога'

индонез. *r* — таг. *g*: *beras* — *bigas* 'рис (очищенный)', *urat* — *ugat* 'корень'

индонез. *d* — таг. *l*: *padi* — *palay* 'рис (неочищенный)', *udang* — *ulang* 'краб'

индонез. *r* — таг. *l*: *kurang* — *kulang* 'недостаток', 'нехватка'

индонез. *tj* — таг. *s*: *utjar* — *usap* 'разговор'

Таблица 5

Тагаль-ский	Пампан-го	Илоко	Биколь-ский	Бисайя	Пангасинан	Моро-Ма-гинданао	Ибанэг	Манабо	Значение
<i>ako</i>	<i>aku</i>	<i>siak, ak</i>	<i>ako</i>	<i>ako</i>	<i>siak, ak</i>	<i>ako, saki</i>	<i>ak, sakan</i>	<i>siskon</i>	'я'
<i>daan</i>	<i>dalan</i>	<i>dalan</i>	<i>dalan</i>	<i>dalan</i>	<i>dalan</i>	<i>lalan</i>	<i>dalan</i>	<i>dalan</i>	'дорога', 'путь'
<i>buwan</i>	<i>bulan</i>	<i>bulan</i>	<i>bulan</i>	<i>bulan</i>		<i>ulan-ulan</i>	<i>tulan</i>		'луна', 'месяц'
<i>ulan</i>	<i>uran</i>	<i>tubo</i>	<i>oran</i>	<i>olan</i>	<i>uran</i>		<i>uran</i>	<i>uran</i>	'дождь'
<i>kain</i>	<i>kan</i>	<i>kan</i>	<i>kakan</i>	<i>kaon</i>	<i>kan</i>	<i>kan</i>	<i>kan</i>	<i>kaon</i>	'пища'
<i>inom</i>	<i>inum</i>	<i>inum</i>	<i>inum</i>	<i>inum</i>	<i>inum</i>	<i>inum</i>	<i>inum</i>	<i>inum</i>	'питье', 'напиток'
<i>bigas</i>	<i>abiyas</i>	<i>bagas</i>	<i>bagas</i>	<i>bugas</i>	<i>buklas</i>	<i>begas</i>	<i>bagga</i>	<i>bigas</i>	'рис'
<i>bato</i>	<i>batu</i>	<i>bato</i>	<i>gapo</i>	<i>bato</i>	<i>bato</i>	<i>uato</i>	<i>battu</i>	<i>bato</i>	'камень'
<i>apat</i>	<i>apat</i>	<i>eppat</i>	<i>apat</i>	<i>apat</i>	<i>apat</i>	<i>apat</i>	<i>appa</i>	<i>apat</i>	'четыре'
<i>lima</i>	<i>lima</i>	<i>lima</i>	<i>lima</i>	<i>lima</i>	<i>lima</i>	<i>lima</i>	<i>lima</i>	<i>lima</i>	'пять'

Приведем примеры тагальских слов, сравнительно поздно заимствованных из малайского языка: таг. *tanghali* (от мал. *tengah hari* 'полдень'), таг. *dalamhati* 'горе' (от мал. *dalam hati* 'душевное состояние', 'переживание').

Связи с соседними азиатскими странами, а затем и с западными державами не могли не оказать своего влияния на тагальский язык, а также и на другие языки и диалекты Филиппинского архипелага. Зайде, филиппинский историк, считает, что около 25% слов тагальского языка восходят к санскритским<sup>39</sup> (возможно, эта цифра несколько преувеличена.—М. К.). Такие, например, слова, как *dála* 'рыболовная сеть', *asawà* 'жена', 'муж', *puri* 'честь', 'престиж', *budhí* 'совесть', *sintá* 'любовь', *dukhá* 'бедный', *baníg* 'циновка', *dalubhasà* 'эксперт', *basa* 'чтение', *handukà* 'убеждение', *wikà* 'язык', 'речь', были заимствованы из санскрита.

В тагальском языке имеется известное число слов арабского происхождения, проникших на Филиппины вместе с мусульманской религией. Таковы: *taksil* 'предатель', *sipat* 'разглядывание', *pilat* 'шрам', *salamat* 'спасибо', *sibat* 'копье', 'дротик', *sultán* 'султан'.

В тагальском языке имеется целый ряд слов китайского происхождения: *susi* 'ключ', *bihon* 'сорт макарон', *hungáng* 'глупый', *siyansi* 'сковорода', *suki* 'клиент', *sisiw* 'цыплята', 'птенцы', *sitsit* 'слухи', *siyopáw* 'пельмени', *ingkóng* 'дед', *misuwa* 'вермишель', *lugi* 'убыток', *tábon* 'дамба', 'плотина', *takaw* 'жадность', *pansit* 'лапшевник' и т. п. Как правило, это торговая и бытовая лексика. Филиппинский лингвист А. Мануэль, который исследовал проблему влияния китайского языка на тагальский язык, считает, что до 2% слов тагальского языка были заимствованы из китайского языка<sup>40</sup>.

Японские заимствования в тагальском языке очень незначительны. К ним относятся такие слова, как *dsu-ditso* 'японская борьба', *sukiyaqi* 'мясное блюдо', *harakiri* 'самоубийство' и некоторые другие.

Оккупация Филиппин испанцами, длившаяся примерно три столетия (1565—1896), оказала большое влияние на языки и диалекты местного населения.

Испанские заимствования обнаруживаются в самых различных слоях лексики. В языке существуют тагальские эквиваленты, которые в настоящее время все более вытесняют испанские слова. Такие слова, как *industriya* 'промышленность', *demokrasiya* 'демократия', *barór* 'корабль', *kapitán* 'капитан', *inhinyero* 'инженер', *plasa* 'площадь', *monumento* 'памятник',

<sup>39</sup> G. Zaide, *Philippine cultural and political history*, Manila, 1949, vol. I, p. 3.

<sup>40</sup> A. Manuel, *Chinese elements in the Tagalog language*, Manila, 1948.

*siglo* 'век', *siyensiya* 'наука', *pilosopiya* 'философия', *doktór* 'врач', *banyo* 'баня', 'ванна', *signos* 'предчувствие', 'бедствие', *kalye* 'переулок', *gusto* 'желание', 'намерение', *pato* 'утка', *takilya* 'касса', *lugár(l)* 'место' и многие другие, проникли в тагальский язык из испанского.

Когда на Филиппинах появились американцы, вместе с ними пришел и новый язык — английский. В течение примерно полувека большое количество слов, особенно из области спорта, техники и транспорта, было заимствовано филиппинскими языками из английского языка. К ним относятся: *besból* 'бейсбол', *boksing* 'бокс', *piyer* 'пирс', *diyip* 'джип', *titser* 'учитель', *istadyum* 'стадион', *gang* 'шайка', 'банда', *piknik* 'пикник', *krosing* 'переход', *miting* 'собрание', *bar* 'бар', *naitkláb* 'ночной клуб' и многие другие.

В последние годы в тагальский язык проникли некоторые слова из русского языка, ставшие международными, как то: *isputnik* 'спутник', *lunik* 'лунник', *kalhós* 'колхоз', *sobyét* 'совет' и др.

## МОРФОЛОГИЯ

### ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ СЛОВА

Тагальский язык принадлежит к языкам агглютинативного типа с развитой аффиксацией. Преобладает префиксация, но помимо префиксов используются также суффиксы и инфиксы. Как и в других индонезийских языках, корневая морфема способна самостоятельно функционировать в предложении как слово.

Большинство корневых слов тагальского языка состоит из двух слогов: *tubig* 'вода', *lupà* 'земля', *buti* 'добро', *takbó* 'бег'.

Односложных слов немного. К ним в основном относятся неударные служебные слова, выполняющие синтаксические функции: *ang*, *pang*, *sa* — артикли, *at* 'и' — союз, *ay* — частица, обозначающая предикативную связь, *ba* — вопросительная частица, а также односложные слова-энклитики, примыкающие к первому ударному слову в предложении: *na* 'уже', *pa* 'еще', *din (rin)* 'также', *daw (raw)* 'как говорят' и т. д.

Во многих случаях многосложные слова, которые в настоящее время в плане продуктивного словообразования не разложимы на составные части, содержат, однако, компоненты, общие для нескольких слов и, очевидно, являвшиеся в прошлом аффиксами. Например, *la*: *lamikmik* 'спокойствие', *lamuutóu* 'мягкий, неяркий свет', *lahithít* 'треск разрывае-

мой материи'; *ag: lagislís* 'шорох падающих листьев', *lagaslás* 'журчание ручья', 'шелест листвы', *laguslós* 'звук падающих капель', *lagunlóng* 'шум падающей воды', *sagitsít* 'шипенье', 'свист', *laguplóp* 'полный выигрыш', *lagidlid* 'икра'; *al: balahibo* 'пушок на теле', *balikat* 'плечо', *dalaga* 'девушка', *halaman* 'растение', *kaliskís* 'чешуя рыбы'; *hi/hin/him: hinlalaki* 'большой палец руки', *hinlalatô* 'указательный палец', *hingalay* 'место отдыха', *himaumáy* 'волокна', *himulmól* 'бахрома на обносившейся одежде'.

Большое число двух-, трех- и многосложных корней образовано путем редупликации, непродуктивной в настоящее время. В большинстве случаев редуплицируемый элемент не представляет собой в современном языке самостоятельной морфемы: *hinhin* 'скромность', 'застенчивость', *olól* 'сумасшедший', *alaala* 'память', *paruparo* 'бабочка'.

Некоторые другие виды непродуктивной редупликации (полужирным шрифтом выделен повторяющийся элемент):

1) **subásob** 'падение лицом вперед', **lupalop** 'континент', 'полушарие', **sagísag** 'символ', 'эмблема', **sigasig** 'прилежание' (гласная между редуплицируемыми элементами не идентична гласным этих элементов) или **wasawas** 'знамя', 'эмблема', 'символ', **lukulok** 'печаль', 'меланхолия' (гласная между редуплицируемыми элементами идентична гласным этих элементов);

2) **lamikmík** 'спокойствие', **lahithít** 'треск разрываемой материи', **luningning** 'свет', **himaumáy** 'волокна', **subaybáy** 'слежка', 'выслеживание', **bulaklák** 'цветок';

3) **laguplóp** 'полный выигрыш', **kaliskís** 'чешуя рыбы', **lagidlid** 'икра (рыбы)', **lagislís** 'шорох падающих листьев';

4) **lalaki** 'мужчина', **babae** 'женщина'.

В производных словах аффиксы легко отделимы от корня и друг от друга. За исключением случаев, указанных в разделе «Сандхи», корни и аффиксы не претерпевают фонологических изменений при соединении друг с другом. Явление сингармонизма отсутствует.

Префиксы могут образовывать цепочки путем последовательного прибавления одного префикса к другому: *ika-pag-pa-lagáy* (*i-ka-pag-pa-lagáy*) 'быть тем, что заставляет полагать, считать', *maika-pag-palusóg* (*ma-i-ka-pag-pa-lusóg*) 'мочь быть тем, что заставляет выздороветь', *pagka-pag-paputol* — отглагольное имя от *makapag-paputol* (*maka-pag-pa-putol*) 'мочь заставить отрубить, отрезать'.

Суффиксы *-in* и *-an*, как правило, исключают друг друга при соединении с корнем: *patauyín* 'быть убитым', 'быть убиваемым', *túlungan* 'взаимная помощь', однако в немногих случаях могут образовываться последовательности из этих двух суффиксов (*-anan*, *-inan*): *silanganan* (наряду с *silangan*) 'восток', *inuminan* 'источник питьевой воды'.

Инфиксы *-um-*, *-in-* обычно следуют за начальной согласной корня (*sumulat* 'написать', 'писать', *sinulat* 'был написан') или первого префикса, начинающегося на согласный [*pumarool* 'направляться туда' (префикс *pa-*), *ikinalagay* 'был причиной нахождения (в каком-то месте или положении)' (префикс *ka-*)]. Если корень начинается с гласной, *l*, *u* или *w*, аффиксы *um*, *in* присоединяются к нему в качестве префиксов (*umawit* 'петь', *inawit* 'быть спетым'). Перед *l*, *u* и *w* обычно происходит метатеза *i* и *n* (*in-* → *ni-*): *nilulutò* 'готовить (о пище)', *niwalisán* 'был подметен'.

С точки зрения последовательности построения производного тагальского слова можно говорить об основах, содержащих один, два и больше аффиксов, к которым присоединяется следующий аффикс, например: {*ma-ka-[pag-(pa-lagay)]*} 'мочь заставить полагать'. Первичной производной основой является *palagáyu*, вторичной основой — *pagpalagáyu* и т. д. Такой рабочий прием членения тагальских слов используется в ряде работ по тагальскому языку.

Для правил построения таких цепочек существен вопрос о том, где с точки зрения морфологического механизма проходит граница между основой (в принятом здесь смысле) и присоединяемой частью цепочки. В деривационных процессах тагальские аффиксы могут образовывать устойчивые сочетания, например: *taka-* (из *ta-* и *ka-*), обозначающее возможность, способность; *ika-* (из *i-* и *ka-*), обозначающее причинность; *tagka-* (из *tag-* и *ka-*), обозначающее рефлексивность; *ragka-* (из *rag-* и *ka-*) и *ka-an* (из префикса *ka-* и суффикса *-an*) — аффиксы имен, обозначающие абстрактные понятия. Эти сочетания тяготеют к семантической слитности и в словообразовании могут функционировать на правах единой морфемы. Но в аффиксально тождественных производных такие сочетания в зависимости от значения корневой морфемы или слова в целом могут рассматриваться различно — либо как единые морфемы, либо как последовательности аффиксов, самостоятельно присоединяемых к основе: *taka-* или *ta-* + основа с *ka-*; *tagka-* или *tag-* + основа с *ka-* и т. д.

Требует особого исследования вопрос о том, где сочетание аффиксов *ka-an* функционирует как единый аффикс, т. е. конфикс, а где это — два аффикса. В дальнейшем мы не оперируем термином «конфикс» в связи с неизученностью указанного вопроса.

Примечание. В данной работе, когда речь идет о сочетаниях рядом стоящих аффиксов, они обычно пишутся слитно и оформляются как один аффикс, например: *ragka-* (из *rag-* и *ka-*), *tagka-* (из *tag-* и *ka-*) и т. д. Сочетания аффиксов разделяются дефисом, когда в производном слове аффиксы разделены корневой морфемой, либо разрываются инфиксом, например: *tala-an* (из *tala-* и *-an*), *ma-in* (из *ma-* и *-in*), *ka-an* (из *ka-*

и *-an*) или *k-in-a-* (из *ka-* и *-in-*). Иногда при морфологическом анализе слов разделяются дефисом и сочетания рядом стоящих аффиксов, чтобы показать состав сочетания.

Для морфологической структуры тагальского языка очень существенно наличие трех групп коррелирующих аффиксов:

*mag-* *nag-* *pag-*;    *mang-* *nang-* *rang-*;    *maki-* *naki-* *paki-*

Общей чертой этих «треугольников» является чередование начальных согласных *m/n/p*. Префиксы *mag-*, *nag-*, *mang-*, *nang-*, *maki-*, *naki-* — глагольные словообразовательные форманты; *pag-*, *rang-*, *paki-* — именные словообразовательные префиксы.

Чередование *m/n* означает противопоставление форм категории наклонения в пределах глагольной системы. Чередование *m,n/p* означает противопоставление глагола имени<sup>41</sup>.

Подобное грамматически значимое изменение фонемного состава префикса фактически можно рассматривать как флексию.

Итак, можно говорить прежде всего о следующих двух способах словопроизводства в тагальском языке:

- 1) путем агглютинативного присоединения аффиксов;
- 2) путем флективного изменения морфем.

Эти два способа могут выступать в словообразовании как в чистом виде, так и во взаимодействии друг с другом. Флексия в чистом виде представлена, например, в следующей паре слов: *makiusap* 'просить' — *pakiusap* 'просьба'. Подобное изменение начальной согласной глагольного префикса широко используется для образования отглагольных имен.

В тагальском словообразовании и словоизменении широко используются также различные типы редупликации. Ниже приводятся основные продуктивные модели редупликации.

1. Так называемая полная редупликация — повторение всего корня, если он двусложен, или первых двух слогов корня, если он содержит большее число слогов (более двух слогов не повторяется в пределах слова в тагальском языке). Подтипы:

а) простая редупликация корня: *araw-araw* 'каждый день', *bagay-bagay* 'различные вещи, предметы', *aya-aya* 'предест', 'привлекательность', *lakilaki* 'большие' (подчеркивается множественность), *utó-utô* 'слабоумный', 'идиот', *isá-isá* 'по одному';

<sup>41</sup> Чередование начальной согласной имеется и в глагольных префиксах *ma-* и *na-*. Но третья морфема треугольника, именной префикс *pa-*, не может быть, очевидно, поставлена в соответствие префиксам *ma-* и *na-* из-за семантических различий между ними в современном тагальском языке.

б) редупликация корня в сочетании с аффиксацией: *mabuti-tibuti* 'довольно хорошо', *isip-isipin* 'думать (часто)', *bulong-bulungan* 'слухи', *kakila-kilabot* 'устрашающий'.

2. Частичная редупликация корня (повторение одного слога):

а) без аффиксации: *susulat* 'буду (будешь, будет) писать' (от *sulat* 'письмо', 'что-либо написанное'), *iisá* 'только один' (интенсификация значения *isá* 'один');

б) в сочетании с аффиксацией: *naglulutò* 'готовлю (готовишь, готовит) пищу' (от *lutò* 'блюдо'), *ibibili* 'будет куплено (для кого-то)' (от *bili* 'покупка'), *pagsusubók* 'попытка', 'проба', 'опыт', 'эксперимент' (от *magsubók* 'пытаться', 'пробовать').

3. Сочетание полной и частичной редупликации корня:

а) без аффиксации: *iisa-isá* 'только по одному', *tatakbo-takbó* 'будет бегать' (о многократном действии);

б) с аффиксацией: *nagpipihitpihit* (*nag-pi-pihit-pihit*) 'вертел', 'поворачивал' (много раз).

4. Редупликация одного из префиксов или одного из слогов префикса: *magkakautang* 'буду (будет, будешь и т. д.) обязанным', *nagsisilabanan* 'сражаются друг с другом'.

Можно называть повтором такое удвоение слов, когда повторяемые слова соединяются между собой атрибутивной частицей *na* (-ng): *malaking malakí* 'очень большой', *maliit na maliit* 'очень маленький'.

Важным средством словопроизводства в тагальском языке является также ударение, точнее, место ударения в слове и наличие или отсутствие второстепенного ударения (см. ниже).

## ПРОБЛЕМА ЧАСТЕЙ РЕЧИ

Первые авторы работ по тагальскому языку при выделении частей речи ориентировались на индоевропейские языки. В грамматиках испанских и тагальских авторов<sup>42</sup>, а также в работах У. Маккинли<sup>43</sup> и Ф. Блейка<sup>44</sup> в тагальском языке выделяются те же классы слов, что и в индоевропейских языках (существительное, прилагательное, глагол, местоимение, числительное, наречие, артикль, союз, предлог, частица, междометие). Критерии выделения частей речи специально не

<sup>42</sup> S. de Totanes, *Arte de la lengua tagala y manual tagalog*, Manila, 1796; F. de San Jose, *Arte y reglas de la lengua tagala*, Manila, 1832; «Balarila ng wikang pambansa», Manila, 1940; R. Alejandro, *A Handbook of Tagalog grammar*, Manila, 1963.

<sup>43</sup> W. Mackinlay, *A handbook of Tagalog grammar*, Washington, 1905.

<sup>44</sup> F. Blake, *A grammar of the Tagalog language*, New Haven, 1925.

рассматриваются. В одних случаях выделяемые классы действительно обнаруживают частичное сходство с соответствующими классами слов в индоевропейских языках (глагол, местоимение, числительное, междометие, отчасти наречие), в других случаях разграничение проводится там, где его в действительности нет, или классам слов приписываются чуждые им категории.

Существенные отклонения от приведенной выше схемы частей речи находим в работах Блумфильда, Лопеса и Вулфендена<sup>45</sup>.

Блумфильд не предлагает единой классификации слов по частям речи. Приводимые им классификации отличаются друг от друга критериями выделения классов слов: одни — в рамках синтаксиса, другие — в рамках семантики и морфологии. Основной Блумфильд считает синтаксическую классификацию, которая делит все тагальские слова на «полнозначные» («full words») и «частицы» («particles»).

Эти две части речи различаются по двум признакам — способности (или неспособности) выступать в функции главных членов предложения и способности (или неспособности) быть показателями синтаксических отношений.

Для полнозначных слов Блумфильд предлагает семантико-морфологическое деление на «транзиентные слова» («transient words») и «статичные слова» («static words»).

В семантическом плане общим для транзиентных слов является то, что они обозначают «элемент опыта, рассматриваемый как непостоянный, принадлежащий к некоторому отрезку времени»<sup>46</sup>: *magbuhay* 'жить', *gumawâ* 'делать', *luma-ki* 'расти' и т. д.

Статичные слова определяются как противоположные транзиентным («нетранзиентные слова»<sup>47</sup>), т. е. как слова, не содержащие в своем значении идеи переменности: *batà* 'ребенок', *bahay* 'дом', *paggawâ* 'работа', *kagandahán* 'красота' и т. д.

В некоторых отношениях (в частности, с точки зрения общего значения этих двух классов слов) такое деление аналогично делению на имя и глагол в других языках.

В формальном отношении транзиентные слова Блумфильда отличаются от статичных наличием морфологически выраженных категорий залога, вида и склонения.

С. Лопес, автор монографии, посвященной сравнению тагальского и илоканского языков, как и Блумфильд, выделяет

---

<sup>45</sup> L. Bloomfield, *Tagalog texts with grammatical analysis*, Illinois, 1917; C. Lopez, *A comparison of Tagalog and Iloko*, Hamburg, 1928; E. Wolfenden, *A restatement of Tagalog grammar*, Manila, 1961.

<sup>46</sup> L. Bloomfield, *Tagalog texts with grammatical analysis*, p. 147.

<sup>47</sup> Ibid.

два синтаксических класса — имена (соответствуют в целом полнозначным словам Блумфильда) и частицы. Так же, как и Блумфильд, Лопес не проводит различий между полнозначными словами по их синтаксическим функциям. Все они объединяются в один класс на основе сходства синтаксических позиций, которые они могут занимать, и универсальности применения к ним синтаксических частиц *ang, ng, sa, na (-ng), au* и др. — показателей субъектно-предикативной и атрибутивной связей. Именами они названы, очевидно, потому, что главные показатели их синтаксических функций — артикли *ang, ng, sa* — содержат в своем значении идею субстантивности.

В работе Е. Вулфендена, вышедшей сравнительно недавно и написанной с позиций американского дескриптивизма, вопрос о частях речи рассматривается лишь вскользь. Утверждается, что пределом разделения слов на части речи в тагальском языке является их разбиение на слова, способные служить основой словообразования, и на слова, не обладающие этой способностью. Однако в начале работы дается классификация функциональных единиц тагальского языка (морфем и слов), в которой автор выделяет, в частности, служебные морфемы (показатели и заместители синтаксических конструкций), а также, в составе группы производных слов, — глаголы и дескриптивы. Говоря также о субстантивах, или именах, он фактически имеет в виду субстантивизацию полнозначных слов в некоторых синтаксических позициях («substantives/are produced/by syntactic arrangement»<sup>48</sup>).

При классификации слов мы исходим из основных формальных — синтаксических и морфологических — признаков, на основе которых можно соответственно дать синтаксическую и морфологическую классификацию слов.

Между синтаксическими и морфологическими признаками возможна взаимообусловленность. В этом случае наличие у группы слов определенного синтаксического признака предопределяет наличие у них определенного морфологического признака и наоборот.

Синтаксически тагальские слова делятся прежде всего на две группы: на слова, способные быть главным, ядерным, членом синтаксической конструкции, и на слова, не обладающие этой способностью. Например, в предложении *Isáng kaibigan ay lihim na nakipagkità kay Juán* 'Некий друг тайно увиделся с Хуаном' слова *kaibigan* 'друг', *nakipagkità* 'увиделся', *Juán* 'Хуан' являются ядерными членами соответственно группы подлежащего, группы сказуемого и подчиненной глаголу конструкции «артикль *kay* + имя собственное».

---

<sup>48</sup> E. Wolfenden, *A restatement of Tagalog grammar*, p. 10.

Слова *au* (предикативная связка), *na* (атрибутивная связка) и *ka* (артиклъ собственных имен) не способны быть ядерными членами синтаксических конструкций. Являясь показателями соответствующих синтаксических отношений, они выполняют служебную функцию.

Однако не все слова, не способные выступать в роли ядерного члена синтаксической конструкции, с необходимостью являются служебными. В тагальском языке есть слова, которые всегда синтаксически подчинены другим полнозначным словам и лексически их модифицируют. По способу соединения с другими полнозначными словами они делятся на: а) слова-энклитики с модальным и адвербиальным значениями (*na* 'уже', *lamang* 'только', *baga* 'ли' и т. д.); б) слова, препозитивно примыкающие к полнозначному слову (*hindî* 'нет', *may* 'есть', 'имеется', *dapat* 'долженствование' и т. д.); в) слова, соединяющиеся с определяемым полнозначным словом при помощи атрибутивной связки *na(-ng)* (*lagi* 'всегда', *lalo* 'больше', 'более' и т. д.).

Слова-модификаторы отличаются от служебных слов тем, что они не являются структурно значимыми компонентами синтаксических конструкций и их присутствие в синтаксических конструкциях необязательно. Как и слова, способные быть ядерными членами синтаксических конструкций, они представляют собой полнозначные слова.

Таким образом, на основе двух наиболее общих синтаксических признаков [а) способности быть ядерным членом синтаксической конструкции и б) служебности, т. е. обязательности присутствия данного слова в данной синтаксической конструкции] выделяются следующие классы слов:

1) слова, способные служить ядерными членами синтаксических конструкций;

2) слова-модификаторы;

3) служебные слова — синтаксические связки, артикли, союзы, а также так называемые предлоги, являющиеся разновидностью артиклей в тагальском языке.

Морфологически все слова первого из указанных синтаксических классов объединяются общим признаком — производностью (либо, если это корневые слова, — способностью служить основой словопроизводства, осуществляемого с помощью аффиксов, редупликации или ударения). Слова двух других синтаксических классов — служебные слова и большая часть слов-модификаторов — непроизводны и не способны служить основой словопроизводства. Все слова, обладающие этим признаком, мы будем называть частицами.

Имеется еще один существенный морфологический признак, разделяющий все слова первого синтаксического класса на два больших подкласса. Это признак наличия (или отсутствия)

регулярной словоизменительной парадигмы. Слова, обладающие этим признаком, содержат аффиксы — залоговые показатели и называются нами глаголами. Слова, не имеющие регулярного словоизменения, противопоставляются глаголам как имена. Они, однако, также могут иметь в своем составе залоговые показатели.

Таким образом, в классе слов, способных быть ядерными членами синтаксических конструкций, по морфологическому признаку выделяются два подкласса — глаголы и имена.

Для тагальского языка характерно отсутствие существенных различий между именами и глаголами с точки зрения их способности служить в предложении подлежащим, сказуемым, дополнением или определением. Показатели этих функций — служебные слова *ang*, *ng*, *sa*, *ay*, *na* — способны сочетаться и с глаголами и с именами.

Различные комбинации синтаксических и морфологических признаков, имеющиеся у выделяемых нами классов слов, представлены в табл. 6.

Таблица 6

Признаки Классы слов	Синтаксические		Морфологические	
	способность быть ядерным членом синтаксической конструкции	служебность	производимость (или способность служить основой словопроизводства)	наличие регулярной словоизменительной парадигмы
Глаголы	+	—	+	+
Имена	+	—	+	—
Слова-модификаторы	—	—	±	—
Служебные слова	—	+	—	—

Есть некоторые менее существенные синтаксические признаки, по которым некоторые группы имен и глаголов различаются между собой.

Ряд слов, относимых нами к именам по признаку отсутствия словоизменения, не имеют фиксированной позиции в предложении и могут, в частности, находиться в экспозиции предложения. Они служат выражению адвербиальных значений

места и времени и выделяются нами как подкласс наречий в классе имен (*kahapon* 'вчера', *araw-araw* 'ежедневно').

Другие частные синтаксические различия между словами внутри класса слов можно при описании языка рассматривать как менее существенные, чем общие морфологические и семантические признаки, объединяющие их.

Так, личные, притяжательные, указательные и другие местоимения объединяются нами в один класс на основе общего характера их значений (указание на тот или иной компонент внеязыковой ситуации или текста).

На семантической основе все слова с нумеративным значением отнесены к классу числительных.

Далее, имеется частичное совпадение синтаксических свойств глаголов активного залога и прилагательных (преимущественно образованных с помощью префикса *ma-*: *magandá* 'красивый', *mabató* 'каменистый' и т. д.). Например, и глаголы активного залога и прилагательные не могут сочетаться с притяжательными местоимениями (в отличие от имен существительных и глаголов пассивных залогов). Однако, как и у других имен, у прилагательных отсутствует регулярное словоизменение (хотя есть факультативная, морфологически выраженная категория множественного числа), на основании чего они отнесены к классу имен.

Таким образом, в классе имен по синтаксическим, морфологическим и семантическим признакам мы выделяем: имена существительные, имена прилагательные, местоимения, числительные, наречия.

Заслуживает особого внимания вопрос о месте в системе частей речи корневых слов. Во многих работах по тагальскому языку делается попытка распределить неслужебные, полнзначные корневые слова по частям речи в соответствии с их значением. С лексической точки зрения все корневые слова можно приближенно разбить на три группы:

1) корни с общим предметным значением: *bató* 'камень', *anák* 'ребенок', *kahoy* 'дерево', *ilog* 'река', *salapí* 'деньги', 'богатство';

2) корни с общим значением качества, признака: *gandá* 'красота', *buti* 'добродетель', *tunay* 'настоящий', 'действительный', *pipi* 'немой', *pangit* 'уродливость', 'уродливый';

3) корни с общим значением действия или состояния: *hawak* 'держание', 'схватывание', *tulog* 'сон', *lakad* 'ходьба', 'прогулка', *layág* 'путешествие', *kalat* 'разбрасывание', *basa* 'чтение'.

Однако, как справедливо отмечает Блумфильд<sup>49</sup>, подобное деление может быть произведено лишь в практических целях,

---

<sup>49</sup> L. Bloomfield, *Tagalog texts with grammatical analysis*, p. 218.

так как языковое сознание носителей тагальского языка едва ли проводит какие-либо разграничения между корнями с точки зрения их использования в качестве самостоятельных слов.

Попытка на основании такой приближенной группировки корневых слов выделить среди них глаголы, имена и прилагательные для иноязычного исследователя, очевидно, окончилась бы неудачей и привела бы к субъективным выводам<sup>50</sup>.

Однако определенные общие свойства неслужебных корневых слов позволяют отнести их к именам (прежде всего отсутствие у них словоизменительной парадигмы).

### ХАРАКТЕРИСТИКА ОСНОВНЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ

**Аффиксация.** Список основных<sup>51</sup> аффиксальных морфем тагальского языка и их основных значений можно представить в следующем виде:

Префиксы:

<table border="0"> <tr><td><i>rag-</i></td><td rowspan="3" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="3"></td></tr> <tr><td><i>tag-</i></td></tr> <tr><td><i>nag-</i></td></tr> </table>	<i>rag-</i>	}		<i>tag-</i>	<i>nag-</i>	переходное, иногда регулярное действие
<i>rag-</i>	}					
<i>tag-</i>						
<i>nag-</i>						

<table border="0"> <tr><td><i>rang-</i></td><td rowspan="3" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="3"></td></tr> <tr><td><i>tang-</i></td></tr> <tr><td><i>nang-</i></td></tr> </table>	<i>rang-</i>	}		<i>tang-</i>	<i>nang-</i>	регулярное, профессиональное действие (частный случай: <i>rang-</i> — предназначенность для регулярного действия в качестве орудия, инструмента)
<i>rang-</i>	}					
<i>tang-</i>						
<i>nang-</i>						

<table border="0"> <tr><td><i>raki-</i></td><td rowspan="3" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="3"></td></tr> <tr><td><i>maki-</i></td></tr> <tr><td><i>naki-</i></td></tr> </table>	<i>raki-</i>	}		<i>maki-</i>	<i>naki-</i>	совместность, ассоциативность
<i>raki-</i>	}					
<i>maki-</i>						
<i>naki-</i>						

<table border="0"> <tr><td><i>ma-</i></td><td rowspan="2" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="2"></td></tr> <tr><td><i>na-</i></td></tr> </table>	<i>ma-</i>	}		<i>na-</i>	возможность, непреднамеренность; завершенность действия
<i>ma-</i>	}				
<i>na-</i>					

<sup>50</sup> Например, иноязычному исследователю могло бы показаться семантически «неубедительным» следующее разбиение корневых слов на части речи, приводимое в рабочем порядке в грамматике филиппинских авторов: корневые слова — существительные: *buti* 'добродетель', *samá* 'зло', *buhay* 'жизнь', *matáy* 'умирание', *yaman* 'богатство', *tuwá* 'радость', *lungkót* 'печаль'; корневые слова — прилагательные: *mahál* 'ценность', *mura* 'дешевизна', *pangit* 'уродливость', *tamad* 'ленивость', *dukhâ* 'бедность', *lasing* 'опьянение', 'опьяненность' («Balarila ng wikang pambansa», стр. 121).

Более существенным было бы, очевидно, тщательное исследование того, есть ли между корневыми словами различия по синтаксическим и морфологическим валентностям или нет.

<sup>51</sup> Приведенные аффиксы можно назвать основными с точки зрения частоты их употребления. В сравнении с ними такие, например, именные префиксы, как *pala-*, *mala-*, *sang-*, *tag-*, *tig-*, *tala-* и др., менее употребительны.

<i>ka-</i>	возвратность; случайность события; завершенность; единичность
<i>pa-</i>	каузативность, побудительность
<i>pati-</i>	рефлексивность, внезапность
<i>i-</i>	префикс инструментального пассива
<i>si-</i>	множественность деятелей

Инфиксы:

<i>-um-</i>	обозначение действия вообще; один из показателей активного залога
<i>-in-</i>	показатель изъявительного наклонения в пассивных залогах
<i>-nga-</i>	множественность деятелей [(разрывая префикс <i>mag-</i> , следует за первым гласным: <i>mangag-ta-nga-g-</i> ), может также следовать за префиксом <i>ta-</i> : <i>manga-</i> ( <i>ta-nga-</i> )]

Суффиксы:

<i>-in</i>	показатель прямого пассива
<i>-an</i>	показатель локального пассива

По выражаемым значениям, грамматическим и лексическим, и по участию в словообразовании и словоизменении тагальские аффиксы неоднородны.

Ряд аффиксов, обладая лексическим значением (ассоциативности, взаимности, рефлексивности, предназначенности для чего-либо), образует основы, способные выступать в качестве самостоятельных слов — имен, характеризующихся отсутствием морфологически выраженных грамматических категорий. В соответствии с этим эти аффиксы и образуемые ими основы мы будем называть именными. Например, от корневой морфемы *larô* 'игра' с помощью этих аффиксов (префиксов) могут быть образованы следующие имена: *paglalarô* 'игра' (название действия), *panlarô* 'предназначенный для игры', *pakilarô* 'просьба о разрешении играть вместе с кем-либо' (ассоциативное значение *paki-* плюс значение просьбы), *palarô* 'находящийся в процессе игры' (рефлексивное значение), *kalarô* 'товарищ по игре' и др.

Лексическая и грамматическая нагрузка словообразующих глагольных аффиксов варьирует в тагальском языке.

Лексическим значением, модифицирующим значение корневой морфемы, обладают аффиксы активного залога: *mag-*, *nag-*, *mang-*, *nang-*, *taki*, *naki-*, корреляты именных аффиксов *rag-*, *rang-*, *raki-*, а также в меньшей степени глагольный инфикс *-um-*. Одновременно каждый такой аффикс выражает значения двух грамматических категорий — залога и наклонения. В пассивных глаголах аффиксы однозначны: инфикс *-in-* — показатель наклонения, аффиксы *-in*, *-an* и *i-* — показатели трех пассивов. Дополнительные лексические зна-

чения у показателей пассивных залогов отсутствуют. Исключение в группе аффиксов пассивного залога составляют префиксы *та-* и *па-*, по своим семантическим свойствам объединяющиеся с аффиксами активного залога.

Неоднородность тагальских аффиксов с точки зрения аналитичности (или синтетичности) выражения ими лексических и грамматических значений можно проиллюстрировать следующей таблицей (табл. 7).

Таблица 7

Аффиксы	Лексическое значение	Грамматическое значение
Именные	+	—
Глагольные (активного залога и пассивный префикс <i>та-/па-</i> )	+	+
Глагольные (пассивных залогов)	—	+

С точки зрения участия в словообразовании и словоизменении глагольные аффиксы активного залога отличаются от всех остальных тем, что функции словообразования они совмещают с функцией словоизменения (табл. 8). Например, в производном глаголе *таграбалик* 'отослать', 'возвратить с кем-либо (что-либо)' префикс *ра-* образует именную основу, способную выступать как самостоятельное имя (*рабалик* 'то, что возвращают'). Префикс *таг-*, глагольный словообразовательный формант, образует глагол активного залога от данной именной основы и одновременно указывает на инфинитивное наклонение (противопоставляется в этом смысле глаголу *награбалик* в форме изъявительного наклонения).

В производных словах функционально разнородные аффиксы различаются по позициям, которые они могут занимать. В глаголах аффиксы, несущие грамматическую информацию, располагаются до или после корня, на концах аффиксальной цепочки<sup>52</sup>.

<sup>52</sup> Данное правило не распространяется, естественно, на инфиксы.

Функции Аффиксы	Словообра- зование	Словоизме- нение
Именные и аффиксы пас- сивных залогов	+	—
Глагольные активного за- лога	+	+

В отношении коррелятивных префиксов *mag-*, *nag-*, *rag-*; *mang-*, *nang-*, *rang-*; *maki-*, *naki-*, *paki-* действует следующее правило построения производных слов: префиксы *mag-*, *nag-*, *mang-*, *nang-*, *maki-*, *naki-* в глаголах могут стоять только в начале аффиксальной цепочки. Всякое наращивание аффиксов при образовании производных от глаголов с *mag-*, *nag-*, *mang-*, *nang-*, *maki-*, *naki-* сопровождается автоматическим изменением глагольной основы в именную, т. е. заменой данных префиксов префиксами *rag-*, *rang-*, *paki-*. Так, с глаголом *mag-usap* 'беседовать', 'разговаривать' могут быть соотнесены образования с именной основой *ragusap*: *magsipagusap* 'беседовать', 'разговаривать' (множественность деятелей), *ragusapan* 'быть предметом разговора' (локальный пассив), *ipagusap* 'высказывать в разговоре', 'обсуждать' (инструментальный пассив), *makipagusap* 'вступать в разговор', *makaragusap* 'быть в состоянии беседовать', *taragusap* 'разговорчивый'. Точно так же всякому пассивному глаголу с *rag-*, *rang-*, *paki-* соответствует активный глагол с *mag-*, *mang-*, *maki-*. Примеры: *paglutuin* 'быть приготавливаемым', *paglutuan* 'быть местом приготовления пищи', *ipaglutu* 'быть тем, для кого готовят пищу' (глаголы пассивных залогов) — *maglutò* 'готовить пищу' (глагол активного залога); *panghulihin* 'быть тем, кого ловят', *panghulihan* 'быть местом, где ловят', *ipanghuli* 'быть тем, с помощью чего ловят' (глаголы пассивных залогов) — *manghuli* 'ловить' (глагол активного залога)<sup>53</sup>.

Глагольные словообразующие аффиксы, следовательно, не присоединяются к глагольной основе. Основным исключением является префикс *ma-* (*/na-*). Этот префикс может присоединяться к основе инструментального и локального пассива: *maihandóg* (*ma-i-handóg*) 'мочь быть подаренным' (инстру-

<sup>53</sup> Изложенное выше позволяет объединять соотносимые глагольные и именные основы в некие лексические единства и называть их соответственно основами на *mag-r ag-*, *mang-rang-*, *maki-/paki-*.

ментальный пассив), *maputulan (ma-putul-an)* 'мочь быть тем, от чего что-либо отрубают или отрезают' (локальный пассив).

Имена могут быть образованы присоединением именных аффиксов как к именным основам, так и к глагольным, хотя последнее, очевидно, встречается реже: *pakikipagusap* 'присоединение к разговору' (именная основа — *pagusap*), *pagparito* 'прибытие сюда' (именная основа — *parito*), *kaigaya* 'то, что уподоблено' (инструментальный пассив *igaya* 'уподобить').

**Ударение.** Для отличения имен от глаголов средства аффиксации могут оказаться недостаточными, ибо инвентарь используемых аффиксов частично совпадает у этих двух классов слов. В этом случае глагольные и именные основы различаются с помощью просодических средств (место главного ударения и наличие или отсутствие вторичного ударения), либо строятся по разным правилам сочетаемости аффиксов.

Следующие аффиксы наиболее регулярно выступают и в именном и в глагольном словопроизводстве: *mag-*, *mang-*, *ma-*, *take-*, *-an*, *-in*, *ka-an*.

Это совпадение аффиксальных средств словообразования у разных частей речи находит отражение в работах по тагальскому языку. Часто при описании морфологии разных частей речи повторяются в качестве словообразующих одни и те же аффиксы. Иногда при описании того или иного аффикса авторы затрудняются определить, к формантам какой части речи его следует отнести.

При этом исследователи обычно специально не отмечают роли ударения как словообразовательного средства в тагальском языке.

В данной работе мы можем предложить только наиболее общие правила различения имен и глаголов с помощью акцентуационных схем.

1. Ударение используется для различения имен и глаголов с суффиксами *-an* и *-in*. Схемы расположения ударений в них можно представить в следующем виде (— — двусложное слово, — — — трехсложное слово, — присоединяемый аффикс, ' основное ударение, ` второстепенное ударение; примеры к схемам даются с диакритикой, принятой нами в разделе «Фонетика»).

## ГЛАГОЛ

а) для корневых слов с ударением на предпоследнем слоге:  
— — → — — — — *súlat* 'письмо', 'нечто написанное' → *sulátan*  
'быть местом, где (куда) пишут', *biro* 'шутка' → *birúin* 'быть объектом шутки';

б) для корневых слов с ударением на последнем слоге:  
— — — — → — — — — — *hangád* 'нечто желаемое' → *hangarin* 'быть'

тем, к чему стремятся', *alís* 'уход' → *alisán* 'быть местом, откуда удаляют'.

Количество слогов, большее, чем два, ничего не меняет в данных схемах. Ударение в любом случае сдвигается на один слог к концу. Акцентуационная схема у корня и у производного глагола остается одна и та же.

### ИМЯ

а) для корневых слов с ударением на предпоследнем слоге:

—́ — → ˘ —́ — *súlat* 'письмо', 'нечто написанное' → *sùlátan* 'переписка (двух или более лиц)', *súri?* 'изучение', 'исследование' → *sùrián* 'исследование (производимое совместно многими)'

или

—́ — → — — —́ *súlat* 'письмо', 'нечто написанное' → *sulatán* 'адресат', *súri?* → *surián* 'исследовательский институт', *biró?* 'шутка' → *biruín* 'тот, над кем постоянно смеются';

б) для корневых слов с ударением на последнем слоге:

— —́ — → ˘ —́ — *alís* 'уход' → *àlisan* 'уход (многих)', *laró?* 'игра' → *làruán* 'место игр',

или

— —́ — → — —́ — *takbó* 'бег' → *takbúhan* 'бег (многих)',

или

— —́ — → — — —́ *laró?* 'игра' → *laruán* 'игрушка'.

Последний пример показывает, что возможно совпадение именной акцентуационной схемы с глагольной. (Различие между глаголом и именем при этом заключается в том, что рассматриваемая глагольная форма с *-an* или *-in* грамматически противопоставляется другим модально-видовым формам этого же глагола, а имя с *-an* или *-in* не входит в какую-либо словоизменительную парадигму).

В именах, образованных от трехсложных корней, имеется второстепенное ударение на первом слоге:

— —́ — → ˘ — —́ — *pangáko?* 'обещание' → *pàngakúan* 'взаимные обещания'

или

— —́ — → ˘ — — —́ *tiwála?* 'вера' → *tìwaláin* 'доверчивый'.

2. В формах длительного вида глаголов с *mag-* и *mang-* второстепенное ударение всегда появляется на редуцируемом слоге: *manggágamót* 'буду (-ет, -ешь и т. д.) лечить', *nag-áaral* 'учусь, учится и т. д.'. В соответствующих именах деятеля второстепенное ударение отсутствует: *manggagamót* 'врач', *nag-aaral* 'учащийся'.

3. Наличие второстепенного ударения отличает в ряде случаев глаголы, образованные с префиксом *ma-*, от имен с этим же префиксом: *mapagmalas* 'склонный к наблюдению, размышлению' и *mápagmalas* 'мочь быть замеченным (многими)', 'мочь быть замечаемым (многократно)' или 'быть случайно замеченным (многими)', *mapagsabi* 'разговорчивый', 'болтливый' и *mápaghabi* 'мочь быть сказанным (многими)' или 'быть случайно сказанным (многими)' и т. д.

Сдвиг главного ударения в корневых словах также может использоваться в словообразовательной функции. Корневое слово с ударением, перенесенным на один слог к концу, обозначает объект, которому сообщен признак, обозначаемый корнем: *álam* 'знание' — *alám* 'известный', 'узнанный'; *ínit* 'жар', 'тепло' — *inít* 'согретый'.

**Другие средства словообразования.** Кроме аффиксации и ударения средствами словообразования в тагальском языке могут служить порядок расположения аффиксов и редупликация.

1. В именах и глаголах, образующихся с помощью аффиксов, общих для двух классов слов, различительную роль может играть дистрибуция аффиксов. Этот вопрос требует специального исследования. Приведем лишь некоторые примеры:

а) в глаголах аффиксы *ma-* и *-in* как два различных средства обозначения прямого пассива несовместимы. В прилагательных это сочетание (*ma-in*) возможно. Например, от морфемы *sunód* 'следование', 'повиновение' образуются глаголы *sundín* 'быть тем, за кем (чем) следуют' и *masunód* 'мочь быть тем, за кем (чем) следуют', а также прилагательное *másunurin* 'послушный';

б) сочетание показателя актива *mag-* и показателя пассива *-an* в одном глаголе возможно лишь в том случае, если *-an* входит при этом в именную основу с соответствующей акцентуационной схемой, например: *lákihan* 'рост (о многих)', а *mag-* образует глагол от этой именной основы: *maglákihan* 'расти (о многих)';

в) присоединением сочетания *pinaka-* к корневой морфеме образуется форма изъявительного наклонения прямого пассива от основ на *raka-*: *pinakalalim* 'был сделан чрезвычайно глубоким'. В сочетании с последующим префиксом *ma-* сочетание *pinaka-* образует прилагательные со значением превосходной степени признака: *pinakamalalim* 'самый глубокий'.

2. Роль редупликации в словообразовании отмечается ниже при описании отдельных частей речи. В целом же этот вопрос требует дополнительного изучения.

Следует, однако, отметить, что во многих случаях формально выраженных различий между именами и глаголами не

имеется. Например, существительные с сочетанием аффиксов *ka-an* могут быть внешне тождественны локальным пассивам с *ka-*, например: *kawalaán* 'отсутствие' и *ka<sup>w</sup>walaán* 'быть (стать) местом исчезновения'. Но они различаются и семантически, и тем, что глагольная форма с *ka-an* входит в парадигму модально-видовых форм этого глагола. Наконец, укажем на два момента в грамматической структуре тагальского языка, которые стирают в ряде участков четкие границы между классом имени и классом глагола, связывают воедино эти две сферы. Во-первых, частичная редупликация, образующая глагольные формы длительного вида, способна придавать именам такой же оттенок процессности, длительности во времени<sup>54</sup>, например: *inaatá* 'крестный отец' (букв. 'рассматриваемый как отец'). Во-вторых, в тагальском языке широко используются артикли, обладающие практически неограниченной способностью субстантивировать любой глагол.

## ГЛАГОЛ

Глагол в тагальском языке обладает тремя морфологически выраженными категориями: залога, склонения и вида. Первые две категории выражаются с помощью аффиксов, третья — с помощью редупликации.

### Залог

То, что обозначено подлежащим в тагальском языке, может мыслиться как находящееся в четырех основных отношениях к действию, обозначенному глагольным сказуемым.

Подлежащее может обозначать агента действия или три основные категории объектов действия. В зависимости от этого в тагальском языке традиционно различают четыре залога: активный и три пассивных.

В зависимости от залога глагол-сказуемое оформляется особыми показателями, аффиксами, которые и указывают на то, в каком отношении к действию находится предмет (или предметы), лицо (или лица), обозначенные подлежащим.

1. Активный залог: подлежащее предложения обозначает деятеля, агента действия. Показателями активного залога в глаголах являются: *-um-*, *mag-*, *tang-*, *taki-*, *magka-*, *taka-* и др.: *Ang babae ay naglulutò ng pagkain* 'Женщина готовит пищу' или *Ang babae ay nanlulutò ng pagkain* 'Женщина готовит пищу (обычно)'.  

---

<sup>54</sup> Ср. характеристику частичной редупликации в именах, которая дается в грамматике филиппинских авторов: «оно (имя) может быть редулицировано, чтобы придать слову оттенок большей протяженности и отнесенности к настоящему времени» («*Balarila ng wikang pambansa*», стр. 127).

2. Прямой пассив: глагольная форма указывает на то, что подлежащее обозначает непосредственный объект действия, подвергающийся прямому, часто физическому, воздействию, претерпевающий изменения или создаваемый (созданный) в результате действия.

Показателем прямого пассива является суффикс *-in* или — в ряде модально-видовых форм — инфикс *-in-*: *Noóng likhain ni Bathala ang sinukob...* 'Когда богом был создан мир...' (*likhain* 'быть созданным'); *Naisip niya na hukayin ang lupang kaniyang kinatutuntungan* 'Он решил вскопать землю, на которой он стоял' (*hukayin* 'быть вскапываемым'); *Siyá ang aking sinusuntók, sinisipà, hinahampás, binabató* 'Я бил его, щипал, стегал, швырял в него камнями'.

Во всех данных предложениях, как и в приводимых ниже примерах трех других пассивов, подлежащее оформляется артиклем *ang* (если оно не выражено местоимением). Оно может также обозначаться артиклем собственных имен — *si*. Сказуемое либо просто предшествует подлежащему, либо, если оно следует за ним, вводится предикативной частью *ay*.

3. Инструментальный пассив: глагольная форма обозначает, что предмет, выраженный подлежащим, отделяется от деятеля в процессе действия (например, передается другому лицу), является инструментом действия. Подлежащее может также обозначать лицо, для которого действие совершается. Показателем этого залога является префикс *i-*: *Ibinigáy sa kanyá ng hari ang kanyang magandang laruán* 'царь дал ей ее красивую игрушку' (букв. 'дана была ей царем ее красивая игрушка'; *i-* показывает, что обозначенный подлежащим предмет — *ang kanyang magandang laruán* 'ее красивая игрушка' — отделяется, отчуждается от субъекта и передается другому лицу); *Ang sanggól na lalaki ay isinilang ni Deynai* 'Дейнея родила мальчика' (букв. 'ребенок-мужчина был рожден Дейнеей'); *Ang palakól ay ipinagputol ni Huwán* 'Хуан рубил топором' (букв. 'топор им-резал Хуан'; подлежащее *ang palakól* 'топор' обозначает инструмент действия); *Ihanap mo akó ng kahit isáng paták na tubig* 'Найди мне хоть каплю воды' (подлежащее *ako* 'я' обозначает лицо, для которого что-то будет найдено).

Часто в инструментальном пассиве употребляются глаголы высказывания, сообщения: *Maraming ibinalità niyá sa kanyá* 'Она много сообщила ему'; *Ibinulong niyáng dumating ang kanyang asawa* 'Она шепнула, что ее муж приехал'; *Inilalarawan niyá ang mga paghirap na kanyang tinitii* 'Он нарисовал трудности, которые ему пришлось вынести'.

4. Локальный пассив: подлежащее обозначает место, где действие происходит, куда действие направлено, или лицо,

косвенно связанное с действием. Показателем локального пассива в глаголе служит суффикс *-an*. Часто подлежащее при глаголе в локальном пассиве обозначает предмет, лишь частично подвергающийся какому-либо воздействию. Примеры: *Sa malapit sa bahay na tinitirhán ni Brown...* 'Недалеко от дома, где жил Браун...' (*tinitirhán* 'является местом, где живут'); *Nilapitan ni Hinahon ang sigâ* 'Хинахон приблизился к костру' (*nilapitan* 'был тем, к чему приблизился'); *Bigyán mo po ako nang kaunting tubig* 'Дай мне хоть немного воды' (*bigyán* 'быть тем, кому дается'); *Inanyayahán niyá si Deynai sa kanyáng bahay* 'Дейнея была приглашена им в его дом' (*inanyayahán* 'была приглашена').

Характерной особенностью тагальского языка является то, что пассивные конструкции в нем значительно более употребительны, чем активная. Говорящий на тагальском языке стремится не употреблять в качестве подлежащего слово, обозначающее деятеля, агента действия.

Категория залога в тагальском языке представляет собой своеобразную лексико-грамматическую категорию.

С одной стороны, в тагальской залоговой системе нет регулярности парадигматических отношений между формами. Далеко не всегда можно установить единообразные правила, по которым каждому глаголу в активном залоге соответствовали бы три определенных пассивных глагола (глагол в прямом, в инструментальном и локальном пассиве), которые могли бы рассматриваться как словоформы одного слова-лексемы, образующие одну парадигму. Напротив, каждый глагол, активный или пассивный, может рассматриваться как образованный с помощью того или иного залогового показателя непосредственно от именной основы и независимо от других активных или пассивных глаголов. При этом показатели залогов, являющиеся одновременно и словообразовательными формантами, характеризуются каждый своей сочетаемостью с именными основами. С этой точки зрения категория залога является лексической, словообразовательной.

С другой стороны, залоговые конструкции в тагальском языке образуют замкнутую функциональную систему. Их совокупность определяет грамматическую значимость категории залога в строе тагальского языка. Противопоставленность залогов друг другу определяет грамматическую значимость каждого из них.

Ниже рассматриваются глагольные аффиксы активного и пассивных залогов, кратко характеризуется их значение и сочетаемость с важнейшими именными основами, как с корневыми, так и с производными. Примерами последних являются основы на *ka-*, *pa-*, *pag-*, *paki-*, *pang-*, *pati* (первичные), основы на *kapa-*, *pagpa-* (вторичные), основы на *kapagpa-* (третичные) и т. д.

**Аффиксы активного залога.** Приводимые ниже словообразовательные аффиксы активного залога объединяются общим грамматическим значением агенса, но различаются дополнительными лексическими и грамматическими свойствами.

Инфикс активного залога *-um-* очень употребителен, однако, как и другие глагольные аффиксы, он отличается определенной избирательностью в отношении семантики корневых морфем. На основании предварительных наблюдений можно сказать, что с помощью инфикса *-um-* образуются глаголы преимущественно от корней с абстрактным значением движения, действия или состояния: *akyát* 'подъем вверх' — *umakyát* 'подниматься', *alis* 'уход' — *umalis* 'уходить', *pasok* 'посещение', 'приход' — *pumasok* 'посещать', 'ходить', *galáw* 'движение' (не направленное) — *gamaláw* 'двигаться'.

В несколько меньшей степени *-um-* обладает способностью соединяться с корнями с субстантивным и качественным значениями: *kidlát* 'молния' — *kumidlát* 'сверкать (о молнии)', *ulán* 'дождь' — *umulán* 'идти (о дожде)', *lakás* 'сила' — *lutakás* 'стать сильным', *laki* 'большой размер', 'большая величина' — *lutaki* 'расти', 'становиться большим'.

Префикс *mag-* соединяется преимущественно с корнями с субстантивным и качественным значениями: *bahay* 'дом' — *magbahay* 'строить дом', *lupà* 'земля' — *maglupà* 'обрабатывать землю', *linis* 'чистота' — *maglinis* 'чистить'.

Глаголы с *-um-* и с *mag-* образуются во многих случаях от одних и тех же корней. Различия между ними при этом могут носить лексический или грамматический характер. Ниже приводятся основные различия такого рода.

Глагол с *-um-* обозначает однократное действие, глагол с *mag-* — постоянно, регулярно повторяющееся действие: *lumutò* 'приготовить пищу' — *maglutò* 'готовить пищу (вообще)', *tumanóng* 'обратиться с вопросом' — *magtanóng* 'задавать вопросы (вообще или часто)', *sumulat* 'писать', 'написать' — *magsulat* 'писать (много или часто)', *gumawâ* 'сделать' — *maggawâ* 'делать (регулярно)'. При образовании глаголов с *mag-* в корнях с ударением на предпоследнем слоге ударение может перемещаться на последний слог. Сдвиг ударения выражает бóльшую интенсивность, размах, продолжительность или многократность действия: **Nag-isip siyá ng panahón ng kanyáng ligaya** 'Она часто думала о том времени, когда была счастлива'; **Nag-isíp siya ng ihahandóg sa kanyang anák** 'Он думал упорно о том, что подарит своему ребенку'.

Глагол с *-um-* обозначает непереходное (или возвратное) действие или состояние действующего лица, глагол с *mag-* обозначает переходное действие: *uminit* 'нагреваться', 'со-

греваться' — *maginit* 'нагревать', 'согревать'; *lumabás* 'выходить наружу' — *maglabás* 'выносить, выставлять наружу'; *tumirá* 'жить', 'проживать' — *magtirá* 'оставлять'.

Оба глагола, и с *-um-* и с *mag-*, могут обозначать действие, не направленное на прямой объект, но при этом глагол с *-um-* указывает только на субъект обозначаемого действия или состояния, а глагол с *mag-* подразумевает наличие каких-либо других участников данной ситуации: *bumunga* 'плодоносить', *magbunga* 'приносить плоды' (для кого-либо или в результате чего-либо), *dumating* 'приходить' — *magdating* 'приходить' (подразумевается адресат, место, куда приходят, или лицо, с которым приходят).

Оба глагола, и с *-um-* и с *mag-*, могут обозначать действие, направленное на объект, но глагол с *-um-* обозначает просто переходное действие, а глагол с *mag-* — взаимно-переходное действие, осуществляемое двумя или более участниками ситуации: *kumataw* 'пожать руку', *bumati* 'приветствовать', *tumagrô* 'встретить', *sumalubong* 'встретить' (подчеркивается направленность действия от агента к объекту), но: *magkataw*, *magbati*, *magtagrô*, *magsalubong* (упоминаются или подразумеваются обе стороны, участвующие в действии). Примеры: *Ang mga ibon ay bumabati sa imaga* 'Птицы приветствовали утро' и *Sila'y magbati* 'Они поздоровались'.

Глагол с *mag-* может иметь возвратное значение, глагол с *-um-* — означать переходное действие: *mag-ahit* 'бриться' — *umahit* 'брить', *maggupit* 'стричься' — *gumupit* 'стричь', *magdamit* 'одеваться' — *dumamit* 'одевать', *magbuhay* 'жить' — *bumuhay* 'давать жизнь', *magdamdam* 'плохо себя чувствовать' — *dumadám* 'чувствовать (что-либо)'.

В нескольких случаях префикс *mag-* и инфикс *-um-* встречаются одновременно в одном производном: *magtumirá* 'жить' (подчеркивается бо́льшая продолжительность действия в сравнении с *tumirá* 'жить'), *magpumilit* 'заставлять', 'вынуждать' (более интенсивно, чем это выражено в *pumilit*).

Вербализующая способность у аффиксов *-um-* и *mag-* очень велика. Они могут образовывать глаголы, присоединяясь к местоименным корням, междометиям, словосочетаниям: **Uma***ku-akó ka nang ikáw ang maharáp nang gurò* 'Притворись, что ты — это я, когда с тобой будет разговаривать учитель' (*akó* 'я'); **Umo***o na ang dalaga sa nangingibig* 'Девушка ответила «да» возлюбленному' (*oo* 'да'); *sumalangit* 'попасть на небо' (*sa langit* 'на небе'); *magsaloób* 'затаить чувство', 'испытывать чувство' (*sa loób* 'внутри', перен. 'в душе').

Префикс *mang-* образует глаголы со значением преднамеренного, целенаправленного или обычного, профессионального

действия. Преднамеренность, целенаправленность действия выражается глаголами с *mang-* сильнее, чем глаголами с *-um-* или с *mag-*.

Префикс *mang-* может присоединяться к корням с глагольным, предметным и качественным значениями, однако преобладают, по-видимому, номинативные лексемы: *mangharang* 'создавать препятствия (намеренно)', *manghampás* 'бить, хлестать', *mamutol* 'рубить, резать, косить (намеренно или постоянно)'

Глаголы с *mang-* и глаголы с *-um-* или с *mag-*, образованные от одних и тех же корней, могут соотноситься следующим образом.

Ряд глаголов с *-um-* означает превращение, полное изменение всего объекта; глаголы с *mang-*, образованные от тех же корневых морфем, — лишь частичное или временное изменение: *umasim* 'скиснуть (полностью)', — *mangasim* 'стать кислым (немного)', *umitim* 'стать черным' — *mangitim* 'почернеть (слегка)', *bumait* 'стать горьким' — *mamait* 'горчить' и т. д.

Префиксы *mag-* и *mang-* оба могут обозначать использование какого-либо предмета: *magkabayu*, *mangabayu* 'ездить на лошади', *magbangkâ*, *mamangkâ* 'плыть на лодке', *mag-ahit*, *mang-ahit* 'бриться', но префиксу *mang-* отдается предпочтение тогда, когда глагол с *mag-* может быть понят и как выражающий значение приобретения какого-либо предмета: ср. *magbukid* 'вести хозяйство на ферме' и *mangbukid* 'приобрести ферму'.

Префикс *maki-* указывает на совместность, участие субъекта действия вместе с другими в каком-либо действии, часто как результат чьего-либо разрешения: *makibayan* 'жить в одном с кем-либо городе', *makisama* '(просить разрешения) присоединиться к другим', *makikain* '(просить разрешения) есть вместе с другими', *makiinóm* 'попросить попить воды'. Примеры: **Nakiraán akó sa bakurán nina Mang Pedro** 'Я проезжал (получил разрешение проезжать) по двору семьи дяди Педро'; **Nagtanóng kung saán siyá maaaring makitulong** 'Она спросила, где бы она могла остановиться на ночлег'.

Глаголы активного залога могут быть образованы от производных основ на *pa-*, *ka-*, *pati-*, *paka-*, *kapa-*, *pag-* и др.

Глаголы с комбинацией аффиксов *p-um-a-* (т. е. *pa-+um-*) обозначают нахождение субъекта в определенном месте или перемещение его в пространстве. В этих производных именные основы часто образуются присоединением *pa-* (с рефлексивно-адвербиальным значением) к наречиям места (*dito* 'здесь', *doón* 'там', *dini* 'здесь' и т. д.): **Pumarini ka!** 'Иди сюда!'; **Siya'y laging pumaparito** 'Он (она) всегда бывает здесь'; **Hindi kami pumagooon kahapon sapagka't umulan** 'Мы не пошли вчера туда из-за дождя'.

Комбинация аффиксов *k-um-a-* (т. е. *ka-* + *-um-*) обычно отмечается в глаголе *kumausap* 'беседовать' от *kausap* 'собеседник'. Значение *ka-* — единичность и ассоциативность.

Префикс *mag-* обладает бóльшей в сравнении с *-um-* сочетаемостью с именными основами.

Сочетание *magpa-* (т. е. *mag-* + *pa-*) образует глаголы со значением побуждения к совершению действия над каким-либо объектом; префикс *pa-* выступает здесь в своем основном значении каузативности: *magpatayô* 'заставить, приказать построить', *magpasugô* 'посылать', 'послать', *Akó'y nagpatahì ng damit kay Maryá* 'Я заказала платье у Марии' (букв. 'я побудила Марию сшить платье'); *Nagpapagamót si Pedro ng ngipin sa doktor* 'Педро будет лечить зубы у доктора'.

С сочетанием *magka-* (т. е. *mag-* + *ka-*) образуются глаголы с рефлексивным значением (субъект вовлекается в действие, событие или подвергается воздействию независимо от его воли): *magkalipon* 'собраться (ненамеренно)', 'очутиться вместе', *magkapiraso* 'разлететься на куски', *magkasunog* 'загореться', *magkasakit* 'заболеть', *magkagana* 'почувствовать аппетит', *Nagkaguló ang madlá* 'Толпа заволновалась'.

Иногда сочетание *magka-* передает значение приобретения чего-либо субъектом (субъект становится обладателем того, на что указывает корневая морфема): *magkaanák* 'стать родителем (родителями) ребенка', *magkabahay* 'приобрести дом', *magkapalad* 'обрести удачу', *Hindì natapos ang taóng yaon at ang mag-asawa'y nagkaanák ng isang sanggól na babae* 'Не прошло и года, как у супругов родилась девочка'.

В глаголах с *magka-* префикс *ka-* может произноситься с второстепенным ударением (*magká-*). В этом случае он придает всему образованию значение неожиданности события: *magkádigmâ* 'разразиться' (о войне, *digmâ* 'война'), *magkábagyó* 'разразиться' (о шторме, буре; *bagyó* 'шторм', 'буря'), *magkásakit* 'неожиданно заболеть'.

Сочетание *magpati-* (т. е. *mag-* + *pati-*) образует глаголы со значением внезапно совершенного рефлексивного действия: *Nagpatihulóg siyá sa sahig* 'Он внезапно бросился на пол'; *Nagpatiwakal siyá* 'Он совершил самоубийство'.

Сочетание *magpaka-* [результат присоединения префикса *mag-* к именным основам на *paka-* (т. е. *pa-* + *ka-*)] образует глаголы с рефлексивным значением (префикс *pa-* придает глаголу оттенок побудительности, а *ka-* означает направленность действия на субъект): *magpakamatáy* 'совершить самоубийство', *magpakahirap* 'утруждать себя', 'заставлять себя совершать усилие' (от *hirap* 'трудности', 'тяготы').

Сочетание *tam(p)a-* образуется присоединением префикса *tang-* к именной основе на *pa-* (значение *pa-* в большинстве случаев рефлексивно-адвербиальное): *tamagitná* 'вмешивать-

ся' (*pagitnâ* 'находясь посередине', 'находящийся посередине'), *tamaibabaw* 'находиться наверху' (*raibabaw* 'находясь наверху', 'находящийся наверху'), *tamahingâ* 'отдыхать' (*rahingâ* 'отдыхая', 'отдыхающий').

Для префикса *mang-* в целом нехарактерно сочетание с префиксами именных основ.

Сочетание *makipag-* (т. е. *maki-* + именной префикс *pag-*), образуя глаголы, указывает на присоединение субъекта к действию, обозначенному корневой морфемой: *makipagani* 'вместе собирать урожай', *makipagusap* 'вступить в разговор', *makipagtuós* 'разрешать вопрос совместно с другими'.

К аффиксам активного залога принадлежит также сочетание *taka-* (т. е. *ta-* + *ka-*). По семантической слитности компонентов это сочетание может быть приравнено к одной морфеме. Основное значение *taka-* — возможность совершения действия деятелем, способность деятеля совершить действие: *takagawâ* 'мочь сделать', *makakita* 'мочь видеть', 'увидеть', *makasulat* 'мочь писать', *Samantalahin mo ang amihan upang makarating ditong madali* 'Воспользуйся попутным ветром, чтобы (смочь) быстро добраться туда'.

Префикс *taká-* (с ударным *ká-*) означает случайное, невольное действие: *takáhawak* 'случайно схватиться за что-либо', *takáwalâ* 'потерять что-либо', *takátanáw* 'случайно, невольно увидеть', *Umiyák si Hwan nang nakásirâ siyá nang bagong tasa* 'Хуан плакал, случайно разбив новую чашку', *Si Rosa ay nakáinóm nang lasón* 'Роза случайно выпила яд'.

Значение возможности осуществления действия у префикса *taka-* может сочетаться со значением завершенности действия: *Inilapat ang pintô nang silá'y makapasok* 'Дверь закрыли, когда они вошли'.

**Аффиксы пассивных залогов.** Каждому из показателей пассивов (*-in*, *-an*, *i-*) присуща своя грамматическая значимость. Она определяется теми отношениями между действием и объектами действия, на которые каждый из них может указывать (см. выше).

В отличие от показателей активного залога аффиксы пассивов не выражают дополнительных лексических значений, характеризующих протекание действия, его интенсивность, повторяемость и т. д. В пассивах эта лексическая нагрузка целиком падает на аффиксы именных основ, от которых образуются пассивные глаголы. Особое значение для установления лексических соответствий между активом и пассивами имеют коррелятивные аффиксы *mag-*, *pag-*; *mang-*, *rang-*; *maki-*, *raki-*. Благодаря им обеспечивается максимальная лексическая близость глаголов активного залога и пассивных глаголов, образованных от соответствующих именных основ: *magbilibi* 'продавать' — *ipagbilibi* 'быть продаваемым', *mangisdâ*

‘ловить рыбу’ — *pangisdaán* ‘быть местом ловли рыбы’ и т. д.

В зависимости от того, от какой именной основы образован пассивный глагол, в состав пассивных глаголов помимо корневой морфемы могут входить сочетания аффиксов: *pag-in*, *ipag-*, *pag-an*; *pang-in*, *ipang-*, *pang-an*; *paki-in*, *ipaki-*, *paki-an*; *ka-in*, *ka-an*, *ika-*; *pagka-in*, *ipagka-*, *pagka-an*; *ika-ra-*, *paka-in* и т. д. (дефис отделяет префикс или сочетание префиксов от суффикса). Примеры: *Dalawang araw na pinaglaruán ng hangin ang sasakyán ng mag-iná* ‘Два дня лодка матери и сына была игрушкой ветра’ (*larô* ‘игра’, *paglaruán* — локальный пассив, соответствующий глаголу активного залога *maglarô* ‘играть’, *ang sasakyán ng mag-iná* ‘лодка матери и сына’ — подлежащее); *Ang lupang kanyáng kinatuntungán* ‘Земля, на которой он стоял’ (*tuntóng* ‘место, на которое можно ступить’, *-an* — суффикс локального пассива, *ka-* придает глаголу значение случайности, непреднамеренности действия); *Malinaw na dugô sa liping kanyáng pinanggalingan* ‘Чистая кровь рода, из которого он происходил’ (*galing* ‘источник’, ‘происхождение’, *pinanggalingan* — локальный пассив, соответствующий активному глаголу *manggaling* ‘происходить’); *Ipagpatawad po ninyóng aking ipaalaala* ‘Простите мне мое напоминание’ (*ipagpatawad* — инструментальный пассив, соответствующий глаголу активного залога *magpatawad* ‘просить прощения’, *ipaalaala* — инструментальный пассив от *paalaala* ‘напоминание’); *Ang kanyáng malabay na pakpák ay ipinagkandili sa amin* ‘Его широкое крыло охраняло нас’ (*kandili* ‘забота’, *ipinagkandili* — инструментальный пассив, соответствующий активному глаголу *magkandili* ‘заботиться’); *Ang kanyáng pang-aakit ay siyáng ipinagtagumpây agád* ‘Он тотчас победил благодаря своей привлекательности’ (*magtagumpây* ‘побеждать’).

Особое место среди средств выражения пассивности в тагальском языке занимает префикс *ma-* (или под ударением *má-*). Его использование в этом значении связано с глагольными формами, образованными от основы с префиксом *ka-*.

Значение *ma-* (или *má-*) может быть пассивным коррелятом значений *taka-* (или *taká*), описанных выше.

1) *ma-* указывает на то, что подлежащее обозначает прямой объект действия, которое деятель способен совершить: *Matitiís nilá ang maghirap* ‘Они все смогут вынести’ (*ma-* сообщает глаголу значение возможности совершения действия и значение прямого пассива, *titiís* ‘перенесение лишений, страданий’, подлежащее — глагольная форма *maghirap* ‘испытывать трудности’, оформленная артиклем *ang*);

2) подлежащее в предложении с глаголом на *má-* обозначает объект действия, которое деятель мог случайно, вне-

запно совершить: *Huwág siyáng papayagang máhipo nang lalaki* 'Мужчине не должно быть разрешено случайно касаться ее'; *Sa saglit na iyón ay nágunitá ko ang unang pagtagpô namin ni Buhay* 'В эту минуту я внезапно вспомнил нашу первую встречу с Бúхай'.

Во всех данных примерах *ma-(má-)* является показателем прямого пассива, подобно суффиксу *-in*, с которым *ma-* никогда не сочетается в одной глагольной форме. Лексическое значение *ma-(má-)* здесь соединяется с грамматическим залоговым значением. При присоединении *ma-* к глаголам в локальном и инструментальном пассивах *ma-* лексически модифицирует значение пассивного глагола, но грамматическое, залоговое значение в нем избыточно, поскольку в таких глаголах наряду с *ma-* присутствует либо показатель локального, либо показатель инструментального пассива: *Ang sinukob na waláng matuntungán ang lawin* 'Мир, где ястребу негде опуститься' (*tuntóng* 'место, на которое можно взойти, ступить'; *tuntungán* 'быть тем, на что ступают', локальный пассив); *Nátuyuán ang mga balón* 'Колодцы высохли' (букв. 'в колодцах высохло'; локальный пассив—*nátuyuán* —обозначает, что колодцы были местом, в котором высохла вода, *má-* придает глаголу значение непреднамеренности события); *Matuling tumakbó siyá upang maihandóg ang tubig sa kanyáng iná* 'Он быстро побежал, чтобы дать воду матери' (*handóg* 'подношение', 'дар', 'подарок', *ihandóg* — инструментальный пассив, *ma-* сообщает глаголу значение возможности совершения действия).

Значение пассивности в *ma-* может быть ослаблено тем, что источник действия, деятель, мыслится неопределенно и поэтому не указывается непосредственно при глаголе: *Silá ay gumawâ ng lahat ng magagawâ* 'Они сделали все, что можно было сделать'; *Dahil sa pagmamasid kung kaya't maraming bagay ang natuklás* 'Благодаря наблюдательности многое было открыто' (деятель не указан).

Наконец, и синтаксически и семантически глагол с *ma-* может выступать как медиопассивный: *Nasunog ang bahay* 'Дом загорелся'; *Nagalit ang hari* 'Царь разгневался'. Таковы же глаголы *maawa* 'сжалиться', *malungkót* 'опечалиться', *matakot* 'испугаться', *matuwâ* 'обрадоваться'.

С таким же медиальным значением выступают глаголы, образованные присоединением *na-* к наречиям *dito* 'здесь', *doón* 'там' (*naririto* 'пребывает здесь', *naroroón* 'пребывает там'), а также глаголы со значением пребывания в каком-либо состоянии: *Sa malapit sa bahay ay naroon ang ilog Tweed* 'Недалеко от дома была речка Твид'; *Narito ka rin palá!* 'Так ты тоже здесь!'; *Ang iná'y mabuting nabubuhay* 'Мать жила хорошо' (*buhay* 'жизнь'); *Natutulog siyá sa ilalim ng*

*aking katre* 'Он спал [на полу] у моей кровати'; *Nalayò siyá nang nalayò sa kanyáng mga biyenan* 'Она все отдалялась и отдалялась от родителей мужа'.

### Вид, время, наклонение

Вопрос о времени, виде и наклонении — один из неразработанных вопросов тагальской грамматики.

Каждая глагольная единица, имеющая ту или иную залоговую форму, выступает в тагальском языке в одной из четырех форм, из которых складывается парадигма модально-видовых или, по мнению ряда авторов, модально-временных форм. У активных и пассивных глаголов такие парадигмы образуются по-разному. В качестве примеров приведем парадигмы глаголов на *-um-*, *mag-|rag-*, *mang-|rang-*, *maki-|paki-*, *ka-*. Для иллюстрации взяты глаголы: *sumulat* 'писать', *maglutò* 'готовить пищу', *mangisdâ* 'ловить рыбу', *makiusap* 'просить', *magkasirâ* 'разрушиться', *kumausap* 'беседовать', *makahan-dóg* 'мочь преподнести' (табл. 9).

Основные значения и употребления этих форм можно коротко охарактеризовать следующим образом:

Форма I — мгновенный вид инфинитивного, или неопределенного наклонения, обозначает действие, не имевшее места в реальной действительности: *Ang mag-aral ay mahirap* 'Учиться трудно'; *Ibig kong basahin ang sulat* 'Я хочу прочесть письмо'; *Dumating siyá upang ibigáy ang ating hinihingi* 'Он пришел, чтобы передать нашу просьбу'.

В определенном синтаксическом окружении и с определенной интонацией форма I употребляется для выражения приказов, команд, побуждения и т. д., т. е. употребляется подобно формам повелительного наклонения в других языках: *Basahin na ninyó ang sulat na iyán* 'Прочтите то письмо'; *Ibigáy mo ang kaniya-niyá* 'Отдай то, что ему принадлежит'.

Форма II — мгновенный вид изъявительного наклонения, представляет действие как совершившийся факт, преимущественно единичный и относящийся к прошлому. Эта форма может означать и законченность действия к моменту речи, что в конкретных случаях подсказывается контекстом: *Akó ay sumulat ng liham* 'Я написал письмо'; *Si Pedro ay ibinili ko ng isáng bisikleta* 'Я купил Педро велосипед'; *Nakita na ninyó? Hindî makapagtiis na silá'y mapangusapan ng kura* 'Вы видели? Не могут стерпеть, чтобы с ними поговорил священник'. Префикс *ma-(na-)* в последнем примере подчеркивает значение завершенности действия.

Форма III — длительный вид изъявительного наклонения, представляет действие в процессе, как в прошлом, так и в настоящем. Эта же форма может иметь значение многократ-

№ форм	Активный залог	Пассивные залог		
		прямой	инструментальный	локальный
I II III IV	<i>sumulat</i> <i>sumulat</i> <b><i>sumusulat</i></b> <i>susulat</i>	<i>sulatin</i> <i>sinulat</i> <b><i>sinusulat</i></b> <i>susulatin</i>	<i>isulat</i> <i>isinulat</i> <b><i>isinusulat</i></b> <i>isusulat</i>	<i>sulatan</i> <i>sinulatan</i> <b><i>sinusulatan</i></b> <i>susulatan</i>
I II III IV	<i>maglutò</i> <i>naglutò</i> <i>naglulutò</i> <i>maglulutò</i>	<i>paglutuin</i> <i>pinaglutò</i> <i>pinaglulutò</i> <i>paglulutuín</i>	<i>ipaglutò</i> <i>ipinaglutò</i> <i>ipinaglulutò</i> <i>ipaglulutò</i>	<i>paglutuan</i> <i>pinaglutuan</i> <i>pinaglulutuan</i> <i>paglulutuan</i>
I II III IV	<i>mangisdâ</i> <i>nangisdâ</i> <i>nangingisdâ</i> <i>mangingisdâ</i>	* <i>pangisdain</i> * <i>pinangisdâ</i> * <i>pinangingis-</i> <i>dâ</i> * <i>pangingisda-</i> <i>in</i>	<i>ipangisdâ</i> <i>ipinangisdâ</i> <i>ipinangingisdâ</i> <i>ipangingisdâ</i>	<i>pangisdaán</i> <i>pinangisdaán</i> <i>pinangingis-</i> <i>daán</i> <i>pangingisdaán</i>
I II III IV	<i>makiusap</i> <i>nakiusap</i> <i>nakikiusap</i> <i>makikiusap</i>	* <i>pakiusapin</i> * <i>pinakiusap</i> * <i>pinakikiusap</i> * <i>pakikiusapin</i>	<i>ipakiusap</i> <i>ipinakiusap</i> <i>ipinakikiusap</i> <i>ipakikiusap</i>	<i>pakiusapan</i> <i>pinakiusapan</i> <i>pinakikiusapan</i> <i>pakikiusapan</i>
I II III IV	<i>magkasirà</i> <i>nagkasirà</i> <i>nagkakasirà</i> <i>magkakasirà</i>	<i>pagkasirain</i> <i>pinagkasirà</i> <i>pinagkakasirà</i> <i>pagkakasirain</i>	<i>ipagkasirà</i> <i>ipinagkasirà</i> <i>ipinagkakasirà</i> <i>ipagkakasirà</i>	<i>pagkasiraan</i> <i>pinagkasiraan</i> <i>pinagkakasi-</i> <i>raan</i> <i>pagkakasiraan</i>
I II III IV	<i>kumausap</i> <i>kumausap</i> <i>kumakausap</i> <i>kakausap</i>	<i>kausapin</i> <i>kinausap</i> <i>kinakausap</i> <i>kakausapin</i>	<i>ikausap</i> <i>ikinausap</i> <i>ikinakausap</i> <i>ikakausap</i>	<i>kausapan</i> <i>kinausapan</i> <i>kinakausapan</i> <i>kakausapan</i>
I II III IV	<i>makahandóg</i> <i>nakahandóg</i> <i>nakakahandóg</i> <i>makakahandóg</i>	<i>mahandóg</i> <i>nahandóg</i> <i>nahahandóg</i> <i>mahahandóg</i>	<i>mahandóg</i> <i>nahandóg</i> <i>nahahandóg</i> <i>mahahandóg</i>	<i>mahahandugán</i> <i>nahandugán</i> <i>nahahandugán</i> <i>mahahandugán</i>

Примечание. Полужирным шрифтом выделены форманты, выражающие значения категорий наклонения и вида. Звездочкой (\*) помечены гипотетические формы, построенные для полноты парадигмы.

ности или регулярности действия: *Natutulog kami nang silá'y dumating* 'Мы спали, когда они пришли'; *Si David ay umiinóm ng gamót* 'Давид принимает лекарства' (или 'Давид принимал лекарства', если речь идет о прошлом); *Hindî nagagamót ng isáng kasamaán ang kapuwà kasamaán* 'Зло злом не лечат'.

Форма IV — длительный вид инфинитивного, или неопределенного, наклонения, представляет действие в будущем, как с точки зрения момента речи, так и с точки зрения любого момента в прошлом: *Hindî akó'y kakain ng tinapay* 'Я не буду есть хлеб'; *Magbibili silá ng bahay* 'Они продадут дом'; *Sinabi niyang kang mag-uulán ay hindî kami papasok sa gubát* 'Он сказал, что если будет дождь, мы не пойдём в лес'.

По вопросу о точном значении этих форм нет единства мнений. В грамматике филиппинских авторов<sup>55</sup> и в учебнике Р. Алехандро<sup>56</sup> эти формы называются следующим образом:

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| I — инфинитивное наклонение и повелительное наклонение | } изъявительного наклонения |
| II — прошедшее время                                   |                             |
| III — настоящее время                                  |                             |
| IV — будущее время                                     |                             |

Подобная интерпретация ориентирована на временные глагольные категории европейских языков и не учитывает видовых различий между тагальскими глагольными формами и особенностей их модальных значений. Она сходна с теми определениями, которые даются в большинстве универсалистских описаний тагальского языка.

Ближе к истинному положению вещей, очевидно, интерпретация Блумфильда: в каждой из четырех форм он видит соединение значений двух категорий — наклонения и вида. Изъявительное (actual) наклонение, или индикатив (II и III формы), представляет действие как факт реальной действительности, совершившийся или совершающийся. Условное (contingent) наклонение (I и IV формы) — как действие, не имевшее места, но возможное. Целесообразно называть это наклонение неопределенным, или инфинитивным, во избежание возможных ассоциаций с условным наклонением европейских языков. Каждое наклонение выступает в двух видах: мгновенном (punctual — I и II формы) и длительном (durative — III и IV формы).

Некоторой вариацией точки зрения Л. Блумфильда является интерпретация этих форм Е. Вулфенденом. Действия, обозначаемые формами I и IV, он называет «не начатыми» (*not*

<sup>55</sup> «Balarila ng wikang pambansa», стр. 32.

<sup>56</sup> R. Alejandro, *A handbook of Tagalog grammar*, Manila, 1936, p. 52.

*begun*), например: *maglutò* 'готовить пищу', *maglulutò* 'буду (будешь и т. д.) готовить пищу'. Действия, обозначенные формами II и III, он называет «начатыми»: *naglutò* 'готовил пищу', *naglulutò* 'готовлю пищу' и т. д.<sup>57</sup>.

Интерпретации Л. Блумфильда и Е. Вулфендена согласуются с формальными противопоставлениями, образующими рассматриваемую парадигму форм.

Средства различения форм залога, наклонения и вида можно свести в табл. 10 [основы на *mag-/nag-*, *mang-/nang-* и т. д. обозначаются с помощью начальных согласных *m-*, *n-*, т. е. той части морфем, которая подвергается фонологическим изменениям при выражении грамматических значений наклонения; *O* (ноль) — везде означает структурно значимое отсутствие соответствующего показателя; *R* обозначает репликацию].

Таблица 10

Залоги Показатели	Активный	Пассивные
	залога	<i>-um-(O)</i> <i>mag-(nag-)</i> <i>mang-(nang-)</i> <i>maki-(naki-)</i>
наклонения	<i>-um-/O</i> <i>m-/n-</i>	<i>-in-/O</i>
вида	<i>R/O</i>	<i>R/O</i>

Примечание. В данной таблице одной ко-  
сой линейкой разделяются форманты, противопоставляемые по модальному или видовому значению.

Надо отметить, однако, что хотя в тагальской глагольной системе нет специальной системы временных форм, тем не менее тагальские глаголы способны выражать определенные видо-временные отношения (с преобладанием видовых значений в одних формах и временных — в других)<sup>58</sup>.

<sup>57</sup> Е. Wolfenden, *A restatement of Tagalog grammar*, Manila, 1961, p. 16.

<sup>58</sup> Блумфильд, ранее исключавший временные значения у рассматриваемых форм, в более поздней работе пишет о морфологически выраженных различиях между ними по времени и наклонению (L. Bloomfield, *Language*, Chicago, 1963, p. 200).

Целесообразно здесь же указать дополнительные, не глагольные, морфологические средства, а также средства, выходящие за рамки морфологии, которые используются в тагальском языке для выражения различных видовых и модальных значений:

1. Сочетание префикса *ka-* с частичной редупликацией корневой морфемы обозначает действие, законченное к моменту речи: *Kararating ko pa lamang!* 'Я только что пришел'; *Kaliligò ko pa lamang ang batà* 'Я только что выкупала ребенка'.

2. Сочетание *pagka-* (т. е. *pag-+ka-*) указывает на законченность данного действия к началу другого: *Umalis siyá pagkabihi* 'Он ушел одевшись'; *Natulog akó pagkakain* 'Я заснул поев'.

3. Частицы-энклитики *na* 'уже', *pa* 'еще' подчеркивают завершенность или незавершенность действия: *Nagbihi na siya* 'Он уже оделся'.

4. Полная редупликация корневой морфемы может выражать многократность действия (*Ang mabilis na ibon ay masasayang nagsalisalimbáy na bumabatì sa imaga* 'Быстрые птицы радостно сновали в воздухе, приветствуя утро') либо замедленность, постепенность действия (*Siya ay mamatay-matáy* 'Он постепенно умирает').

5. Для выражения повеления или побуждения помимо формы мгновенного вида инфинитивного наклонения всех глаголов могут употребляться: а) корневые слова в соединении с постпозитивными личными местоимениями *ka* 'ты', *kayó* 'вы' или с постпозитивной частицей *na* 'уже' (*Hintáy ka muna!* 'Сначала подожди!'; *Tabí na!* 'Уходи с дороги!'); б) личные местоимения с постпозитивной частицей *na* [*Tayó na* 'Пошли'; *Akin na* 'Дай(-те) мне'; *Amin na* 'Дай(-те) нам'].

6. Для выражения различных модальных значений используются частицы, обозначающие желательность, вероятность, возможность, нежелательность события и т. д. и определяющие либо отдельное слово в предложении, либо все предложение в целом: *sana*, *baga*, *disin*, *tilà*, *diwá*, *dapat*, *sukat*, *maaari*, *marahil* и т. д.

### Выражение множественности в глаголах

Значение множественности деятелей в тагальских глаголах может выражаться различными средствами:

1. Полной редупликацией (часто со значением дистрибутивности, обособленности отдельных участников одного и того же действия): *Silá'y naghíwa-híwaláy* 'Они разошлись в разные стороны'; *Masamá ang ating kalagayan at mapanganib*

*na tayó* у **magsama-sama** 'Место, где мы находимся, плохое, и опасно, что мы собираемся вместе'.

2. Присоединением к именной основе сочетаний глагольных префиксов *magsi-* (т. е. *mag-+si-*), *mangag-* (т. е. *mag-+-nga-*), *mangagsi-* (т. е. *mag-+nga-+si-*) или *manga-* (т. е. *ma-+nga-*): *Kahapon ay nangagsiputol kami ng kahoy* 'Вчера мы все рубили дрова'; *Nangatulog nga ang mga bata* 'Дети заснули' (*matulog* 'спать').

3. Присоединением глагольных аффиксов активного залога и инструментального пассива к именным основам с суффиксом *an-*, обозначающим коллективное или взаимное действие: *álistan* 'уход (о многих)' — *mag-álistan* 'уходить (о многих)', *pútulan* 'рубка', 'резание (о многих)' — *tamútulan* 'резать', 'рубить (о многих)', *ipagpútulan* 'быть тем, чем режут (многие)'.

### ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Словоизменительных грамматических категорий у тагальского имени существительного нет.

Средствами словообразования существительных являются словосложение, аффиксация, а также различные виды редупликации (полная редупликация корневой морфемы или сочетание полной редупликации с аффиксацией и частичная редупликация).

**Словосложение** в тагальских существительных представлено различными формальными и семантическими типами:

1. Сложение корневых морфем без атрибутивной частицы *na* (-*ng*). При этом возможны два случая:

а) составные части сохраняют свое значение: *aná-k-hari* 'королевское дитя', *kahoy-gubat* 'дрова из леса';

б) индивидуальные значения компонентов не осознаются: *kapit-bahay* 'сосед' (*kapit* 'держание', 'схватывание'; 'близость', *bahay* 'дом'), *hampás-lupà* 'бродяга' (*hampás* 'удар', *lupà* 'земля').

2. Сложение корней с помощью связующей атрибутивной частицы *na* (-*ng*). Этот тип словосложения можно рассматривать как лексикализацию словосочетаний: *buntóng-hiningâ* 'глубокий вздох', *dalang-tao* 'плод', 'эмбрион', *bungangtulog* 'мечта' (*bunga* 'плод', *tulog* 'сон').

Сюда же относятся случаи присоединения к номинативной корневой лексеме слов *lalaki* 'мужчина' или *babae* 'женщина' для обозначения пола лица или животного, указанного корнем: *batang lalaki* 'мальчик', *batang babae* 'девочка',  *kapatid na lalaki* 'брат', *kapatid na babae* 'сестра', *kabayong lalaki* 'жеребец', *kabayong babae* 'кобыла'.

3. Сложение производных основ: *aklatang-bayan* 'публичная библиотека', *bahay-aklatan* 'библиотека' (здание).

4. Сложение корневых морфем с присоединением аффиксов: *basaguluhan* 'обоюдная озлобленность', *gantimpalaan* 'взаимное вознаграждение'.

**Аффиксация** широко используется в словос образовании существительных.

С помощью префиксов *pag-*, *rang-*, *raki-* параллельно всякому глаголу можно образовать существительное со значением абстрактной идеи данного действия или процесса. Можно отметить следующие соответствия при образовании абстрактных отглагольных существительных:

*-um-* + корень → *pag-* + корень

*mag-* + корень (+ сдвиг ударения, если он есть) → *pag-* + корень + *R*<sup>59</sup> (+ сдвиг ударения, если он есть в глаголе)

*magka-* + корень → *pagkaka-* + корень

*ma-* } + корень → *pagka-* + корень

*mang-* + корень → *rang-* + корень + *R*

*p-um-a-* + корень → *pagpa-* + корень

*magpa-* + корень → *pagpara-* + корень

*taki-* + корень → *raki-* } + корень  
*rakiki-* }

и т. д.

Примеры: *mag-isip* 'думать' — *pag-iisip*, *magkagutom* 'проголодаться' — *pagkakagutom*, *maaalís* 'быть в состоянии (мочь) уйти' — *pagkaalís*, *manggamót* 'лечить' — *ranggagamót* и т. д.

Там, где корень в таких образованиях сам наделен значением абстрактной идеи какого-либо действия (например, *lakad* 'хождение', 'ходьба'), сосуществуют два существительных: *lakad* и *paglakad* 'хождение', 'ходьба'. Значение производного в таких случаях обычно является более общим, а значение корневого слова большей частью относится к конкретному, единичному акту.

Префикс *rang-* и сочетание *pagka-* (т. е. *pag-* + *ka-*) могут выступать в некоторых специальных значениях, выходя за рамки точных семантических соответствий глагольным аффиксам. В этих значениях они бывают очень продуктивными.

С помощью префикса *rang-* без частичной редупликации корня образуются существительные со значением инструмента действия, на которое указывает корень: *panulat* 'перо' от *sulat* 'письмо', 'нечто написанное', *panghampás* 'кнут' от *hampás* 'удар', *ranggupit* 'ножницы' от *gupit* 'стрижка'.

<sup>59</sup> С помощью *R* мы обозначаем здесь частичную редупликацию корня.

В этом значении  *pang-* широко употребляется в новообразованиях, в частности при создании научной терминологии. См., например, лингвистические термины:  *pangngalan* 'имя существительное' ( *ngalan* 'имя'),  *pang-uri* 'прилагательное' ( *uri* 'качество'),  *pandiwà* 'глагол' ( *diwà* 'душа'),  *pandamdám* 'междометие' ( *damdám* 'чувство', 'ощущение') и т. д.

Имена с  *pagka-* употребляются в значении манеры, способа, формы проявления того, что обозначено корневой морфемой:  *pagkakalulwa* 'душевные качества', 'душевный склад' от  *kalulwa* 'душа',  *pagkabahay* 'стиль, в котором выстроен дом' от  *bahay* 'дом',  *pagkatao* 'личность', 'индивидуальность' от  *tao* 'человек'.

Аффиксы  *mag-*,  *i-*,  *-in*,  *-in-*,  *-an*, продуктивно употребляющиеся в глагольном словопроизводстве, употребляются также, хотя и с меньшей продуктивностью, для образования существительных. На различия между именами и глаголами при этом может указывать ударение.

С помощью префикса  *mag-* могут быть образованы существительные со значением двух лиц, объединенных каким-либо отношением (родственным или социальным), на которое указывает корневая морфема. В случае, если два лица неравны по положению,  *mag-* присоединяется к слову, обозначающему старшинство или более высокое положение:  *mag-amá* 'отец и ребенок',  *mag-iná* 'мать и ребенок',  *mag-ale* 'тетка и племянник',  *mag-ginoo* 'господин и слуга',  *magkapatid* 'два брата', 'две сестры', 'брат и сестра',  *magkapanahón* 'два современника'.

Префиксы  *mag-* и  *mang-* (в сочетании с частичной редупликацией корня без второстепенного ударения на редуплицируемом слоге) образуют существительные со значением деятеля или лица, постоянно занимающегося определенной деятельностью, на которую указывает корневая лексема:  *magsasaká* 'земледелец',  *magbabaka* 'воин',  *manggagamót* 'врач',  *mangingisdâ* 'рыбак',  *manggagawâ* 'рабочий'.

Суффикс  *-in* образует существительные, имеющие два основных значения:

1) постоянный объект какого-либо действия:  *inóm* 'нечто выпитое' —  *inumin* 'напиток',  *hampás* 'удар' —  *hampasin* 'тот, кого часто бьют',  *kain* 'еда' —  *kakainin* 'пищевые продукты',  *tanáw* 'взгляд' —  *tànáwin* 'вид', 'пейзаж',  *hangád* 'стремление' —  *hangarin* 'цель';

2) нечто обладающее свойствами или признаками того, что обозначено корнем:  *lalaki* 'мужчина' —  *lalakinin* 'некто мужеподобный',  *babae* 'женщина' —  *babainin* 'некто женеподобный',  *galit* 'злость' —  *gálitin* 'злобствующий', 'озлобленный'.

В суффиксе  *-an* при образовании существительных могут выступать отдельно или совмещаться значения локальности

(местонахождения чего-либо) и собирательности (множественности).

Существительное с *-an* обозначает:

1) место приложения или осуществления того, что обозначено корнем: *gáwaan* 'место работы' (*gawâ* 'работа', 'дело'), *gupitán* 'парикмахерская' (*gupit* 'стрижка'), *táhian* 'мастерская, где шьют одежду' (*tahî* 'шитье');

2) местонахождение большого количества однородных предметов: *aklatan* 'библиотека' (*aklát* 'книга'), *sagingan* 'банановая роща' (*saging* 'банан'), *bahayan* 'место, где находится группа домов' (*bahay* 'дом');

3) действие, одновременно осуществляемое двумя или более участниками: *álasan* 'уход (о многих)', *túlungan* 'взаимная помощь', *súlatan* 'переписка', *takbuhan* 'бег (о многих)'.

Иногда значение образования с *-an* может выявить лишь контекст: *sulatán* а) 'то, на чем пишут' (стол, бумага и т. д.), б) '(постоянный) адресат'.

С помощью этого же суффикса, сохраняющего свое локальное значение, образуются существительные от основ с префиксом *pa-*: *págawaan* 'фабрика', 'завод', *páaralán* 'школа'.

Префикс *ka-* образует существительные со значением одного из лиц или предметов, связанных друг с другом определенным отношением. В словах с префиксом *ka-* может превалировать либо значение единичности, выделенности из однородного множества, либо значение причастности к чему-либо общему для всей группы данных лиц или предметов: *katao* 'один человек', 'индивидуум' (*tao* 'человек'), *kaputól* 'один отрезок', 'брат', 'сестра' (*putól* 'срез', 'разрез', 'отрезок'), *kasama* 'товарищ' (*sama* 'общество', 'ассоциация'), *kasambahay* 'сосед' (*sambahay* 'один дом'), *kababayan* 'соотечественник', 'житель одного и того же города' (*bayan* 'страна', 'город'), *kaaway* 'враг' (*away* 'ссора', 'драка').

Префикс *ka-* может указывать на принадлежность к парному объединению: *kabilâ* 'одна из двух сторон', *kasayáw* 'партнер в танце', *kasunód* 'сопровождающее лицо', 'спутник', 'последователь', *kasundò* 'одна из двух договаривающихся сторон'.

При присоединении к таким образованиям префикса *tag-* образуется существительное (с *tagka-*), которое обозначает два лица, объединенных каким-либо общим признаком или отношением: *magkabalae* 'два лица, чьи дети поженились между собой', *magkaratid* 'два брата' или 'две сестры'.

Присоединяясь к корневым морфемам с предметным значением, префикс *ka-* образует существительные, обозначающие предмет или лицо, подобное или равное другому в отношении данного признака: *kamikhâ* 'некто подобный', *kakulay* 'того

же цвета', *karunong* 'равный по знаниям, мудрости', *kagulang* 'ровесник', *kapantáy* 'равный по высоте'.

Сочетание префикса *ka-* с суффиксом *-an* (*ka-an*) служит продуктивным способом образования существительных с абстрактным значением качества или признака, преимущественно от корней с адъективным и субстантивным значением, с которыми они образуют синонимические пары. При этом корневое слово обычно обозначает частное, конкретное проявление данного качества или признака, а производное с *ka-an* имеет более обобщенное значение: *kasamaán* 'зло' (от *samá*), *kaya-tanaan* 'богатство' (от *yaman*), *kabutihan* 'совокупность хороших качеств', 'добродетель' (от *buti*), *kagandahán* 'красота' (от *gandá*), *kahirapan* 'трудности', 'лишения' (от *hirap*), *katawanan* 'смех' (от *tawa*).

В других образованиях с сочетанием *ka-an* более отчетливо выступает значение собирательности: *pulô* 'остров' — *kapuluán* 'архипелаг'; *bahay* 'дом' — *kabahayan* 'совокупность предметов домашнего обихода', *batà* 'ребенок' — *kabataan* 'юношество', 'молодость'.

При соединении *ka-* с именами с суффиксом *-an*, обозначающими совместное действие, образуются существительные со значением одного из участников какого-либо общего действия (на первом слоге корня появляется второстепенное ударение): *kainúman* 'собутыльник', *kakàinán* 'сотрапезник', *kasùlátan* 'тот, с кем переписываются', *kaibigan* 'возлюбленный'.

Разнообразие значений существительных с *ka-an* в зависимости от различий в акцентуационных схемах можно проиллюстрировать на примере следующих существительных, образованных от корневой морфемы *ibig* 'желание', 'желаемое': *kaibigán* 'склонность', 'пристрастие', *kàibigán* 'любовь (взаимная)', *kaibigan* 'друг', *kaibigan* 'возлюбленный', 'возлюбленная'.

Префикс *pa-* образует существительные со значением лица или предмета, подвергающегося действию, обозначенному корнем, или получающего то, что обозначено корнем, по приказу, указанию или по желанию другого лица. Значение *pa-* здесь, как и в большинстве других образований с *pa-*, — каузативное: *Ang damit na itó ay patahi ko* 'Это платье заказано мной' (букв. 'это платье мой заказ'); *Ang bahay na itó ay patayô ni Huwán* 'Этот дом построен (строится) для Хуана (по его заказу, приказу)'; *Ang mangá kawani sa pagawaáng itó ay pabahay, at saka ang kanitáng mangá anak ay paaral* 'Служащих на этой фабрике обеспечивают домами, а их детей обучают'; *Ang mangá alila ay dapat maging pakain at padamít* 'Домашняя прислуга должна получать еду и одежду'. (Русский перевод этих слов глагольными словосочетаниями,

естественно, не может передать именного характера данных образований. Важно поэтому подчеркнуть, что эти образования формально ничем не отличаются от других имен).

В образованиях с *pa-* первоначальное, каузативное значение *pa-* может ослабляться или утрачиваться, и соответствующее имя может означать пребывание в каком-либо положении, нахождение в процессе какой-либо деятельности, передвижение в каком-либо направлении. (Эти имена обычно переводят на европейские языки деепричастиями и наречиями). Примеры: *patungo* 'направляясь в сторону (чего-либо)'; *parito* 'направляясь сюда', 'находясь здесь', *pabalik* 'возвращаясь', *paakuyát* 'взбираясь', *paharang* 'преграждая'. В силу того, что они часто выступают в роли определений к глаголам, их иногда относят к наречиям<sup>60</sup>: *bumalik na patakbo* 'возвращаться бегом', *bumasa nang paupô* 'читать сидя', *umawit nang patayô* 'петь стоя'. Эти слова с *pa-*, соединяясь в предложении с глаголами, действительно семантически приближаются к европейским наречиям. Однако в отличие от последних они так же широко употребляются в функции сказуемого: *Patakbo siyá nang nakita ko* 'Он бежал, когда я его увидел' (букв. 'бегущий он, когда я его увидел'); *Patulôy na matulin ang mga nangaglalakad* 'Быстро продолжали [свой путь] пешеходы' [букв. 'продолжающие быстро (были) пешеходы'; имя *patulôy* 'продолжающий', 'продолжая' определяется в данном примере прилагательными *matulin* 'быстрый']].

Из числа префиксов существительных, менее часто употребляемых, чем приведенные выше, следует отметить следующие:

Префикс *sang-/san-/sam-* (сокращенная форма числительного *isáng* 'один') присоединяется к корням со значением единицы измерения (времени, веса, расстояния и т. д.): *sangaraw* 'целый день', *santaón* 'целый год', *sambuwán* 'целый месяц', *sangkilóng uling* 'килограмм угля', *sandakóp* 'пригоршня', 'горсть'.

В сочетании с *-an* префикс *sang-* образует существительное со значением группы лиц, связанных общей географической или общественной принадлежностью, занятием и т. д.: *sambayanan* 'население города (или страны)', *sambahayan* 'все обитатели дома', *sang-isipan* 'единомышленники'.

Префикс *taga-* образует существительные, обозначающие: 1) лицо, происходящее из того места, на которое указывает корень, или постоянно там проживающее: *taga-Maynila* 'манилец', *taga-Pampanga* 'человек из провинции Пампанга', *taga-Amerika* 'американец'; 2) лицо, на которое возложена ответственность за то, что обозначено корнем: *tagalutò* или

<sup>60</sup> См., например: R. Alejandro, *A handbook of Tagalog grammar*, p. 101.

*tagapaglutò* 'отвечающий за приготовление пищи', *taga-ala-ga* или *tagapagalaga* 'няня', 'лицо, присматривающее за детьми' (*pag-* в этих примерах подчеркивает большую регулярность или интенсивность занятия), *tagalinis* 'отвечающий за чистоту'.

Префикс *tag-* образует существительные со значением времен года, сезонов природных явлений или сельскохозяйственных работ: *tag-araw*, *tag-init* 'лето' (*araw* 'солнце', *init* 'тепло'), *tag-ulan* 'сезон дождей', *tagbulaklák* 'время цветения', *tagbunga* 'время плодоношения' (*bunga* 'плод'), *tag-ani* 'сезон сбора урожая'.

Сочетание аффиксов *talá-an* (т. е. *talá-* и *-an*) образует существительные со значением свода, списка, собрания того, что обозначено корнем: *talásalitaan* 'словарь', *tala-arawan* 'дневник', *talá-awitan* 'сборник песен', *talátugtugan* 'сборник нот', *talá-aklatan* 'каталог книг'.

**Редупликация.** В словообразовании имен могут использоваться различные виды редупликации.

Полная редупликация корня (со сдвигом ударения на один слог к концу, если ударение в корне стоит на предпоследнем слоге) может обозначать: а) дистрибутивность: *bahay-baháy* 'каждый дом', *bayan-bayán* 'каждая страна', *suluk-sulók* 'каждый угол', *patak-paták* 'капля за каплей'; б) уменьшительность: *basa-basá* 'почти весь мокрый', *limut-limót* 'почти забытый'; в) многократность: *talutalumpati* 'многократное произнесение речей', *pana-panaginip* 'постоянная (частая) мечта о чем-либо'.

Полная редупликация корня в сочетании с суффиксом имеет уменьшительное значение либо означает имитацию, подделку под то, что обозначено корнем: *anak-anakán* 'малыш', 'маленький ребенок', *tau-tauhan* 'человечек', 'кукла', *bahay-bahayan* 'маленький домик', 'игрушечный дом', *galit-galitan* 'притворный гнев'.

Частичная редупликация играет словообразовательную роль при построении отглагольных имен. Ее наличие или отсутствие может различать имена, образованные от разных глаголов: *pagbalik* — отглагольное имя от *bumalik* 'возвращаться', *pagbabalik* — от *magbalik* 'возвращать (что-либо)', 'возвращаться (в определенное место)', *pagpapasiyá* — от *magpasiyá* 'решать' и *pagpasiyá* — от *mapasiyá* 'мочь быть решенным'. Частичная редупликация при этом способна придавать именам видовые различия, например, сообщать им значение повторяемости обозначаемого действия или протяженности его во времени.

## Выражение множественности у существительных

Множественное число существительных может выражаться с помощью препозитивной частицы *mangá* (графическое обозначение *mga*): *tao* 'человек' — *mga tao* 'люди', *aklát* 'книга' — *mga aklát* 'книги', *bayan* 'страна' — *mga bayan* 'страны'. Это средство является наиболее употребительным, однако не обязательным.

Другими средствами обозначения множественности у существительных могут быть суффикс *-an* со значением собирательности (см. выше) и в ряде случаев — частичная редупликация корня или аффикса (последнее относится к существительным, образованным с помощью префикса *mag-*, обозначающего двойственное число): *mag-amá* 'отец и дитя', 'отец и дети' — *mag-aamá* 'отцы и дети', *magkasama* 'два товарища' — *magkakasama* 'товарищи'.

Помимо эксплицитно выраженного множественного числа у существительных в тагальском языке значение множественности может подразумеваться или подсказываться контекстом, значением определяющих данное существительное слов: *Maraming balitâ ang pahayagán* 'В газете много новостей' (*marami* 'много'); *...tumatayá ng damí at kauntián ng bagay na tinutukoy* '...указывает на множественность или малое количество обозначаемых вещей' (*damí* 'большое количество', *kauntián* 'малое количество'); *malawak na lawang pinaglala-gayan ng maliliit, nguni't matutuling, bangká* 'широкое озеро, где было [много] маленьких, но быстрых лодок'. Значение множественности в последнем примере передается частичной редупликацией прилагательных *maliit* 'маленький' и *matuling* 'быстрый'.

Следует отметить, что средством эксплицитного выражения единичности может служить числительное *isá* 'один', выступающее в роли неопределенного артикля единственного числа: *ang buhay nang isang tao* 'жизнь (одного) человека', *bibili silá ng isáng bukirin* 'они купят (одну) ферму'.

### ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Недостаточная определенность критериев при выделении этого подкласса имен приводит к расхождениям между исследователями относительно состава аффиксов, служащих для их образования. Очевидно, основным, из чего исходят авторы традиционных грамматик тагальского языка, являются семантика слов, относимых к прилагательным (обладание каким-либо качеством или признаком), и их преимущественное синтаксическое использование как членов атрибутивных словосочетаний.

Рассмотрим аффиксы, которые традиционно относят к средствам образования прилагательных.

Префикс *ma-* указывает на обладание каким-либо качеством или признаком.

С помощью *ma-* образуются слова от корней с субстантивной и качественной семантикой: *matandá* 'старый' (от *tandá* 'преклонный возраст'), *magandá* 'красивый' (от *gandá* 'красота'), *marunong* 'мудрый' (от *dunong* 'мудрость'), *mabilis* 'быстрый' (от *bilis* 'быстрота'), *malinis* 'чистый' (от *linis* 'чистота'), *maasim* 'кислый' (от *asim* 'кислота').

Присоединяясь к корневой морфеме с предметным значением, префикс *ma-* образует прилагательные со значением обладания в избытке тем, что обозначено корнем: *mabató* 'каменистый', *masalapî* 'имеющий много денег', *matao* 'населенный' (от *tao* 'человек'), *mabulaklák* 'полный цветов', *mabundók* 'гористый', *maahas* 'полный змей'.

Прилагательные с *ma-* — наиболее многочисленная группа прилагательных. Помимо семантических признаков у них есть ряд формальных признаков, которые дают наибольшие основания для выделения их в отдельный подкласс в классе имен.

Прилагательные с *ma-* могут факультативно образовывать форму множественного числа путем частичной редупликации корня: *magagandang bulaklák* 'красивые цветы', *maliliit na bangkâ* 'маленькие лодки'.

Синтаксически прилагательные с *ma-* отличаются от существительных тем, что они, подобно глаголам активного залога, не могут сочетаться с притяжательными местоимениями, а также с теми синтаксическими конструкциями, которые могут замещаться притяжательными местоимениями («общий артикль *ng* + имя существительное» и «артикль собственных имен *ni* + имя собственное»).

*ma-* с основами на *rag-* и *rang-* образует прилагательные со значением склонности часто совершать действие, обозначенное соответствующей глагольной основой: *mapag-aral* 'склонный к учению', 'прилежный в учении' (от *mag-aral* 'учиться'), *mapaglarô* 'любящий играть' (от *maglarô* 'играть'), *mapanghagis* 'любящий разбрасывать, швырять' (от *manghagis* 'бросать'), *mapaghambóg* 'хвастливый' (от *maghambóg* 'хвастаться').

Прилагательные со сходным значением образуются сочетанием аффиксов *ma-in* (т. е. *ma-* и *-in*) при наличии второстепенного ударения на префиксе *ma-*: *mâsunurin* 'послушный' (*sunód* 'воспитание', 'дисциплинированность'), *mâibigin* 'склонный к чему-либо', 'любящий что-либо' (*ibig* 'любовь', 'желание'), *mâgamitin* 'раздражительный', *mâramdamin* 'чувствительный', *mâhiyain* 'стыдливый'.

К аффиксам, образующим прилагательные, традиционно относят также *pala-*, *pala-in*, *mala-*, *maka-*, *naka-*.

Префикс *pala-* образует прилагательные со значением склонности к чему-либо: *palaaway* 'часто вызывающий беспокойство, волнение', *palatulóg* 'сонный'.

Сочетание аффиксов *pala-in* (т. е. *pala-* и *-in*) образует прилагательные с тем же значением: *palalungkutin* 'меланхоличный', 'склонный к меланхолии', *palaiyakin* 'плаксивый', *palatawanin* 'смешливый', *palasakitin* 'болезненный'.

Префикс *mala-* образует прилагательные со значением подобия тому, что обозначено корнем: *malakanin* 'мягкий, как вареный рис', *malapandiwa* 'подобный глаголу'.

Префикс *maka-* употребляется для образования прилагательных со значением «приверженный к чему-либо», «расположенный к чему-либо»: *makabayan* 'патриотический' (*bayan* 'страна'), *makabago* 'современный' (*bago* 'новый'), *makalupa* 'земной', 'материальный' (*lupa* 'земля').

Префикс *naka-* в сочетании с частичной редупликацией и с второстепенным ударением на повторяемом слоге образует слова, часто рассматриваемые как прилагательные с общим значением «вызывающий то или иное чувство, состояние»: *nakaáawà* 'вызывающий жалость', *nakákatawa* 'вызывающий смех'. Слова с префиксом *naka-*, но без частичной редупликации корня обозначают пребывание предмета или лица в каком-либо состоянии или характеризуют внешность человека по той или иной детали туалета: *nakatayo* 'стоящий', *nakasabit* 'висящий', *nakasalamin* 'носящий очки', *nakasapatos* 'носящий ботинки', 'в ботинках'.

Сравнение предметов по тем или иным признакам может быть выражено в тагальском языке различными способами:

1. Равенство предметов по какому-либо признаку выражается присоединением префиксов *sing-* или *kasing-* к корневой морфеме. Эти производные употребляются обычно в сочетании с последующей группой «артиклъ *ng (ni)* + имя (обозначающее лицо или предмет, с которым сравнивают)»: *kasindunong* 'равный по мудрости', *kasimbuwán* 'подобный месяцу', *Si Maryá ay (ka)singgandá ni Teresa* 'Мария так же красива, как и Тереза'.

2. Сравнительная степень выражается:

а) сочетанием прилагательного со следующей за ним группой «*sa/kaysa (kay)* + имя (обозначающее лицо или предмет, с которым сравнивают)»: *Si Marya ay magandá kaysa Teresa* 'Мария красивее Терезы'; *Ang karunungan ay mahál sa kayamanan* 'Мудрость дороже богатства';

б) сочетанием редуплицированного прилагательного с той же синтаксической группой: *Ang aming bahay ay malakilaki sa kanilá* 'Наш дом больше, чем их'; *Mataastaás ngayón*

*kausa kahapon ang halagá nang bigás* 'Сегодня цена на рис выше, чем вчера';

в) с помощью частицы *lalo* или сочетания *lalo pa* 'еще больше': *Si Maryá ay lalong gandá kay Teresa* 'Мария красивее Терезы'; *Ang iná ng dalaga ay lalo pang galít sa kanyáng amá* 'Мать девушки еще более злая, чем отец'.

Высшая степень качества (относительно других предметов) может выражаться:

а) сочетанием аффиксов *pinaka-* (т. е. *paka-* + *-in-*): *Si-yá'y pinakamarunong sa magkakapatid* 'Он самый умный из братьев и сестер'; *Ang punong kahoy na itó ay pinakamata-ás sa halamanan* 'Это дерево — самое высокое в саду';

б) сочетанием аффиксов *ka-an* (т. е. *ka-* и *-an*) при полной редупликации корня: *Ito'y kamahal-mahalan sa aking manga aklát* 'Это самая ценная из моих книг'.

4. Высшая степень качества (безотносительно к другим предметам) выражается:

а) сочетанием аффиксов *napaka-* (т. е. *na-* + *pa-* + *ka-*): *Napakagandá si Maryá* 'Мария чрезвычайно красива'; *Napakabango ang bulaklák na itó*, 'Этот цветок чрезвычайно ароматен';

б) повтором прилагательного: *Si Maryá ay magandáng magandá* 'Мария чрезвычайно красива'.

## МЕСТОИМЕНИЕ

В тагальском языке имеются следующие разряды местоимений: личные, притяжательные, указательные, вопросительные и неопределенные.

**Личные и притяжательные местоимения** представлены в табл. 11.

Формы *akó* 'я', *ikáw* 'ты', *kamí* 'мы' (эксклуз.), *amin* 'наш' (эксклуз.), *atin* 'наш' (инклуз.) и другие можно назвать независимыми, имея в виду их способность самостоятельно выступать в качестве подлежащего и сказуемого: *Akó ay naninirá sa Maunila* 'Я живу в Маниле'; *Ikáw ang hari* 'Ты — король'; *Ang aklát ay kaniyá* 'Книга — его'.

Инклюзивные местоимения 1-го лица множественного числа *tauò* 'мы', *atin*, *natin* 'наш' подразумевают включение того, к кому обращаются, в число лиц, обозначаемых этими местоимениями: *Hali na tauò* 'Пойдемте'; *Tayong laháat ay magkakasandaigdigán* 'Мы все люди, живущие в одном мире'.

Эксклузивные местоимения *kamí* 'мы', *amin*, *namin* 'наш' исключают адресата сообщения из числа лиц, на которые указывают эти местоимения: *Ang aming bayan ay malakí kausa sa inyo* 'Наш город больше вашего'; *Nakita namin ikáw kahapon* 'Вчера мы тебя видели'.

	Личные местоимения		Притяжательные местоимения	
	независимая форма	энклитическая форма	независимая форма	энклитическая форма
Единственное число	1-е л. <i>akó</i> 2-е л. <i>ikáw</i> 3-е л. <i>siyá</i>	1-е л. — 2-е л. <i>ka</i> 3-е л. —	1-е л. <i>akin</i> 2-е л. <i>iyó</i> 3-е л. <i>kaniyá</i> ( <i>kanyá</i> )	1-е л. <i>ko</i> 2-е л. <i>to</i> 3-е л. <i>niya</i>
Множественное число	1-е л. (инклуз.) <i>tauð</i> 1-е л. (эксклуз.) <i>kami</i> 2-е л. <i>kayó</i> 3-е л. <i>silá</i>	1-е л. — 2-е л. — 3-е л. —	1-е л. (инклуз.) <i>atin</i> 1-е л. (эксклуз.) <i>amin</i> 2-е л. <i>inyó</i> 3-е л. <i>kanilá</i>	1-е л. (инклуз.) <i>natin</i> 1-е л. (эксклуз.) <i>namin</i> 2-е л. <i>ninyo</i> 3-е л. <i>nila</i>
Двойственное число	<i>katá</i> <i>kitá</i>	<i>ta</i> <i>ta</i>	<i>kanitá</i> <i>atá</i>	<i>nita</i> <i>ta</i>

Из местоимений двойственного числа наиболее часто встречается *kitá*, которое указывает одновременно и на говорящего и на того, к кому обращаются, и употребляется в пассивных конструкциях: *Kung susulatan ba kitá ay sasagutin mo agád?* 'Если я напишу тебе, ты мне сразу же ответишь?' (понятия «я» и «тебе» одновременно выражены местоимением *kitá*); *Tatlong oras na kitá hinihintáy* 'Я тебя жду уже три часа'.

В повелительных предложениях местоимение 2-го лица единственного числа *ikáw* всегда представлено его постпозитивным вариантом *ka*: *Pumuntá ka sa paaralán* 'Иди в школу'.

Местоимения, которые мы за неимением более приемлемого термина называем притяжательными, обладают функциями, выходящими за пределы обозначения собственно притяжательности в традиционном понимании этой категории, и способны служить определением как имени, так и глагола.

Замещая группы «общий артикль *ng* + имя существительное» и «артикль собственных имен *ni* (*nina*) + имя собственное», притяжательные местоимения широко употребляются как в именных атрибутивных словосочетаниях, так и в пассивных конструкциях. Примеры: *Ang aklát ng dalaga* 'книга девушки' — *ang kanyáng aklát* или *ang aklát niya* 'ее книга'; *si-*

*nulat ng dalaga* 'написано девушкой' — *kanyang sinulat* или *sinulat niya* 'написано ею'.

Притяжательные местоимения замещают также имя в группе «общий артикль *sa* + имя существительное»: *Sinabi ko sa batà* 'Сказано мной ребенку' — *Sinabi ko sa kaniyá* 'Сказано мной ему', *Sinabi ko sa iyó* 'Сказано мной тебе', *Sinabi ko sa inyó* 'Сказано мной вам', *Sinabi ko sa kanilá* 'Сказано мной им'.

**Указательные местоимения.** Тагальскому языку, как и ряду других индонезийских языков, свойственно разделение указательных местоимений на три категории по степени близости или удаленности от собеседников (табл. 12).

Таблица 12

Формы Положение по отношению к говорящим	Собственно указательная	Указательно-притяжательная	Указательно-местная
Близко к говорящему	<i>itó</i> <i>iri (yari)</i>	<i>nitó</i> <i>niri (niyari)</i>	<i>dito</i> <i>dini</i>
Близко к собеседнику	<i>iyán</i>	<i>niyán</i>	<i>diyán</i>
Далеко от разговаривающих	<i>iyón(yaón)</i>	<i>niyón(niyaón),</i> <i>poón</i>	<i>doón</i>

Указательное местоимение *iri (yari)* обозначает наибольшую в сравнении с другими указательными местоимениями близость к говорящему.

Указательно-притяжательные местоимения синтаксически эквивалентны группе «*ng* + имя существительное»: *ang ngalan ng aklát* 'название книги' — *ang ngalan nito* 'ее название'; *Akó ay gumawâ ng baril iyán* 'Я сделал то ружье' — *akó ay gumawâ niyan* 'Я сделал то'.

Указательно-местные местоимения замещают именные группы с *sa*: *Titigil akó sa bahay na iyón* 'Я остановлюсь в том доме' — *Titigil akó doón* 'Я остановлюсь там'.

Присоединением префикса *ga-* (сокращенная форма слова *gaya* 'подобно') к указательно-притяжательным местоимениям образуются местоимения со значением подобия тому, на что указывает местоимение: *ganitó* 'подобный, подобно этому',

*ganiyán* 'подобный, подобно тому', *gayón, ganoón* 'подобный, подобно (вон) тому'.

**Вопросительные местоимения.** К ним относятся: *sino* 'кто', *anó* 'что', 'какой', *alín* 'который', 'какой', *ilán* 'сколько'.

Притяжательные формы для *sino* 'кто' — *kanino* (препозитивный вариант) или *nino* (постпозитивный вариант) 'чей': *Sino ang may-ari ng bahay na itó?* 'Кто владелец этого дома?'; *Kanino ang bahay na itó?* 'Чей это дом?'; *Bahay nino ang nagkasirà?* 'Чей дом разрушен?'.

Множественное число вопросительных местоимений может выражаться частицей *mga*, редупликацией или соединением того и другого: *mangá anó, anú-anó, mangá anú-anó* 'что', 'какие', *mangá alín, alin-alín, mangá alin-alín* 'которые'.

Вопросительные местоимения могут употребляться как относительные и неопределенные местоимения: *Hindi alám kung sino ang may-akdâ* 'Неизвестно, кто автор'; *Ang salitâ man nino ay ayáw tiwalain* 'Не хочу верить ничьим словам'.

**Неопределенные местоимения.** Часть неопределенных местоимений образуется присоединением частицы *man* к вопросительным местоимениям: *sinumán* 'кто-то', 'кто-либо', 'кто бы ни', *anumán* 'что-то', 'что бы ни', *alinmán* 'какой-то', 'какой бы ни'.

К неопределенным местоимениям могут быть отнесены также: *isá* 'один', 'некто', 'некий', *ibá* 'другой', 'иной', *bala* 'каждый', 'всякий', *batwa, batwa't* 'каждый', 'всякий' и слова с неопределенно-количественным значением: *lahát* 'весь', 'вся', 'все', 'всё', *tanán* 'все, всё (без исключения)', *ilán, dilán* 'несколько', 'некоторые', *ilanmán* 'сколько-нибудь'.

## ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Имена числительные в тагальском языке по характеру их значений можно условно разделить на количественные, порядковые, дробные, ограничительные и распределительные.

**Количественные числительные.** Система тагальских числительных строится на основе десятичной системы счета. Количественные числительные первого десятка являются простыми: *isá* 'один', *dalawá* 'два', *tatló* 'три', *apat* 'четыре', *limá* 'пять', *anim* 'шесть', *pitó* 'семь', *waló* 'восемь', *siyám* 'девять'.

Количественные числительные от 11 до 19 образуются с помощью префикса *labing-/labim-/labin-*: *labing-isá* 'одиннадцать', *labin-dalawá* 'двенадцать' ... *labimpitó* 'семнадцать' ... *labin-siyám* 'девятнадцать'.

Количественные числительные, обозначающие десятки (от 10 до 90), образуются путем присоединения суффикса *-pû* к числительным первого десятка: *sampû* 'десять', *dalawampû* 'двадцать', *tatlumpû* 'тридцать', *apatnapû* 'сорок', *limampû*

‘пятьдесят’, *animnapû* ‘шестьдесят’, *pitumpû* ‘семьдесят’, *walumpû* ‘восемьдесят’, *siyamnapû* ‘девяносто’.

Составные числительные после двадцати образуются с помощью союза *at* ('t) ‘и’: *dalawampû't-isá* ‘двадцать один’, *siyamnapû't-waló* ‘девяносто восемь’.

Для обозначения сотен, тысяч и других числительных более крупных разрядов имеются специальные слова: *sandaán* ‘сто’, *sanlibò* ‘тысяча’, *sanlaksá* ‘десять тысяч’, *sang-angaw* ‘миллион’. Присоединение десятков и единиц к сотням, сотен, десятков и единиц к тысячам и т. д. может также обозначаться с помощью союза *at* ('t): 1964 — *sanlibo siám na raán animnapû't apat*, 340 — *tatlóng daá't apatnapû*, 501 — *limáng daá't isá*.

**Порядковые числительные** образуются с помощью префиксов *ika-* или *rang-|ram-|ran-*, присоединяемых к количественным числительным. С помощью *ika-* образуются обычные порядковые числительные<sup>61</sup>: *ikalawá* ‘второй’, *ikapitó* ‘седьмой’ и т. д.; с помощью *rang-|ram-|ran-* — числительные, выражающие разницу в рангах: *pangalawáng kalihim* ‘второй секретарь’, *pangatlóng kalihim* ‘третий секретарь’, *pangalawang presidente* ‘вице-президент’ и т. д.

**Дробные числительные** с единицей в числителе образуются с помощью префикса *ka-*, присоединяемого к количественным числительным, или префикса *sa*, присоединяемого к порядковым числительным: *katló*, *saikatló* ‘одна треть’, *kapat*, *saikapat* ‘одна четверть’, *kalimá*, *saikalimá* ‘одна пятая’, *kadalawampû*, *saikadalawampû* ‘одна двадцатая’.

Дробные числительные могут быть образованы с помощью слова *bahagi* ‘часть’: *ikatlóng bahagi* ‘одна треть’, ‘третья часть’, *ikadalawampûng bahagi* ‘одна двадцатая’, ‘двадцатая часть’.

Остальные дроби выражаются следующим образом:  $\frac{2}{3}$  — *dalawáng-katló*,  $\frac{3}{4}$  — *tatlóng-kapat*,  $2\frac{3}{5}$  — *dalawá at tatlóng-kalimá*.

Понятие «одна вторая», «половина» выражается словом *kahatì*.

**Ограничительные числительные** образуются посредством частичной редупликации основы: *ìisá* ‘только один’, *dàdala-wá* ‘только два’ и т. д.

**Распределительные числительные** образуются с помощью префикса *tig-* или префикса *mang-|mam-|man-*: *tig-isá* ‘(каждо-

<sup>61</sup> Порядковое числительное «первый» обозначается в современном тагальском языке словом *una* (испанское заимствование).

му) по одному', *tigalawá* '(каждому) по два', *mandaán* '(каждому) по сто'.

Когда количество объектов, между которыми происходит распределение, превышает два, используется также редуцированная форма числительных: *mangatló* или *manga-mangatló* '(каждому) по три', *manlimá* или *manli-manlimá* '(каждому) по пять' и т. д.

## НАРЕЧИЕ

Единого морфологического принципа образования слов, входящих в эту группу, нет. Есть группа производных образований и корневых слов, объединенных общими синтаксическими особенностями: способностью находиться в экспозиции предложения и соединяться с другими словами примыканием. По значению их можно сгруппировать следующим образом:

**Наречия времени:** *araw-araw* 'каждый день', *gabi-gabi* 'каждый вечер', *linggu-linggó* 'каждую неделю', *buwan-buwan* 'каждый месяц', *taun-taón* 'каждый год', *kahapon* 'вчера', *katakalawá* 'позавчера', *samakalawá* 'послезавтра', *samakatló* 'на третий день', *bukas* 'завтра', *kanina* 'недавно', *matayá*, *mayá-mayá* 'немного позже', 'в ближайшем будущем', *kaulán* 'когда', *kaulanmán* 'когда бы ни', *dati* 'прежде', *parati* 'иногда', *poón* 'тогда', *ngayón* 'сейчас', *maghapon* 'весь день', *magdamág* 'всю ночь' и т. д.

**Наречия места:** *dini* 'здесь', 'сюда', 'отсюда' (в самой непосредственной близости от говорящего), *dito* 'здесь', 'сюда', 'отсюда' (близко от говорящего и от собеседника), *diyán* 'там', 'туда', 'оттуда' (ближе к собеседнику), *doón* 'там', 'туда', 'оттуда' (далеко от разговаривающих), *saán* 'где', *saanmán* 'где-то', 'где бы ни'.

По степени семантической спаянности компонентов к лексическим единицам с адвербиальным значением могут быть отнесены словосочетания с артиклем *sa*: *sa loób* 'внутри', *sa ilalim* 'внизу', *sa sipíng* 'рядом, сбоку', *sa harap* 'впереди', *sa itaás* 'наверху', *sa likód* 'сзади' и т. д.

**Наречия образа действия:** *agad-agád* 'быстро', 'немедленно', *pagdaká*, *karaka-raká* 'тотчас', 'немедленно', *isa-isa* 'по одному', *kaginsá-ginsá* 'неожиданно', *halos* 'почти', *bahagyá* 'едва-едва'.

Есть ряд слов, лексически близких как к приведенным выше группам наречий, так и к наречиям в других языках и на этом основании причисляемых к наречиям тагальского языка. Но с формальной точки зрения нет оснований относить их к наречиям. Для них нехарактерна функция ядерного члена словосочетаний, поэтому относим их к классу слов-модификаторов. Кроме того, в отличие от наречий, определяя глагол или имя в

предложении, они образуют с ними атрибутивные словосочетания со связующей частицей *na(-ng)*. Эту группу слов-модификаторов можно подразделить на три подгруппы:

1) определяющие глагол или имя во временном отношении: *lagi* 'всегда', *tuwi* 'каждый раз', *bihirà* 'редко', *huli* 'поздно';

2) определяющие глагол или имя в отношении меры или степени проявления признака или осуществления действия: *labis*, *malabis* 'слишком', *unti*, *kaunti*, *munti* 'немного', *kulang* 'меньше', 'менее', *lubhà* 'очень', *sapat* 'достаточно', *lubós* 'совсем';

3) характеризующие глагол или имя качественно или модально: *patí* 'вместе', 'совместно', *sadyà*, *tikís* 'с целью', 'намеренно', *paksà*, *talagá* 'естественно', 'именно'.

### ЧАСТИЦЫ

Слова, которые мы относим к этому классу, являются непроизводными, корневыми словами и характеризуются (за немногими исключениями) общим морфологическим свойством — неспособностью служить основой словопроизводства.

По своим синтаксическим свойствам они подразделяются на синтаксические связки, артикли, союзы, так называемые предлоги (составные предлоги), а также слова-модификаторы с модальными и адвербиальными значениями.

**Синтаксические связки.** К ним относятся:

*au* — предикативная связка;

*na(-ng)* — атрибутивная связка.

**Артикли** в тагальском языке подразделяются на артикли нарицательных имен, или общие артикли [*ang*, *nang* (графическая форма *ng*), *sa*], и артикли собственных имен (*si*, *ni*, *ka*; *sina*, *ninà*, *kinà*).

Артикли — название для частиц данного рода, принятое в работах по малайско-полинезийским языкам<sup>62</sup>. В тагальском языке всем им свойственны две основные функции: 1) обозначение имени или субстантивизация слов и словосочетаний, которым они предшествуют; 2) обозначение синтаксических связей между словами в предложении.

Функционально артикли *ang*, *si* и *sina* противопоставляются остальным артиклям приблизительно так же, как именительный падеж индоевропейских языков противопоставляется косвенным. Значения артиклей *nang*, *ni* и *ninà* в общих чертах могут быть уподоблены значению генитива индоевропейских языков. Однако содержание обозначаемых ими отноше-

<sup>62</sup> См., например, W. K. Matthews, *Polynesian articles*, — «Lingua», 1949, v. 2, № 1 (VIII).

ний широко варьирует в зависимости от того, подчинены ли вводимые *nang*, *ni* и *niná* слова глаголу или имени (см. «Синтаксис»). Артикли *sa*, *kau* и *kiná* указывают преимущественно на пространственные и временные отношения.

Артикли *sina*, *niná* и *kiná* синтаксически тождественны соответственно артиклям *si*, *nang* и *kau* (см. «Синтаксис»), но первые три в отличие от последних заключают в себе идею коллективного множества: вместе с собственным именем, которому они предшествуют, они обозначают группу лиц, связанных с данным лицом либо родственными отношениями, либо дружескими связями, либо как-нибудь иначе ассоциируются с данным лицом (это уточняется контекстом): *sina Teresa* 'Тереза и ее семья', 'Тереза и ее друзья', 'Тереза и ее спутники' и т. д.

**Союзы** — служебные слова, служащие для соединения двух членов предложения или двух предложений. По синтаксическим свойствам союзы делят на сочинительные и подчинительные.

Сочинительные союзы подразделяются на:

соединительные: *at* 'и', *pati*, *sampon* 'и', 'включая', (*at*) *saká* 'и', 'и еще';

противительные: *at* 'а', 'да', *nguni't* 'но', 'однако', *datap-(u)wá* 'однако', *subali't* 'но', 'однако';

разделительные: *o*, *o kayá* 'или', *man...man* 'или...или';

соотносительные: *man...namán* 'ни...ни', *maging...(o) man* 'и...и', 'как...так и', *maging...maging* 'будь то... или'.

Подчинительные союзы подразделяются на союзы:

времени: *habang* 'во время...', 'пока', 'в то время, как', *karág* 'как только', *tambáyu* 'после того, как', *hanggáng* 'вплоть до...', *rag* 'после того, как', *ragká* 'после того, как', 'как только';

причины: *sapagká(at)*, *sapagká't* 'потому что', 'так как', *hayang*, *yatang* 'поскольку';

следствия: *kayá at*, *kayá ngá*, *kayá ngani* 'поэтому', 'так что';

цели: *nang*, *upáng*, *at nang* 'чтобы', 'для того, чтобы';

уступительные: *kahit*, *kahiman*, *kahit na* 'хотя (бы)', *bagaman*, *matayman*, *bagama't* 'хотя', 'если даже', *pásubali*, *samantalang*, *bistá't*, *sukdan* 'несмотря на то, что';

условия: *kung* 'если', *kundi* 'если не'.

**Предлогов** как отдельной группы слов в тагальском языке нет. С семантической точки зрения функцию предлогов с широким кругом выражаемых ими отношений фактически выполняют общие артикли *nang* и *sa*. Помимо этого в тагальском языке есть ряд словосочетаний, о которых можно говорить как о своего рода составных предлогах. Они образуются артиклями *ng* и *sa* и словами, которые им предшествуют и лексически их конкретизируют: *buhat sa*, *mula sa*, *sapul ng*

'от...', 'начиная с...', *hanggáng sa* 'вплоть до...', *laban sa* 'напротив', 'в противоположность', *dahil sa* 'из-за', 'по причине', *para sa* 'для', *ukol sa, tungkol sa* 'в отношении', 'в связи с', *para ng, gaya ng* 'подобно', *kasama ng* 'вместе с', *sa ilalim ng* 'под', *sa loób ng* 'внутри', *sa itaás ng* 'над', *sa sipíng ng* 'рядом', *sa halip ng, sa lagay ng* 'вместо', *sa likód ng* 'сзади', *sa palibot ng* 'вокруг чего-либо', *kay sá* 'чем' (при сравнении) и т. д.

**Слова-модификаторы** с модальными и адвербиальными значениями — это неслужебные, полнозначные слова, способные выступать только в качестве зависимых членов словосочетаний, определяя другие полнозначные слова. Они могут энклитически примыкать к определяемым словам или находиться в препозиции к ним (табл. 13). [Слова-модификаторы, присоединяющиеся к определяемому слову с помощью частицы *na(-ng)*, рассмотрены нами выше. См. «Наречие»].

Таблица 13

Значения	Слова-модификаторы	
	энклитики	препозитивные
Вопрос	<i>ba, бага, 'ли'</i>	—
Усиление	<i>nga</i> —подчеркивание или подтверждение, <i>palá</i> — подчеркивание с оттенком удивления	<i>lalo na</i> 'особенно', <i>kahit</i> 'даже'
Сопоставление	<i>din(rin)</i> 'также', <i>man</i> 'однако' (противопоставление предыдущему), <i>patán</i> 'же'	<i>gayon din</i> 'а также', 'далее'
Ограничение	<i>lamang</i> 'только'	—
Долженствование	—	<i>dapat</i> —долженствование, <i>sukat</i> —долженствование (менее категорическое)
Гипотетичность	<i>yatà</i> 'возможно', <i>sana</i> 'бы' (сослагательность)	<i>disi, disin</i> 'бы' (сослагательность), <i>diwà, kasi, kaya, tila</i> —предположение
Отрицание	—	<i>di, hindî</i> 'не'

Значения	Слова-модификаторы	
	энклитики	препозитивные
Вид	<i>pa</i> 'еще (не)', <i>na</i> 'уже'	—
Временная соотнесенность	<i>mina</i> 'прежде', 'начала' <i>muli</i> 'опять' <i>tulóu</i> 'далее', 'затем'	<i>saka</i> 'затем', 'после', <i>saka pa lamang</i> 'только после этого'
Вежливое обращение	<i>po(ho)</i> 'господин', 'госпожа', 'сударь'	—
Ссылка на высказывание другого лица	<i>daw (raw)</i> 'говорят'	—
Множественность	—	<i>mangá</i>

## МЕЖДОМЕТИЯ

В тагальском языке употребляются следующие основные междометия:

*a!* 'а!', 'ах!'

*abá!* 'о-о', 'ах!', 'эй', 'привет!'

*ayá!* 'о!'

*ay!*  
*oy!* } служит для вежливого привлечения внимания

*aráy!*  
*aróy!* } 'увы!', 'ах!'

*si!* служит для выражения восхищения

*ahá!* 'ага!'

*nakú!* (от *ina ko!* 'матушки!') выражает досаду или страх

*áa!* служит для выражения отказа ('нет!')

*sa! su!* 'кш!'

*pshe!* 'фу!', 'фи!'

*Sus!* (от *Jesus!*) 'боже!', 'боже мой!'

## СИНТАКСИС

### СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ

Основное средство связи слов в предложении в тагальском языке — служебные слова; к ним относятся:

1) частица *ay* — для выражения связи между подлежащим и сказуемым, если подлежащее предшествует сказуемому:

*Siyá ay batà* 'Он (она) ребенок'; *Akó ay susulat ng pauna-wà* 'Я напишу объявление'. Употребление частицы *ay* не зависит от способа выражения сказуемого;

2) частица *na(-ng)*—для выражения связи между определением и определяемым, как при постпозиции, так и при препозиции определения. С помощью этой частицы присоединяются определения как к имени, так и к глаголу, например: *gurong matalino* 'мудрый учитель', *tumakbóng mabilís* 'бежать быстро', *pandaigdíg na kabuhayan* 'мировое хозяйство';

3) артикли *ang, si, sina*—показатели независимого положения имени в предложении (обычно отмечают подлежащее): *Ang mga tao ay bumabaka sa katahimikán* 'Люди борются за мир'; *Si Balagtás ay dakilang makatà ng Pilipinas* 'Балагтас—великий поэт Филиппин';

4) артикли *ng, ni, niná, sa, kay, kiná*—указывают на зависимое положение имени в предложении (функции дополнений, обстоятельств, определения): *buhók ni Marya* 'волосы Марии', *sinulat ng gurò* 'написано учителем', *tinahí ni Marya* 'сшито Марией', *pagbabaka sa katahimikán* 'борьба за мир', *pumuntá kiná Mang Pedro* 'ушли к дяде Педро и его семье'. Сюда же можно отнести и так называемые составные предлоги, т. е. сочетания артиклей со словами, лексически их конкретизирующими: *para sa, dahil sa* 'из-за', 'по причине', *kasama ng* 'вместе с', 'с', *sa paraán ng* 'посредством' и др.;

5) союзы *at* 'и', *nguni't* 'но', 'однако', *upáng* 'чтобы' и др.—используются для выражения сочинительной и подчинительной связи как между членами простого, так и между частями сложного предложения, например: *Sumulat siyá ng kathâ at taludtód* 'Он писал рассказы и стихотворения'; *Lutaban siyá upang mabuhay ang bayan* 'Он боролся, чтобы могла жить страна'.

Ряд отношений между членами предложений, передаваемых в других языках с помощью падежей и предлогов, в тагальском могут быть выражены морфологически, посредством употребления глаголов в соответствующих залоговых формах: *Ang tatay ay bumilí ng bagong aklát para sa akin* или *Ibinilí akó ng tatay ng bagong aklát* 'Отец купил для меня новую книгу'; *Nagtagumpáy silá sa paraán ng masugid na pagbabaka* или *Ipinagtagumpáy nilá ang masugid na pagbabaka* 'Они добились успеха упорной борьбой'.

## ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Простое предложение в тагальском языке может быть односоставным и двусоставным.

Односоставные предложения—это бесподлежащие предложения следующих типов:

1) предложения с главным членом, выраженным безличным глаголом со значением явлений природы: *Umulan* 'Шел дождь'; *Himahangin* 'Дует ветер'; *Mainit ngayon* 'Сегодня жарко'; *Lumalamig* 'Становится холоднее'; *Sumisilang* 'Рассветает';

2) предложения, состоящие из редуцированного производного имени на *ka-* со значением только что завершеного действия и слов, определяющих это имя: *kauulan* 'Только что пошел дождь'; *Kaaalis nila* 'Они только что ушли'; *Katatapos ko lamang magbasa* 'Я только что кончил читать';

3) предложения с прилагательным, образованным с помощью сочетания префиксов *para-* (т. е. *pa-* + *ra-* + *ka-*), выражающим высшую степень качества. Субъект качества выражается дополнением с *ng*, *ni*, *niná* или притяжательным местоимением, например: *Napakabilis ng tren na ito* 'Очень быстро идет этот поезд'; *Napakaaga mo ngayon* '[Ты] очень рано встал сегодня'.

В двусоставных предложениях обязательно присутствуют два главных члена—подлежащее и сказуемое.

Когда подлежащее предшествует сказуемому, между ними стоит связка *ay*. Такой порядок слов называется прямым. Когда сказуемое предшествует подлежащему, связка *ay* опускается. Такой порядок слов называется обратным. В этом случае позиции подлежащего и сказуемого являются единственным средством их различения.

**Подлежащее**, как правило, оформляется артиклем *ang* или *si* (*sina*) и может быть выражено:

существительным: **Ang lalaki ay umaawit** 'Мужчина поет'; **Si Pedro ay isang nag-aaral** 'Педро студент';

местоимением: **Siyá ay pinakamabuting kantora** 'Она лучшая певица'; **Akó'y aalis ngayong gabi** 'Я уйду сегодня вечером';

прилагательным, субстантивированным с помощью *ang*: **Ang masipag ay laging nagtatagumpay** 'Трудолюбивый всегда добивается успеха';

притяжательным местоимением, субстантивированным с помощью *ang*: **Ang aking aklat ay nilimbág na, at ang kaniyá (ay) hindi pa** 'Моя книга уже издана, а его—еще нет';

числительным порядковым или количественным: **Ang isa ay naparito** 'Один был здесь'; **Ang ika pat ay tumakbóng mabagal** 'Четвертый бежал медленно';

глаголом в любой из своих форм: **Ang magturò ay mahirap** 'Учить трудно'; **Ang umaawit ay kapatid ko** 'Тот (та), кто поет (поющий),—мой брат (моя сестра)';

словосочетанием: **Ang para sa mga sugatán ay agád mong**

*ipadalá* 'То, что [предназначено] для раненых, отослать немедленно' (букв. 'быть отослано тобой немедленно').

Сказуемое может быть как глагольным, так и именным.

Именное сказуемое может быть выражено:

1) именем существительным; при этом нарицательное существительное употребляется без артикля, а при собственных именах артикли *si*, *sina* сохраняются: *Si Rebecca ay paraluman ng samahan* 'Ревекка—душа общества'; *Ang pangulo ng pulong itó ay si Ginoong Gonsales* 'Председателем этого собрания был господин Гонсалес';

2) именем прилагательным: *Ang paghandá sa himagsikan ay masinsín* 'Подготовка к революции была тщательной';

3) местоимением: *Ang mananagót sa lahat ay ikáw lamang* 'Ответственный за все только ты'; *Ang bahay na itó na may halaman ay amin* 'Вон тот дом с садом—наш';

4) числительным: *Ang páaralán sa aming lunsód sa panahóng itó ay dalawá lamang* 'Школ в нашем городе в то время было всего две'.

В составном именном сказуемом глаголом-связкой может служить *maging* (*naging*, *magiging*, *nagiging*) 'становиться', 'делаться', например: *Siyá ay naging masipag* 'Он стал трудолюбивым'; *Sa loób ng tatlong taón ang anak niyang lalaki ay magiging manggagamót* 'Через три года его сын станет доктором'.

В отличие от европейских связочных глаголов *maging* не исключает связку *ay* и не может ее заменить.

Предложения с именным сказуемым часто бывают малораспространенными. В них обычен прямой порядок слов: *Ang kaniyang kapatid na lalaki ay doktor* 'Его брат—врач'; *Ang manggagawang itó ay sanáy* 'Этот рабочий—опытен'. Вынесение сказуемого перед подлежащим связано с его выделением: *Sanáy ang manggagawang itó* 'Опытен этот рабочий'.

Глагольное сказуемое может быть выражено глаголом в одной из форм залога, вида и наклонения. При этом залоговая форма глагола находится в связи с содержанием подлежащего, т. е. в связи с содержанием предикативного отношения между подлежащим и сказуемым.

В предложении с глаголом-сказуемым в активном залоге обычно встречается прямой порядок слов: сказуемое следует за подлежащим: *Si Huwán ay bumabasa ng aklát sa bahay* 'Хуан читает книгу дома'; *Akó ay pupuntá sa tanghalan* 'Я пойду в театр'.

Возможно вынесение сказуемого в начало предложения: *Bumabasa ng aklát si Huwán sa bahay* 'Читает книгу Хуан дома'.

В предложениях со сказуемым, выраженным глаголом в форме одного из пассивных залогов, сказуемое обычно ста-

вится на первое место. (Хотя возможен и прямой порядок слов, когда сказуемое следует за подлежащим). Субъект действия выражается в форме дополнения с *ng*, *ni*, *ninà*, например: **Binasa ni Huwán ang aklát sa bahay** (*Ang aklát ay binasa ni Huwán sa bahay*) 'Книга прочитана Хуаном дома'. Если субъект действия в таких предложениях подчеркивается, он может выноситься в самое начало предложения с артиклем *ang*, *si*, *sina*, приобретая признаки тематического подлежащего; в таких предложениях имеется два субстантивных члена с *ang* (*si*, *sina*): **Si Huwán ay binasa ang aklát sa bahay** 'Хуаном книга прочитана дома'. Субъект, выраженный в тематическом подлежащем, может быть повторен в кратком местоимении после сказуемого: **Si Huwán ay binasa niyá ang aklát sa bahay** 'Книга прочитана Хуаном дома' (букв. 'Хуан прочитана им книга дома').

Составное глагольное сказуемое состоит из знаменательного глагола в форме мгновенного вида инфинитивного наклонения, которому предшествует глагол или частица с модальным значением (*maaari* 'мочь', *ibig*, *gustó* 'хотеть', 'желать', *dapat* 'быть должным') или глагол со значением начала, конца, продолжения действия (*magumpisá* 'начинать', *matapos* 'кончать', *itulóy* 'продолжать', *patpatin* 'прекратить', *tigilin* 'прекратить' и др.). Знаменательный глагол может присоединяться к предшествующему слову посредством частицы *na(-ng)*, например: **Ibig kong sumulat sa Nanay** 'Я хочу написать письмо матери'; **Ang batà ay hindi pa maring sumulat** 'Ребенок еще не умеет писать'; **Bukas ay mag-uumpisáng gumawâ** 'Завтра мы начнем работать'; **Itinulóy niyáng mag-aral sa Maunila** 'Он продолжал учиться в Маниле'.

По способу выражения сказуемого можно выделить два особых структурных типа двусоставного предложения: уравнительные предложения и предложения наличия.

Уравнительное предложение — весьма распространенный и специфический для тагальского синтаксиса тип предложения. Такое предложение состоит из двух частей, каждая из которых начинается артиклем *ang*, *si* либо *sina*. Эти части могут соединяться посредством *ay* либо просто следовать одна за другой, например: **Ang sumulat ng aklát na itó ay si José Rizál** 'Написавший эту книгу — Хосе Рисаль'; **Ang anák kong babae ang umaawit** 'Это поет моя дочь'.

Такая конструкция употребляется тогда, когда исходным известным моментом высказывания (логическим субъектом) является признак, выраженный именем или просубстантивным комплексом, состоящим из артикля *ang* и глагола с относящимися к нему словами. Таковы: *ang sumulat ng aklát na*

*itó* 'написавший эту книгу' и *ang umaawit* 'поющая(ий)' — в приведенных выше примерах. То новое, что сообщается в предложении (логический предикат), выражено субстантивным членом, обозначающим носителя данного признака (соответственно *Si José Rizál* 'Хосе Рисаль' и *ang anak kong babae* 'моя дочь'). Если комплекс со значением логического субъекта занимает первое место, то вторая часть — со значением логического предиката — присоединяется посредством *ay*; предложение по своей структуре аналогично предложениям с именным сказуемым с прямым порядком слов. Уравнительное предложение может строиться аналогично предложению с именным сказуемым с обратным порядком слов; тогда *ay* опускается, и на первом месте стоит субстантивный член со значением логического предиката, т. е. носителя признака. Такая перестановка компонентов сопровождается изменением интонации и переносом фразового ударения, однако грамматические и основные смысловые связи остаются неизменными. Ср.: *Ang dumating ay ang manggagamót* 'Пришедший — врач' и *Ang manggagamót ang dumating* 'Это врач пришел'.

Для выражения идеи наличия или отсутствия используются так называемые предложения наличия, в которых в качестве сказуемого выступают слова *may* (*mayroón*) 'есть', 'имеется' и *walâ* 'нет', 'не имеется', обладающие рядом свойств, отличающих их от глаголов.

*may* не требует связующих частиц при соединении с другими словами: *Akó ay may dalawang aklat* 'У меня есть две книги'; *May tao sa bahay* 'В доме есть люди'.

В тех случаях, когда между *may* и дополнением стоят местоимения либо частицы *din(rin)* ('тоже'), *pa* ('еще'), *para* ('кажется') и т. д., *may* заменяется на *mayroon*, к которому присоединяется частица *-ng*, вводящая прямое дополнение: *Siyá'y mayroóng salapí* 'У него (нее) есть деньги'; *Mayroón siyang dalawang aklat* 'У него есть две книги'.

*walâ* принимает или не принимает частицу *-ng* в зависимости от значения следующих за ним слов. Частица *-ng* отсутствует, если последующие слова имеют обстоятельственное значение: *Si Pedro ay walâ sa bahay* 'Педро нет дома'; *Walâ siyá sa bahay* 'Его нет дома'. Частица *-ng* присутствует, если за *walâ* следуют слова со значением дополнения: *Siyá ay waláng aklat na Tagalog* 'У него (нее) нет тагальских книг'.

Как односоставные, так и двусоставные предложения могут быть распространены второстепенными членами предложения.

**Дополнением** мы называем субстантивный член, находящийся в подчиненном отношении к глаголу (либо к отглагольному существительному). Связь между главным и под-

чиненным членом такого словосочетания выражается посредством артиклей *ng, ni, niná* и *sa, kay, kiná*.

Дополнения с артиклями *ng, ni, niná* могут обозначать:

а) прямой объект — при сказуемых, выраженных активными глаголами и глаголами в форме инструментального и локального пассива: *Akó'y bumili ng mga pipino sa palengke* 'Я купил огурцы на рынке'; *Ang impó ay isinulat ng liham ng apó* 'Внук написал письмо для (вместо) бабушки';

б) действующее лицо — при сказуемых, выраженных пассивными глаголами: *Ang Tagalog ay inaaral ng aking kapatid* 'Тагальский язык изучается моим братом'; *Tinulungan nina aling Rosa ang kapitbahay* 'Роза и ее семья помогли соседу';

в) орудие действия — при сказуемом, выраженном любой формой глагола, кроме инструментального пассива: *Ang tubó ay inaani ng gulok* 'Сахарный тростник срезают гулоком' (гулок — специальный нож);

г) объект сравнения — при сказуемом, выраженном прилагательным: *Si Maryá ay kasinggandá ni Teresa* 'Мария так же красива, как Тереза'.

Предложения со сказуемыми, выраженными различными пассивными глаголами, различаются содержанием дополнений с *ng, ni, niná*.

При глаголе в прямом пассиве обычным является одно такое дополнение (со значением субъекта действия): *Kinukumpini nina Huwán ngayón ang bahay na itó* 'Родственниками Хуана сейчас ремонтируется этот дом'.

При глаголах в форме локального и инструментального пассива с помощью *ng, ni, niná* вводятся дополнение со значением субъекта действия и дополнение со значением объекта, например: *Ininumán niya ng tubig ang baso* букв. 'Стакан [есть] то, откуда была выпита им вода'; *Ipinutol akó ng mga kahoy ng manggugubat* 'Лесничий нарубил мне дров' (букв. 'я [есть тот], для кого нарублены дрова лесником'); *Ipinagkuha ni Maryá ng mga bulaklák ang buslô* 'Мария собрала цветы в корзину' (букв. 'корзина [есть то], во что собраны Марией цветы').

Дополнения со значением субъекта и со значением объекта действия могут располагаться в предложении в различном порядке; однако если субъект действия выражен местоименной энклитикой, она всегда следует непосредственно после глагола (как в примере *Ininumán niya ng tubig ang baso*).

При сказуемом, выраженном глаголом с каузативным значением (т. е. содержащем префикс *pa-*), кроме дополнения со значением объекта возможны именные члены со значением субъекта побуждающего и субъекта побуждаемого, т. е. непосред-

редственного исполнителя действия. Примеры: *Ang batà ay ipinainóm ng gatas ng iná* 'Ребенку мать дала выпить молока'; *Magpapatahi akó ng bagong baro kay aling Sepa* 'Я попрошу тетушку Сепу сшить мне новую рубашку'.

Дополнение с артиклями *sa, kay, kiná* может обозначать:

а) прямой объект действия — при сказуемых, выраженных активными глаголами: *umiibig sa himig* 'любит музыку', *Dumalaw akó kay Antonio* 'Я посетил Антонио';

б) адресат действия: *Silá'y pumuntá sa iná niya* 'Они пошли к его (ее) матери'; *Kami ay tutulong kina Maryo* 'Мы поможем Марио и его друзьям'; *Nagpadalá akó ng aklát sa aking kaibigan sa Maynila* 'Я послал книги своему другу в Манилу';

в) место совершения или направления действия: *Kami'y nanood nang sine sa Moskú* 'Мы посмотрели кино в Москве';

г) орудие, средство, способ, которым совершается действие: *Maaari bang ipadalá ko itó sa inyó?* 'Можно ли мне передать это через вас?';

д) объект сравнения при прилагательном со значением превосходной степени признака: *Ang punongkahoy na itó ay pinakamataás sa lahat na punongkahoy sa halamanan namin* 'Это дерево — самое высокое из всех деревьев в нашем саду'.

Значение дополнения с артиклями *sa, kay, kiná* может уточняться посредством введения его в предложение так называемыми составными предлогами (*dahil sa* 'по причине', *para sa* 'для', *mula sa* 'по причине', *galing sa* 'из', 'от', *buhat sa* 'из'), например: *dahil sa sakit* 'из-за болезни', *para sa iyó* 'для тебя', *buhat sa bukid* 'из села'; *Nawalá akó sa daán dahil sa dilim* 'Я сбился с дороги, потому что было темно'.

Общим правилом для всех структурных типов глагольных предложений является то, что члены, вводимые *ng, ni, niná, sa, kay, kiná*; и те и другие, если они специально не подчеркиваются и не выделяются, стоят в постпозиции к сказуемому.

Дополнение может быть выражено именем существительным (с определением или без определения), числительным, сочетанием числительного с существительным, просубстантивным оборотом (в последнем случае артикли *ng, sa* сочетают функции субстантиватора и показателя синтаксического отношения). Покажем это на примерах: *Si Maryo ay gumawâ ng malaking bahay* 'Марио построил большой дом'; *Nakakita akó ng dalawá sa dalampasigan* 'На берегу я увидел двоих'; *Nakasalubong akó sa naghatid ng liham na itó sa iyó* 'Я встретил того, кто принес тебе это письмо' (букв.

‘принесшего это письмо тебе’). В этих примерах дополнениями являются: в первом — существительное, во втором — числительное, в третьем — просубстантивный оборот.

**Определение** в тагальском языке всегда присоединяется к определяемому посредством частицы *na(-ng)*. Использование того или иного варианта частицы не изменяет смысла предложения, но при употреблении *na* определение больше выделяется. Таким образом, одно и то же атрибутивное словосочетание может иметь три варианта:

*malakás na hangin*  
*hangin malakás*  
*hangin na malakás* } ‘сильный ветер’

Большинство видов определений в тагальском языке может стоять в препозиции и в постпозиции. Таковы определения, выраженные притяжательными местоимениями (в препозиции употребляются полные формы, в постпозиции — энклитические), например: *aking iná* ‘моя мать’, *aming bayan* ‘наша страна’, *katang kapatíd* ‘наш с тобой брат (сестра)’, *aklát ko* ‘моя книга’, *bahay natin* ‘наш (с вами) дом’, *pagbabaka nila* ‘их борьба’.

Сочетание «имя существительное + притяжательное местоимение» может быть распространено другими атрибутами имени. Здесь возможны следующие три последовательности: (1) *ang aking magandang bayan*, (2) *ang maganda kong bayan*, (3) *ang bayan kong maganda* ‘Моя красивая страна’ (*bayan* ‘страна’, *akin, ko* ‘моя’, *maganda* ‘красивая’).

В первом случае атрибутивная частица *-ng* оформляет оба определения, во втором и в третьем — только энклитическое местоимение.

Определение может быть выражено также:

именем существительным, указывающим на относительный признак: *bahay na bató* или *batóng bahay* ‘каменный дом’, *ilog na isdâ* или *isdáng ilog* ‘речная рыба’;

глагольными формами: *Ang batang sumusulat ay kapatíd ko* ‘Пишущий мальчик — мой брат’. Такие определения переводятся на русский язык причастиями, причастными оборотами и придаточными определительными предложениями.

Субстантивное определение со значением принадлежности может стоять только в постпозиции: *laruáng batà* ‘игрушка ребенка’, *bahay na mambubukid* ‘крестьянский дом’, *ngití na batà* ‘детская улыбка’.

Для выражения отношения принадлежности в именных словосочетаниях чаще всего употребляются артикли *ng, ni, niná*: *ang bahay ng amá* ‘дом отца’, *ang damit ni Huwán* ‘одежда Хуана’.

Определения, выраженные количественными числительными, обычно стоят перед определяемым: *dalawáng batà* ‘два

ребенка', **sampúng bahay** 'десять домов'. Специальная категория счетных слов, или классификаторов, в тагальском языке отсутствует.

Неопределенные местоимения в роли определения почти всегда стоят перед определяемым: **maraming aklát** 'много книг', **lahát na tao** 'все люди', **buóng bansá** 'вся нация', **iláng araw** 'несколько дней'. Некоторые из этих местоимений (*buô* 'весь', 'целый', *ibá* 'другой', 'чужой', *marami* 'много', *lahát* 'все') могут употребляться и в постпозиции, но тогда значение несколько изменяется: **buóng lunsód** 'весь город' — *lunsód na buô* 'целый город', 'город целиком', **ibáng kawal** 'другой солдат' — *kawal na ibá* 'чужой (иностраный) солдат'.

**Обстоятельства.** К обстоятельствам относим второстепенные члены предложения, если они не выражены существительным (или местоимением).

Можно выделить следующие виды обстоятельств:

обстоятельства места, выражаются наречиями места, например: *Siyá ay pumuntá roón* 'Она пошла туда';

обстоятельства времени, выражаются наречиями времени и различными словосочетаниями со значением времени, например: *Si Rosa ay pumuntá roón kahapon* 'Роза ходила туда вчера'; *Siyá ay gumagawâ mula sa ikawaló hanggáng ika-limá* 'Он работает с восьми часов до пяти часов';

обстоятельства образа действия, выражаются наречиями и качественными прилагательными, присоединяющимися к определяемому глаголу посредством частицы *na(-ng)*. Прилагательное в этой функции может стоять как после глагола, так и перед ним, например: *Ang mga batà ay mabilís na lumalakad* 'Дети шли быстро'; *Sila'y lumalakad na mabilís* 'Они шли быстро'; *Siyá ay kusang sinirà ang baso* 'Он нарочно разбил стакан'.

Прилагательное может быть отделено от определяемого глагола другими словами (часто подлежащим); тогда частица *na(-ng)* присоединяет его к непосредственно предшествующему слову, например: *Umalís siyang mahulí* 'Он (она) ушел (ушла) поздно'.

К обстоятельствам образа действия относятся также сравнительные обороты; они вводятся союзами *gaya, tulad, kaparis, para, kamukhâ* 'как', 'подобно', например: *Siyá'y nag-salitáng parang batà* 'Он (она) говорит, как ребенок'.

Различные виды обстоятельств, как правило, стоят на конце предложения. Предложные дополнения с обстоятельственными значениями и обстоятельства могут быть выделены посредством вынесения их в начало предложения; такие выделенные члены часто соединяются с остальной частью предложения посредством *ay*, например: *Kaming lahat ay pu-*

*muntá kay Rosa kahapon* 'Мы все пошли вчера к Розе'; *Araw at gabí ay umiugong ang pagtatayô* 'Днем и ночью шумит стройка'.

Однородные члены предложения соединяются между собой с помощью союзов *at* 'и', *o* 'или', *ni...ni* 'ни...ни', *o...o kaya* 'или...или'.

При однородных членах грамматические показатели *ang*, *ng*, *sa* ставятся один раз, перед первым членом; артикли собственных имен обычно повторяются перед каждым членом; показатель множественного числа *mga* повторяется перед каждым субстантивным членом, но ставится один раз перед однородными определениями. Примеры: *Ang mabuti at masamâ ay matatagpuán sa buhay* 'В жизни встречается и хорошее и плохое'; *Bigyán mo ngâ akóng aklát at kuwaderno* 'Дайте мне, пожалуйста, книгу и тетрадь'; *Si Pedro ay marunong sumayáw at umawit* 'Педро умеет танцевать и петь'; *Siyá'y naglakbáy sa Asya at Aprika* 'Он(а) путешествовал(а) по Азии и Африке'; *Si Maryo at si Huwan ay nag-aaral* 'Марио и Хуан — студенты'; *Inanyayahan namin ang mga kamag-anák at mga nag-aaral* 'Мы пригласили родителей и учащихся'; *mga diláw, pulá at bugháw na damit* 'желтые, красные и голубые платья'.

## СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В тагальском языке имеются два типа сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные. Главным средством выражения связи между отдельными предложениями, входящими в состав сложных, являются союзы и союзные слова.

### Сложносочиненное предложение

Части сложносочиненного предложения структурно однородны с простыми предложениями, и отношения между ними более или менее независимы.

Они могут быть связаны между собой при помощи сочинительных или противительных союзов: *at* 'и', *o* 'или', *nguni't*, *datap(u)wâ*, *bagkús*, *suball* 'но', 'однако' и др., например: *Kami ay manggagawà at silá'y tambubukid* 'Мы рабочие, а они крестьяне'; *Silá'y dumalaw sa akin kahapon at walâ ako sa bahay* 'Они приходили вчера ко мне в гости, а меня не было дома'; *Ibig kong sumama sa inyo, nguni't walâ akóng panahón* 'Я хочу пойти с вами, но у меня нет времени'.

В тагальском языке можно выделить следующие типы придаточных предложений: придаточные относительные, придаточные определительные, придаточные места, придаточные времени, придаточные следствия, придаточные цели, условные придаточные и уступительные придаточные предложения.

**Придаточные относительные предложения** замещают именные члены — подлежащее или дополнение — при глаголах речи, чувственного и умственного восприятия. При глаголе в активном залоге придаточное предложение замещает дополнение, при глаголе в пассивном залоге — подлежащее. Такие предложения вводятся частицей *na* или относительными местоимениями (*kung*) *anó* 'что', (*kung*)*sino* 'кто', например: *Sino ang nagsabi sa inyó na akó ay maysakit?* 'Кто тебе сказал, что я болен?'; *Nárinig ko kung anó ang sinabi niya* 'Я слышал, что он(а) сказал(а)'.

**Придаточные определительные предложения.** Термин «придаточное определительное предложение» является условным, так как данная конструкция не имеет самостоятельного подлежащего и представляет собой лишь развернутое определение, присоединенное к определяемому члену посредством частицы *na(-ng)*, т. е. так же, как любое определение, например: *Dalhan mo akóng mga bulaklák na nasa halamanang itó* 'Принеси мне цветы, которые растут в этом саду'.

**Придаточные предложения места** вводятся относительными наречиями (*kung*) *nasaán* 'где', (*kung*) *saán* 'куда', например: *Alám ko kung nasaán ang bahay niyá* 'Я знаю, где его (ее) дом'; *Hindí ko alám kung saán silá'y tumungo* 'Я не знаю, куда они направились'.

**Придаточные предложения времени** вводятся союзными словами *habang*, *samantalang* 'пока', 'в то время как', *kapág* 'как только', *bago* 'прежде чем', а также наречием *nang* 'когда', например: *Nang akó'y dumating siyá'y sumusulat ng liham* 'Когда я пришел, она писала письмо'; *Kapág alis ko dumating ang aking amá* 'Как только я ушел, пришел мой отец'; *Habang kami'y nagpapahingá si Maryá'y naglutò* 'Пока мы отдыхаем, Мария готовит обед'.

**Придаточные предложения причины** вводятся союзами *sapagká't*, *dahil sa* 'потому что', *hayang*, *ngayong* 'поскольку' и др., например: *Hindí akó nakaalis sapagká't umulán* 'Я не мог уйти, потому что шел дождь'.

**Придаточные предложения следствия**, как правило, вводятся союзами *kaya't(ngâ)* 'поэтому', 'так что', *samakatuwid* 'следовательно', например: *Namatáy ang kanyáng iná kayá't siyá'y nalulungkót* 'Его мать умерла, поэтому он

печален'; *Hindî pa silá'y dumating, samakatuwid tayo'y naghihintáy* 'Они еще не пришли, поэтому подождем'.

**Придаточные предложения цели** вводятся союзами: *nang, at nang, upáng* 'чтобы', 'для того, чтобы', например: *Mag-aral kang mabuti at nang dí ka mapagalitan ng Nanay* 'Учись хорошо, чтобы мать не сердилась на тебя'.

**Условные придаточные предложения** вводятся союзами *kung* 'если', *sagano, sakali* 'в случае если', например: *Kung masalubong ko siyá'y ibibigáy ko sa kanyá ang aklát na itó* 'Если я встречу ее, я отдам ей эту книгу'; *Sakali makita mo siyá'y sabihin mong di ako makararating* 'Если ты увидишь его, то скажи, что я не смогу прийти'.

Условный характер имеют придаточные предложения, вводимые посредством *huwág (lamang)* 'если бы не', 'только бы не', например: *Aalis tayò bukas huwág lamang umulán* 'Только бы не было дождя, мы поедем завтра'.

**Придаточные уступительные предложения** вводятся союзами *kahit (na), kahitman* 'хотя (бы)', *subali* 'несмотря на', например: *Kahit na hindî siyá matalino siyá'y mapag-aral* 'Хотя у него и нет способностей, он трудолюбив'.

## МОДАЛЬНЫЕ ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

**Повествовательные предложения** в общих чертах описаны выше.

**Вопросительные предложения** можно разделить на предложения с общим вопросом, со специальным вопросом и с альтернативным вопросом.

Предложения с общим вопросом, относящимся к сказуемому, строятся при помощи частицы *ba* (сходной с русской частицей «ли»). Примеры: *Rupuntá ba kayó sa Maynila?* 'Вы поедете в Манилу?'; *Dumating na ba silá?* 'Они уже пришли?'; *Binasa mo ba ang aklát na itó?* 'Ты уже прочел эту книгу?'

Частица *ba* ставится либо непосредственно после сказуемого, либо, при наличии энклитических частиц или местоимений, — после этих энклитик, например: *Kayó'y rupuntá ba sa Maynila?* 'Вы поедете в Манилу?'; *Silá'y dumating na ba?* 'Они уже пришли?'

Если в вопросительной форме выступает отрицательное предложение, то оно начинается с одного из отрицаний— *hindî(dî)* или *walâ*, за которыми следует частица *ba* (непосредственно или после энклитик), например: *Hindî ba darating sa páaralán si Karlos?* 'Карлос не придет в школу?' (букв. 'не ли придет в школу Карлос'); *Walâ ka bang aklát?* 'У тебя нет книг?' (букв. 'не иметь ты ли книг?').

В предложениях со специальным вопросом, относящимся к различным членам предложения, в качестве вопросительных слов употребляются: *sino* 'кто', *ano* 'что', *kailán* 'когда', *saán* 'где' и т. д., после которых может стоять вопросительная частица *ba*. Примеры: **Sino (ba) ang taong itó?** 'Кто этот человек?'; **Anó (ba) ang ibig mong sabihin?** 'Что вы хотите сказать?'; **Gaano katagál na kayóng nakatirá rito?** 'Как давно вы здесь живете?'; **Saán paparoon ang bus na ito?** 'Куда следует этот автобус?'

В предложениях с альтернативным вопросом употребляется союз *o* 'или'. Одной из разновидностей их являются предложения с сочетанием *o hindi(dî)* 'или нет' на конце, например: **Anóng gusto mong hapunan — pagkaing Pranses o Kastila?** 'Что вы желаете к ужину — французскую или испанскую еду?'; **Pupuntá ba kayó o hindi?** 'Вы пойдете или нет?'

**В повелительных предложениях** в качестве сказуемого используются глаголы в форме мгновенного вида инфинитивного наклонения, которые, как правило, стоят в начале предложения (подлежащее, которое особенно часто выражается энклитическим местоимением 2-го лица *ka*, может опускаться). Примеры: **Umalís ka rito!** 'Уходи отсюда!'; **Dalhin itó sa bahay** 'Отнеси это в дом!'; **Ibalík ninyo akó sa ward, doktor** 'Верните меня в палату, доктор...'; **Umupô kayo** 'Садитесь!'; **Dumalaw kayó sa amin** 'Приходите навестить нас'.

Для выражения запрещения используется специальное отрицание *huwág*: **Huwág kang makisama sa mga masasamáng tao** 'Не встречайся с плохими людьми'.

Для выражения вежливой просьбы, пожелания используются частицы *ro*, *ngâ*, например: **Umiwi na po kayó** 'Лучше бы вы шли домой'; **Ikuha mo ngâ ng tubig** 'Принеси, пожалуйста, воды'.

**Восклицательные предложения.** Характерной чертой восклицательного предложения является его интонация, и по существу любое повествовательное, вопросительное и повелительное предложение превращается в восклицательное, если оно произносится с интонацией восклицания. Очень часто такие предложения включают различные междометия. Наиболее употребительными междометиями, вводимыми в восклицательные предложения, являются: *abá!* 'о!', 'ах!', *nakú!* 'матушки!', *ahá!* 'ага!', *sus!* 'боже!' и др., например: **Abá, dumating na si Rosa** 'О, Роза уже пришла!'

Если в восклицательном предложении идет речь о качестве или признаке, то употребляется специальная конструкция: «*kau* + основа прилагательного + *ng (ni, niná)* + субъект признака», например: **Kau gandá ni Conchita!** 'Как красива Кончита!'

## ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

Прямая речь в тагальском языке вводится обычно корневым словом со значением акта высказывания или мышления (*sabi* 'нечто сказанное', *bulong* 'шепот', *wikà* 'речь', 'что-либо сказанное' и т. д.). Эти корневые слова могут быть при этом оформлены артиклем *ang*, а говорящий обозначается притяжательным местоимением или существительным, вводимым артиклями *ng*, *ni* или *ninà*. Примеры: «*Pumuntá ka ngayón din sa kanilá*»—*ang sabi ni Maryá* '«Иди сейчас же к ним»,—сказала Мария'; «*Sipiin mo ang aralín sa pi-sara*»—*sabi ng gurò* '«Перепиши урок на доске»,—сказал преподаватель'.

Косвенная речь составляет с авторской речью сложноподчиненное предложение и выступает в качестве относительно-го придаточного предложения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА

(Отрывок из романа Фаустино Агиллара «Тайна острова»)

*Sa waláng pangalang pulô na minabuti ni Hinahong tigilan nilang magkakasama hangga't hinihintáy ang ganáp na kabilugán ng buwán upang magsiharáp sa ulong ng Hari, ay nakadalawang maghapon na ang magkakaibigan. Mula pa sa unang araw ay hinaráp nila ang pang-gingisdá, paraáng ginamit ni Hinahon upang huwág mapansin ng ka-hi't sino ang kaniláng pananatili roón at upang makapagpasugò naman sa bayan ng makakapabalitá ng anumáng nauukol kay Lakang Kislap. Si Panggisi, ang matapang at tapát na katoto, ang siyang naglalakò sa Lambák ng napapalakaya nilang isdá, at siyang sa huling pangga-galing sa kabayanan ay nagtagláy ng mahalagáng balitá.*

### Буквальный перевод

На нет имя остров который был-сочтен-хороший Хинахоном чтобы быть-местом-стоянки их-которые товарищи пока ожидается полная округлость луны чтобы предстать перед советом короля пребывали два полных-дня уже товарищи. Начиная еще с первого дня занятием-была их рыбная-ловля способ использованный Хинахоном чтобы не мочь быть-замеченным хоть кем-нибудь их пребывание там и чтобы мочь-посылать также в город [то-го-кто-] сможет-доставить-как-новость что-нибудь относительно Лакана Кислапа.

Панггиси храбрый и искренний друг он который продавал в Ламбаке вылавливаемую ими рыбу и он который в последнее возвращение из города принес важную новость.

### Литературный перевод

Друзья уже два дня находились на безымянном острове, который Хинахон выбрал как место, где можно было дожидаться полнолуния, чтобы предстать перед королевским советом. С первого же дня, как было задумано Хинахоном, они занялись рыбной ловлей, чтобы не привлекать к себе внимания и иметь повод посылать кого-нибудь в город за новостями о Лакане Кислапе.

Панггиси, храбрый и верный друг, продавал в Ламбаке выловленную ими рыбу и в последнее возвращение из города принес важную новость.

### Словарь и краткий грамматический комментарий

*sa* 'на', 'в', 'из' (артиклъ)

*walâ* 'нет', 'не имеется'

*-ng* — вариант атрибутивной связки *na*

*pangalan* 'имя'

*pulô* 'остров'

*na* 'который' (атрибутивная связка)  
*tigilan* 'быть местом остановки, стоянки' (мгновенный вид инфинитивного наклонения локального пассива; *tigil* 'остановка', 'прекращение движения')  
*nilá* 'их' (притяжательное местоимение)  
*magkakasama* — здесь 'товарищи'  
*hangga't* 'пока' (союз)  
*hinihintáyu* 'ожидается', 'ожидался' (длительный вид изъявительного наклонения прямого пассива; *hintáyu* 'ожидание')  
*ang* — общий артикль (в данном тексте везде — показатель подлежащего)  
*ganáp* 'полный', 'законченный'  
*kabilugán* 'округлость', 'полнолуние' (*bilóg* 'круглый')  
*ng* — общий артикль; обозначает принадлежность (в конструкции «имя + *ng* + имя»), прямой объект действия (в конструкции «глагол активного залога + *ng* + имя») и деятеля (в конструкции «глагол пассивного залога + *ng* + имя»)

*buwán* 'месяц'  
*upáng* 'чтобы' (союз)  
*magsiharáp* 'предстать перед кем-либо, чем-либо' (множественное число от *humaráp*; *haráp* 'передняя часть', 'перед')  
*ulong* 'совет'  
*hari* 'король'  
*nakadadalawá* 'делает (делал) что-либо во второй раз', 'повторяется (повторялся) во второй раз'; здесь 'пребывали второй [день]' (длительный вид изъявительного наклонения)  
*maghapon* 'целый день'  
*magkakaibigan* 'друзья' (множественное число от *magkaibigan* 'два друга'; *kaibigan* 'друг')  
*mula sa* 'начиная с'  
*pa* 'еще' (энклитическая адвербиальная частица)  
*una* 'первый'  
*araw* здесь 'день'  
*hinaráp* 'была объектом занятия' (мгновенный вид изъявительного наклонения прямого пассива; *harapin* 'быть объектом занятия')  
*rangingisdá* 'рыбная ловля'  
*paraán* 'метод', 'способ'  
*ginamit* 'был использован' (мгновенный вид изъявительного наклонения прямого пассива; *gamitin* 'быть использованным')  
*huwág* 'не', 'нет' (запретительная частица)  
*mapansin* 'мочь быть замеченным' (прямой пассив)  
*kahi't sino* 'хоть кто-нибудь'  
*kanilá* 'их' (притяжательное местоимение)  
*pananatili* здесь 'пребывание'  
*roón (doón)* 'там'  
*at* 'и' (союз)  
*makapagpasugò* 'мочь послать' [*magpasugò* 'посылать' (посла, курьера, разведчика и т. д.), *sugò* 'посол', 'разведчик']  
*namán* 'однако', 'также'  
*baayan* здесь 'город'  
*makakapabalitá* 'сможет доставить в качестве новости' (длительный вид инфинитивного наклонения активного залога; *pabalitá* 'нечто сообщаемое в качестве новости'; *balitá* 'новость')  
*anamán* 'что-либо', 'что бы ни'  
*nauukol kay* 'связанное с', 'относящееся к' (*kay* артикль при собственном имени, указывает на направление)  
*Lakang Kislap* — собственное имя  
*si* — артикль собственных имен; указывает на синтаксически независимую позицию имени в предложении; здесь вводит подлежащее

*Panggisi* — собственное имя  
*matapang* 'храбрый'  
*tapát* 'искренний', 'прямой', 'верный'  
*katoto* 'друг'  
*siya* 'он' — личное местоимение, дублирующее здесь подлежащее *si Pang-*  
*gisi*  
*naglalakò* 'торговал вразнос' (длительный вид изъявительного наклонения  
от *maglakò* 'торговать вразнос')  
*naparalaka* 'могла быть вылавливаема' (длительный вид изъявительного  
наклонения от *paralaka* 'мочь быть вылавливаемым', прямой пассив)  
*isdá* 'рыба'  
*hulí* 'последний'  
*panggagaling* 'возвращение' (отглагольное имя от *manggaling* 'возвра-  
щаться')  
*kabayanan* 'центральная часть города'  
*nagtagláy* 'имел с собой', 'принес'  
*mahalagá* 'ценный', 'важный'  
*balità* 'новость'

### КРАТКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

- Крус М., *Краткий очерк грамматики тагальского языка* (см. «Тагальско-русский словарь», сост. М. Крус и С. П. Игнашев, М., 1959).  
«Balarila ng wikang pambansa», *Surian ng wikang pambansa*, Manila, 1950.  
Edroza G. D., Rosario F., *Balarilang pampaaralan*, Manila, 1950.  
Santos L. K., *Isang wikang Pilipino*, Manila, 1933.  
Alejandro R., *A handbook of Tagalog grammar*, Manila, 1963.  
Alejandro R., *Everyday Tagalog with 21 introductory lessons in Tagalog grammar*, Manila, 1949.  
Aspillera P. S., *Lessons in basic Tagalog for foreigners and non-Tagalogs*, Manila, 1959.  
Blake F. R., *A grammar of the Tagalog language*, New-Haven, 1925.  
Blake F. R., *Contributions to comparative Philippine grammar*, — «Journal of the American Oriental Society», vol. 27, pp. 31—396, vol. 28, pp. 199—253.  
Bloomfield L., *Tagalog texts with grammatical analysis*, Illinois, 1917.  
Brandstetter R., *Tagalen und Madagassen*, Luzern, 1902.  
Lopez C., *A comparison of Tagalog and Iloko*, Hamburg, 1928.  
Lopez C., *A comparison of Tagalog and Malay lexicographies*, Manila, 1939.  
Lopez C., *The language situation in the Philippine Islands*, Manila, 1931.  
Manuel A., *Chinese elements in the Tagalog language*, Manila, 1948.  
San José F., *Arte y reglas de la lengua tagala*, Manila, 1832.  
Totanes S., *Arte de la lengua tagala y manual tagalog*, Manila, 1796.  
Santos L. K., *Sources and means for further enrichment of Tagalog as our national language*, Manila, 1938.  
Wolfenden E., *A restatement of Tagalog grammar*, Manila, 1961.

### Словари

- «Тагальско-русский словарь», сост. М. Крус и С. П. Игнашев, М., 1959.  
«Русско-тагальский словарь», сост. М. Крус и С. П. Игнашев, М., 1965.  
Laktaw S., *Diccionario tagalog-hispano*, Manila, 1914.  
Noceda J., *Vocabulario de la lengua tagala*, Manila, 1860.  
Panganiban J., *English-Tagalog vocabulary*, Manila, 1958.  
Rosendo I., *Diksiyonaryo ng wikang Pilipino*, Quezon City, 1958.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
От редакции . . . . .	5
Введение . . . . .	7
Фонетика . . . . .	14
Согласные . . . . .	14
Гласные . . . . .	16
О некоторых аспектах фонологической системы тагальского языка	17
Слог и слоговоеделение . . . . .	20
Ударение . . . . .	21
Сандхи . . . . .	22
Фонетические и фонологические особенности заимствований в та- гальском языке . . . . .	26
Графика . . . . .	28
Лексика . . . . .	30
Морфология . . . . .	34
Особенности структуры слова . . . . .	34
Проблема частей речи . . . . .	38
Характеристика основных словообразовательных средств . . . . .	44
Глагол . . . . .	51
Залоги . . . . .	51
Вид, время, наклонение . . . . .	61
Выражение множественности в глаголах . . . . .	65
Имя существительное . . . . .	66
Выражение множественности у существительных . . . . .	73
Имя прилагательное . . . . .	73
Местоимение . . . . .	76
Имя числительное . . . . .	79
Наречие . . . . .	81
Частицы . . . . .	82
Междометия . . . . .	85
Синтаксис . . . . .	85
Средства выражения синтаксической связи . . . . .	85
Простое предложение . . . . .	86
Сложное предложение . . . . .	95
Сложносочиненное предложение . . . . .	95
Сложноподчиненное предложение . . . . .	96
Модальные типы предложений . . . . .	97
Прямая и косвенная речь . . . . .	99
Приложение . . . . .	100
Образец текста . . . . .	100
Краткая библиография . . . . .	102

*Мануэль Крус, Лана Ивановна Шкарбан*

**ТАГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК**

*Утверждено к печати  
Ученым советом Института народов Азии  
Академии наук СССР*

\*

Редактор *Л. С. Гингольд*  
Технический редактор *М. А. Полуян*  
Корректоры *Г. В. Стругова* и *М. З. Шафранская*

\*

Сдано в набор 10/ XII 1965 г.  
Подписано к печати 29/ III 1966 г.  
А-01460. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Печ. л. 6,5. Уч.-изд. л. 6,3. Тираж 1200 экз.  
Изд № 1503. Зак. № 1847.

Цена 36 коп. Индекс  $\frac{7-1-4}{1205-65}$

\*

Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука»

Москва, Центр, Армянский пер., 2

3-я типография издательства «Наука»

Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4

## О П Е Ч А Т К И

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
15	16 св.	<i>ю</i>	<i>у</i>
22	5 св.	главными	главным
36	2 св.	<i>sumulat</i> <i>sinulat</i>	<i>sumulat</i> <i>sinulat</i>
47	1 сн.	<i>mag-pag-, mang-pang-</i>	<i>mag-/pag-, mang-/pang</i>
59	23 сн.	‘просить прощения’	‘прощать’
87	6 сн.	<b>ika pat</b>	<b>ikapat</b>
91	18 сн.	со значением	со значением пря-